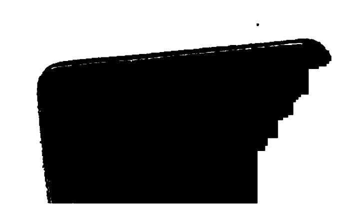






We take pleasure in presenting you with this book, hoping that you may find an opportunity to review it in an early issue of your publication. We shall appreciate your courtesy in mentioning, in any review you may print, the name of the publishers and the price.

Will you kindly send us a copy of your review when it is printed?

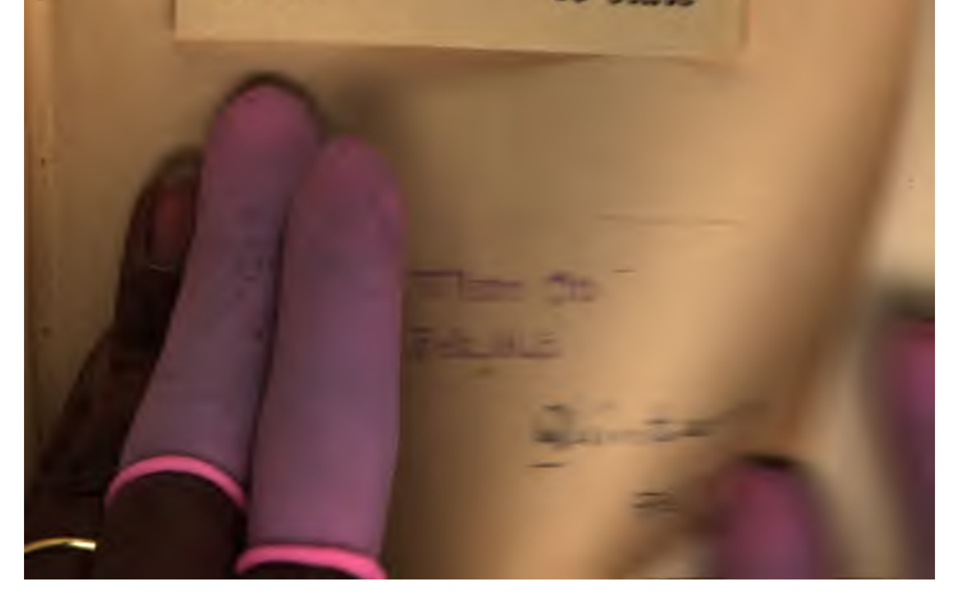
GINN AND COMPANY

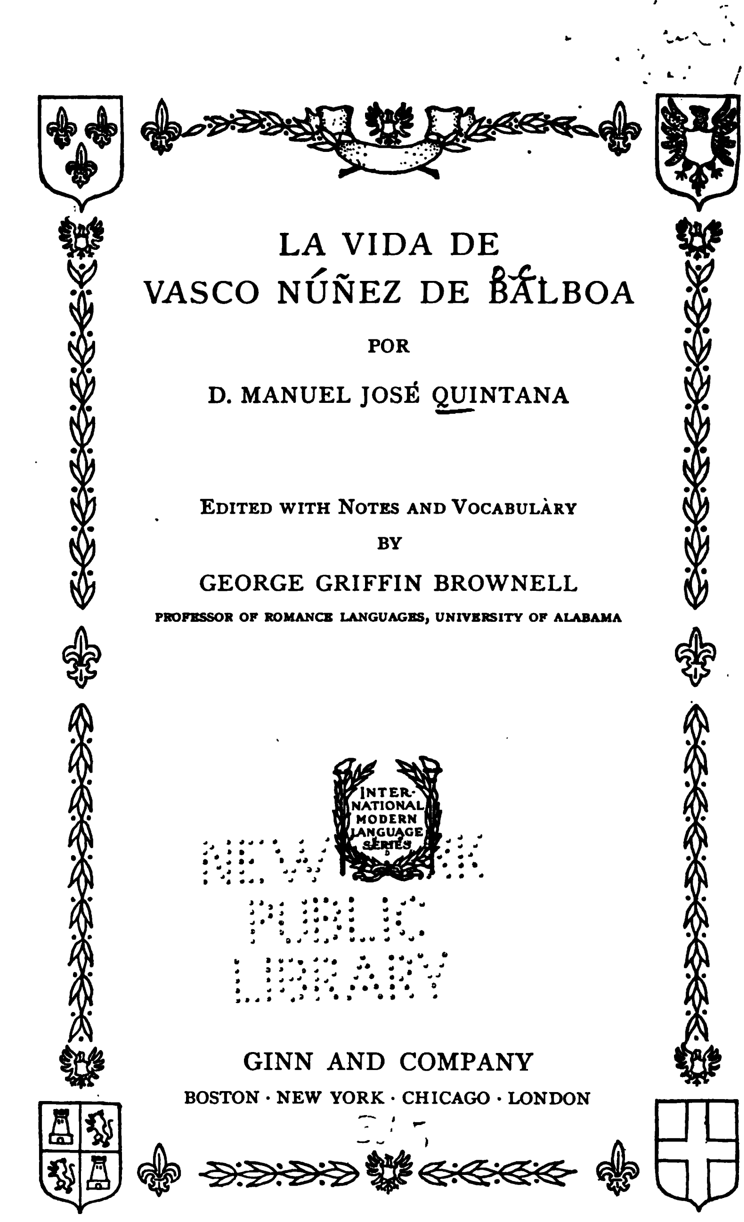
29 Beacon Street - - Boston

La Vida de Vasco Núñez de Balboa: Quintana

Edited by Geo. G. Brownell

Price 65 cents





LA VIDA DE VASCO NÚÑEZ DE BALBOA

POR

D. MANUEL JOSÉ QUINTANA

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

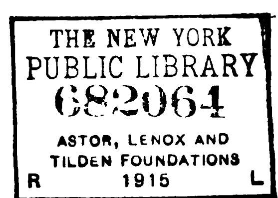
GEORGE GRIFFIN BROWNELL

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES, UNIVERSITY OF ALABAMA

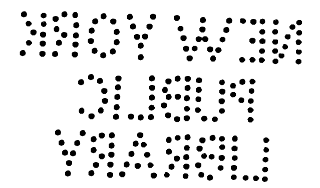
INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

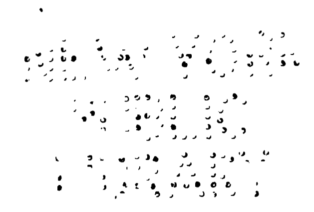


514.1



The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

CONTENTS





INTRODUCTION

Manuel José Quintana (1772–1857), the author of this book, holds a warm place in the Spanish heart to-day on account of the intense zeal and devotion which, throughout a long life, he exhibited for his native land. All of his writings breathe out the spirit of patriotism. His martial odes, especially his call to arms against the Napoleonic invader ("Al armamento de las provincias españolas contra los Franceses," July, 1808), have gained for him the name of the Spanish Tyrtæus. His prose biographies of illustrious Spaniards ("Vidas de los Españoles célebres") entitle him to be called the Spanish Plutarch. The whole-hearted services which he rendered to his country during the revolution of 1808 brought upon him an imprisonment in the fortress of Pamplona (1814–1820), while later he suffered banishment to Estremadura (1823–1828). The remainder of his life was passed at the capital, where, two years before his death, he received the poet's crown from the hands of his sovereign, being the first Spaniard to receive this honor.

In the "Vidas" Quintana endeavored to present to his compatriots, in a form that they would read, a historical series of the lives of Spain's great men of action, hoping thus to inspire them with a love for their country's glorious past. Owing, however, to the stormy events of the author's middle life, the series was never completed. A first volume appeared in 1807, containing the lives of "El Cid Campeador," "Guzmán el Bueno," "Roger de Lauria," "El Principe de Viana," and "Gonzalo de Córdoba." Twenty-three years later the lives of "Vasco Núñez de Balboa" and "Francisco Pizarro" were published, to which

were added in 1833 those of "Alvaro de Luna" and "Bartolomé de las Casas." In 1852 these lives, together with the best of Quintana's other writings, were collected in the nineteenth volume of the "Biblioteca de autores españoles," where they are most conveniently found at present. This is the text here followed, with modernized accentuation and with the omission of a few lines. The story of Vasco Núñez de Balboa is narrated in a clear and pleasing style which holds the attention with all the charm of a fictitious tale, while his chivalrous adventures upon the Isthmus of Panama have just now an especial interest for the American student. The book is suitable for first-year classes. With it should be read the life of Balboa by Washington Irving, published in his "Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus." Quintana's work appeared, curiously enough, while that of Irving was in press. William H. Prescott, remarking upon this coincidence, says: "The memorable adventures of Vasco Núñez de Balboa have been recorded by Quintana and by Irving in his Companions of Columbus. — It is rare that the life of an individual has formed the subject of two such elegant memorials, produced at nearly the same time, and in different languages, without any communication between the authors." The two biographies are of about the same length, and well illustrate the difference in treatment of the same subject by two fine stylists, having almost identical sources. An extensive account of the life and fortunes of Balboa may also be found in the following easily accessible works: "The Spanish Conquest of America," by Sir Arthur Helps, volume I; "The History of Central America," by Hubert Howe Bancroft, volume I; "The Discovery of America," by John Fiske, volume II. These all contain maps. "The History of the Reign of Ferdinand and Isabella," by William H. Prescott, treats of affairs at court during the early history of the New World, and throws light upon many of the important characters and events.

Besides the historians already named (see also the notes to **2** 20, **27** 12, **32** 2, **39** 6), three others may be mentioned, from whose works Quintana drew freely in preparing the present narrative.

Francisco López de Gómara (1510– ?), whose "Historia general de las Indias," first published at Saragossa in 1552, may now be conveniently consulted in the twenty-second volume of the "Biblioteca de autores españoles," was chaplain to Hernando Cortés, although he is supposed never to have visited the New World. Much of his material is taken from Oviedo. He is not always reliable, yet he writes with elegance, and his work forms curious and pleasing reading.

Antonio Herrera de Tordesillas (1549–1625), historian of the Indies under Philip II, Philip III, and Philip IV, had access to all known documents for the compilation of his monumental work, which was published at Madrid (1601–1615) under the title "Historia general de los hechos de los castellanos en las islas i Tierra-Firme del mar océano." This book is full of careless errors, yet it is of great value on account of the material which it contains. It is arranged chronologically, however, and forms tedious reading.

Martín Fernández de Navarrete (1765–1844), for many years the chief naval authority of Spain, was commissioned by Carlos IV to examine the archives and manuscripts relating to Spanish maritime history. He thus became acquainted with numerous original documents, which form the basis of his celebrated work, "Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los Españoles desde fines del siglo XV," published in five volumes, at Madrid, 1825–1837. The third volume, published in 1829, is one of the principal sources of information concerning the early affairs of Darien. While Prescott and Irving were writing their histories, Navarrete, then director of the Royal Academy of History, generously placed his manuscripts at their disposal. His history, invaluable to the student, is clumsily written, and will not hold the interest of the general reader.

VASCO NÚÑEZ DE BALBOA

Eran pasados ya doce años desde que Colón había descubierto la tierra firme de América, y todavía los españoles no tenían en ella ningún establecimiento permanente. Aquel gran navegante, que primero en 1498 recorrió y visitó el nuevo continente por las costas de Paria y Cumaná, intentó cuatro años después poblar en la de Veragua. Pero la imprudencia de sus compañeros, ayudada de la ferocidad indomable de los indios, le privó de esta gloria; y aquellos pobladores, desamparando la colonia tan luego como empezaron a fundarla, tuvieron que abandonar la empresa a otros aventureros más felices.

Ya antes, en 1501, había Rodrigo de Bastidas recorrido las costas de Cumaná y Cartagena sin ánimo de poblar, y solo con el intento de comerciar pacíficamente con los naturales. Después Alonso de Ojeda, aventurero más célebre que Bastidas, compañero de Colón, y uno de los españoles más señalados por la audacia y tenacidad de su carácter, visitó también los mismos parajes, contrató con los indios, y no pudo, aunque lo intentó, establecerse en el golfo de Urabá, descubierto anteriormente por Bastidas. Pero los contratiempos que había experimentado en las dos primeras tentativas no le retrajeron de su propósito, y tercera vez quiso probar fortuna. Él y Diego de Nicuesa fueron a un mismo tiempo autorizados por Fernando el Católico para poblar y gobernar en la costa firme de América, señalándose por límites de sus jurisdicciones respectivas, a Ojeda desde el cabo de la Vela hasta la mitad del golfo de Urabá, y a Nicuesa desde allí hasta el cabo de Gracias-a-Dios. Las dos expediciones salieron primero de España, y después de Santo Domingo, casi a un mismo tiempo. Iba delantero Ojeda, que

arribando a Cartagena perdió en diversos encuentros con los indios muchos de sus compañeros, y tuvo que dar la vela para el golfo, en donde entró buscando el río Darién, célebre ya entonces por las riquezas que según fama llevaba. Mas no siendo hallado entonces, determinó Ojeda fundar sobre los cerros al oriente de la ensenada un pueblo, que se llamó San Sebastián (1510) y fué el segundo que se asentó por manos europeas en el continente americano.

Su suerte, sin embargo, iba a ser igual a la del primero. Sin provisiones para subsistir mucho tiempo, sin paciencia y sin costumbre de cultivar, los españoles no podían mantenerse sino a fuerza de correrías. Recurso incierto, y más que incierto, peligroso, porque los indios del país, naturalmente feroces y guerreros, no sólo se defendían casi siempre con ventaja, sino que, terribles con sus flechas enherboladas, los asaltaban a cada momento sin dejarlos reposar. Los bastimentos se acababan, la gente se disminuía con la fatiga y el hambre, y todos desalentados y abatidos con tanto contratiempo, no veían otro término a su miseria que la muerte, ni otro modo de evitarla que la fuga. La única esperanza de Ojeda era la llegada de Martín Fernández de Enciso, un letrado asociado a su empresa, que se había quedado en la isla Española preparando un navío para seguirle. Pero Enciso no llegaba, y los castellanos, descontentos y casi amotinados, precisaban a su capitán a tomar algún partido. Acordó pues salir él mismo a activar la venida del socorro, dejando el mando en su ausencia, o hasta tanto que llegase Enciso, a aquel Francisco Pizarro que después se señaló con tanta gloria y terror en el descubrimiento y conquista de las regiones del sur. Dió palabra de volver antes de cincuenta días, y les dijo que si no parecía en aquel tiempo despoblasen y se fuesen adonde mejor les pareciese. Esto dispuesto, se embarcó para la Española, perdió el rumbo y fué a dar en Cuba, y por una serie de aventuras cuya exposición no es de este lugar, pasó al fin a Santo Domingo, en donde murió de allí a pocos años pobre y miserablemente.

Entre tanto los españoles de San Sebastián, viendo pasar los cincuenta días de plazo sin llegarles socorro alguno, determinaron embarcarse en dos bergantines y volverse a la Española. De doscientos y más que eran cuando salieron con Ojeda, estaban entonces reducidos a sesenta. Mas estos sesenta no cabían en aquellos buques, y tuvieron que aguardar a que la hambre y la miseria los redujese a menos. No tardó esto en suceder, y entonces se embarcaron. El mar se sorbió al instante uno de los dos navichuelos: Pizarro, atemorizado, huyó a guarecerse en Cartagena, en cuyo puerto entraba cuando descubrió a lo lejos la nave de Enciso, que acompañada de un bergantín venía hacia ellos. Esperóla, y Enciso, a quien por el título de alcalde mayor que tenía de Ojeda competía el mando en su ausencia, le reasumió y ordenó dar la vela para Urabá. Resistíanse aquellos infelices a arrostrar otra vez los trabajos y las miserias que habían allí sufrido; pero Enciso, parte con autoridad, parte con halagos, los hizo al cabo ceder a pesar de su repugnancia. Llevaba consigo ciento y cincuenta hombres, doce yeguas, algunos caballos, armas y buena provisión de bastimentos. Llegar empero a Urabá y descubrirse al instante con nuevos infortunios que aquel país no consentía europeos, todo fué uno. La nave de Enciso dió en un bajío y fué en un momento hecha pedazos, perdiéndose casi cuanto en ella venía, menos los hombres, que se salvaron desnudos. La fortaleza y casas que habían antes construido estaban reducidas a cenizas. Los indios, ciertos ya de su ventaja y de la flaqueza de sus enemigos, los esperaban y los acometían con una audacia y una arrogancia que no dejaba lugar ni a la paz ni a la reducción. Volvieron pues las voces de volverse a la Española: «dejemos, decían, estas costas mortíferas, de donde el mar, la tierra, el cielo y los hombres nos rechazan.» Nadie profería palabras que no fuesen de desaliento, ni otros consejos que de pusilanimidad y de fuga. Segunda vez iba a ser abandonado el establecimiento, y acaso para siempre, si en aquella consternación general no hubiera

aparecido en medio de ellos un hombre que entonces con su aviso volvió a todos el ánimo y la esperanza, y después con su esfuerzo y sus talentos dió consistencia y lustre a la vacilante colonia.

«Yo me acuerdo, dijo Vasco Núñez de Balboa, que los años pasados, viniendo por esta costa con Rodrigo de Bastidas a descubrir, entramos en este golfo, y a la parte del occidente saltamos en tierra, donde encontramos un gran río, y a su orilla opuesta vimos un pueblo asentado en tierra fresca y abundante, y habitado por gente que no ponía yerba en sus flechas.» Con estas palabras, como resucitando de muerte a vida, todos toman nuevo aliento, y siguiendo en número de ciento a Enciso y a Balboa, saltan en los bergantines, atraviesan el golfo, y buscan en la costa opuesta la tierra amiga que se les anunciaba. El río, el lugar y el país se hallaron tales como los había pintado Vasco Núñez, y el pueblo fuera al instante ocupado por los españoles a no salirles al encuentro los indios, que habiendo puesto en salvo sus mejores efectos y sus familias se situaron en un cerro y animosamente los esperaron.

Eran hasta quinientos hombres de guerra, y al frente de ellos Cemaco, su cacique, hombre resuelto y tenaz, dispuesto a defender su tierra a todo trance contra aquella nube de advenedizos. Temieron los españoles el éxito de la batalla, y encomendándose al cielo, ofrecieron si conseguían la victoria dar al pueblo que edificasen en aquel país el nombre de Santa María de la Antigua, una imágen en Sevilla de gran veneración. Hizo además Enciso jurar a todos mantener su puesto a muerte o a vida sin volver la espalda, y hechas estas prevenciones, dió la señal de la batalla. Levantan al instante el grito, y con ímpetu terrible se arrojan sobre los indios, que con no menor ánimo los recibieron. Pero los españoles peleaban como desesperados, y las armas desiguales con que combatían no dejaron durar mucho tiempo la refriega, que fué terminada con el estrago y fuga de los salvajes despavoridos. Los españoles,

alegres con su triunfo, entraron en el pueblo, donde hallaron muchas preseas de oro fino y abundancia de provisiones y ropas de algodón. Corrieron después la tierra, hallaron en los cañaverales del río todos los efectos preciosos que los indios habían allí ocultado; y hechos cautivos los pocos que no pudieron escapar, sentaron tranquilamente su dominación. Envió en seguida Enciso por los españoles que había dejado en la banda oriental del golfo, y todos contentos y esperanzados se pusieron a fundar la villa, que según el voto hecho antes de la batalla se llamó Santa María de la Antigua del Darién.

La conducta de Enciso en estos principios no era desmerecedora del mando y autoridad que ejercía. Pero doce mil pesos, a que ascendía el oro de los despojados, habían excitado en sus compañeros la codicia y la esperanza, y él imprudentemente prohibiendo con pena de la vida que nadie contratase con los indios, contradecía de un modo extraño estas dos pasiones, las más fuertes de aquellos aventureros. «Es un avaro, decían, que quiere para sí solo toda la utilidad de los rescates, y abusa en perjuicio nuestro de una autoridad que no le corresponde. Puestos ya como estamos fuera de los límites asignados a la jurisdicción de Ojeda, el mando de su alcaldía mayor es nulo y nuestra obediencia también.» Señalábase en este bando de oposición Vasco Núñez, a quien la traslación de la colonia había ganado crédito entre los más valientes y atrevidos. Acorde pues la mayor parte en su propósito, quitaron el mando a Enciso y determinaron proveerse de un gobierno municipal, formar un cabildo, crear regidores, nombrar alcaldes, y procediéndose a la elección, recayeron las varas de justicia en Martín Zamudio y en Balboa.

Los bandos sin embargo no sosegaron con este arreglo. Todavía el partido de Enciso decía que no estaban bien sin una cabeza, y quería que lo fuese él; otros decían que pues se hallaban en la jurisdicción de Diego de Nicuesa, se le enviase a llamar y se sujetasen a su mando; otros en fin, y estos entonces

eran los más fuertes, insistían en que el gobierno que se había formado era bueno, y que en caso de dar el mando a uno solo, Balboa era mejor para mandarlos que otro general cualquiera.

En estas contestaciones se hallaban cuando de repente oyen atronarse el golfo con los tiros que resonaban a la parte oriental de él. Vieron también ahumadas como de gente que hacía señales, y ellos respondieron con otras semejantes. De allí a poco vino a ellos Diego Enríquez de Colmenares, que con dos navíos cargados de bastimentos, armas y municiones, y con sesenta hombres había salido de la Española en busca de Diego de Nicuesa. Echado por las tormentas a la costa de Santa Marta, donde los indios le mataron bastante número de sus compañeros, con los restantes bajó al golfo de Urabá a tomar lengua de Nicuesa, y como no halló a ninguno de los compañeros de Ojeda en el sitio donde pensaba, tomó el arbitrio de disparar la artillería y hacer ahumadas para ver si se le respondía de alguna parte. Las ahumadas y tiros del Darién dirigieron su rumbo a la Antigua, donde preguntando por la suerte de Nicuesa y no sabiéndosela decir nadie, acordó detenerse y repartir con los que allí estaban los bastimentos y armas que traía. Esta liberalidad le ganó los ánimos y le dió en la villa crédito bastante para hacer preponderar el dictámen de los que querían se llamase a Nicuesa para que los gobernase. Así se acordó en cabildo, y en seguida fueron diputados para el mensaje el mismo Colmenares con Diego de Albitez y Diego del Corral, los cuales se embarcaron al instante y se dirigieron a la costa de Veragua en demanda de Nicuesa.

Con cinco navíos y dos bergantines montados de cerca de ochocientos hombres había salido de Santo Domingo este descubridor muy poco después de Ojeda, como ya se dijo arriba. Alcanzóle en Cartagena, ayudóle en sus refriegas con los indios y después se separaron uno de otro para ir a sus gobernaciones respectivas. Las diferentes aventuras y las plagas funestas que

cayeron sobre el triste Nicuesa, desde que empezó a costear las regiones sujetas a su mando, forman el cuento más lastimoso, y al mismo tiempo el más terrible para escarmiento de la codicia y de la imprevisión humana. Pero como no son de nuestro propósito, baste decir que de todo aquel poderoso armamento, con que parecía iba a dar la ley al istmo de América y a todos los países convecinos, no le quedaban al cabo de pocos meses más que sesenta hombres, los cuales, miserablemente fijados en Nombre-de-Dios, a seis leguas de Portobelo, esperaban la muerte por instantes, faltos y desesperados de todo recurso. En tal situación llegó Colmenares y dió a Nicuesa el mensaje que traía del Darién. El cielo parecía que apiadado de sus trabajos, quería ponerles un término abriendo aquel camino a su remedio. Su desgracia o su imprudencia no lo consintió, y aquel llamamiento inesperado fué al fin el dogal funesto con que la fortuna le llevó arrastrando al precipicio.

Las desgracias, que por lo común hacen prudentes y circunspectos a los otros hombres, habían alterado la noble índole que se conocía en Nicuesa. De festivo, generoso y contenido que antes era, se había convertido en temerario, desabrido y aun cruel. No bien aceptó la autoridad que los del Darién le daban, cuando sin haber salido de Nombre-de-Dios ya los amenazaba con castigos, y decía que les quitaría el oro que sin licencia suya habían tomado en aquella tierra. Disgustóse Colmenares, y más se ofendieron Albitez y Corral, a quienes, como pobladores del Darién, tocaban más de cerca las baladronadas del Gobernador. Estos llegaron al golfo un poco antes que Nicuesa, el cual añadió a su loca jactancia el yerro de dejar ir delante a hombres que le anunciasen tan siniestramente. Bramaban los de la Antigua a tal nueva, y la exaltación subió de punto cuando llegó el veedor de Nicuesa Jean de Caicedo, que también resentido de él, acabó de encender la discordia en los ánimos irritados, echándoles en cara la locura que hacían, siendo y viviendo libres, en someterse a un extraño.

Con esto levantaron la cabeza los dos partidos de Enciso y de Balboa, y se unieron, como era de esperar, en daño del desdichado Nicuesa. Llegó al Darién, y el pueblo le salió a recibir para decirle con gritos y amenazas que no desembarcase y que fuese a su gobernación. Zamudio el alcalde, con otros de su valía, acaudillaba este movimiento, mientras que Balboa, que secretamente los había excitado a él, en público manifestaba templanza y moderación. Sintió Nicuesa desplomarse sobre sí el cielo cuando se vió con aquella imprevista contradicción. En vano les rogaba que ya que no por gobernador, a lo menos por igual y compañero le admitiesen; y si aun esto no consentían, le metiesen en una prisión y le dejasen vivir entre ellos encerrado, pues menos duro le sería esto que volver a Nombre-de-Dios a perecer de hambre o a flechazos. Recordóles el enorme caudal que había expendido en la empresa y los infortunios deplorables que había pasado. Pero la política no tiene compasión ni la codicia oídos: el pueblo, cada vez más irritado, no se sosegaba; y él, contra el aviso secreto que le había enviado Balboa de que no desembarcase sino en su presencia, se dejó engañar de las promesas de algunos, y bajó a tierra, entregándose en manos de aquellos furiosos. Pusiéronle preso, y después le metieron en un bergantín con órden que saliese de allí al instante y se presentase en la corte. Protestó él contra la crueldad insigne que con él cometían; insistió en la legitimidad de su autoridad y mando en aquella tierra, y les amenazó de quejarse en el tribunal de Dios. Todo fué en vano: embarcado en el navichuelo más ruin que allí había, mal provisto de víveres y acompañado de solos diez y ocho hombres que quisieron seguir su fortuna, salió de aquella inhumana colonia (día 1.° de marzo de 1511), y se hizo a la mar, sin que ni él ni ninguno de sus compañeros, ni la barca tampoco, hayan parecido jamás.

Arrojado Nicuesa, sólo quedaba Enciso que pudiese contrarrestar la autoridad de Balboa en el Darién. Pero el partido de aquel letrado en la villa era muy débil para poder sostenerse.

Vasco Núñez le hizo cargo de haber usurpado la jurisdicción, no teniendo título para ello sino sólo de Alonso de Ojeda; le hizo proceso, le prendió, le confiscó los bienes, y al fin, dejándose vencer del ruego y de la prudencia, le mandó poner en libertad con la condición de que en el primer navío que saliese se iría a Santo Domingo o a Europa. Acordaron después enviar comisionados a una y otra parte para hacer saber los sucesos de la colonia, dar idea de la calidad de la tierra y circunstancias de sus naturales, y pedir socorros de víveres y de hombres. Eligieron para este encargo al alcalde Zamudio y al regidor Valdivia, uno y otro amigos de Vasco Núñez y encargados de ganar con presentes la protección y favor de Miguel de Pasamonte, tesorero de Santo Domingo, y árbitro casi absoluto entonces en las cosas de América, por la gracia que alcanzaba con el Rey Católico y con su secretario Conchillos. Pero estos presentes o no llegaron a su poder o no fueron bastantes a contentar su codicia; porque no hay duda en que los primeros despachos de Pasamonte al Gobierno sobre las cosas del Darién fueron todos tan favorables a Enciso como contrarios a Vasco Núñez, y en este paso mal dado puede fijarse el orígen de las desgracias y catástrofe final de este descubridor. Valdivia quedó en la isla a preparar y activar los socorros que necesitaba el Darién, y Zamudio y Enciso vinieron a España a sembrar el uno alabanzas y el otro querellas contra Balboa.

¿Quién era pues este hombre que sin título, sin comisión, sin facultades, así sabía influir en sus compañeros, y suplantar a los personajes cuya autoridad era legítima y los derechos al mando incontestables? Tan audaces todos, tan codiciosos como él, tan ambiciosos de poder y mando, ¿por cuál razon se dejaban guiar y dirigir así por un hombre oscuro, privado, menesteroso como el que más? Era Vasco Núñez de Balboa natural de Jerez de los Caballeros, de familia de hidalgos, aunque pobre. En España había sido primeramente criado de don Pedro Puertocarrero, señor de Moguer; y después se alistó entre los

compañeros de Rodrigo de Bastidas para el viaje mercantil que este navegante hizo. Al tiempo de la expedición de Ojeda se hallaba establecido en la Española, en la villa de Salvatierra, donde tenía algunos indios de repartimiento y cultivaba un terreno. Cargado de deudas, como los más de aquellos colonos, y ansioso de gloria y de fortuna, quiso acompañar a Enciso, pero se lo estorbaba el edicto del Almirante que prohibía salir de la isla a los deudores. Para eludirle se embarcó secretamente sin conocimiento de aquel comandante en su navío, encerrado en una pipa, o como otros quieren, envuelto en una vela, y no se descubrió hasta que se hallaron en alta mar. Irritóse sobremanera Enciso, amenazándole que le dejaría en la primera isla desierta que encontrasen; pero mediaron ruegos de otras personas, Vasco Núñez se le humilló, y al fin aplacado, consintió en llevarle. Era alto, membrudo, de disposición bizarra y agraciado semblante. No pasaba entonces de treinta y cinco años, y la robustez de sus miembros le hacía capaz de cualquier fatiga y vencedor de los mayores trabajos. Su brazo era el más firme, su lanza la más fuerte, su flecha la más certera, hasta su lebrel de batalla era el más inteligente y el de mayor poder. Iguales a las dotes de su cuerpo eran las de su espíritu, siempre activo, vigilante, de una penetración suma y de una tenacidad y constancia incontrastable. La traslación de la colonia desde San Sebastián al Darién, debida a su consejo, fué la que empezó a darle crédito entre sus compañeros. Y cuando puesto a su frente y entregado del mando, le vieron ser el primero en los trabajos y en los peligros, no perderse de ánimo nunca, tener en la disciplina una severidad igual a la franqueza y a la afabilidad con que en el trato los agasajaba, repartir los despojos con la equidad más exacta, cuidar del último de sus soldados como si fuera su hijo o su hermano, y conciliar del modo más grato y apacible los deberes y decoro de gobernador y capitán con los oficios de camarada y amigo, la adhesión que entonces le juraron y la confianza que en él pusieron no tuvieron límite ninguno, y todos

se daban el parabién de la superioridad que en él reconocían. Pudo considerársele hasta la expulsión de Enciso como un faccioso artero y atrevido que, ayudado de su popularidad, aspira a la primacía entre sus iguales, y logra a fuerza de intrigas y de audacia desembarazarse de cuantos con mejor título podían disputarle el mando. Mas después que se halló solo y sin rivales, entregado todo a la conservación y progresos de la colonia que se había puesto en sus manos, se le ve autorizar su ambición con sus servicios, levantar su pensamiento a la altura de su dignidad, y con la importancia y grandeza de sus descubrimientos ponerse en la opinión pública casi a la par con Colón.

Los contornos del nuevo establecimiento estaban habitados por diferentes tribus, bastante conformes entre sí por las costumbres, pero separadas y divididas, ya por las guerras que continuamente se hacían, ya por la naturaleza del terreno, áspero, fragoso y desigual. Aunque igualmente valientes y belicosos que los indios de la costa oriental, eran sin embargo los del Darién menos feroces y crueles. Peleaban aquéllos con flechas enherboladas, no daban cuartel en la guerra, y se comían los enemigos que rendían: éstos preferían pelear de cerca con mazas, macanas o dardos, no ponían yerba en las flechas de que usaban, y los cautivos que hacían, señalados en la frente, o con un diente menos, sufrían la servidumbre, y no la muerte. Dábase la nobleza entre ellos al que salía herido de la guerra; y recompensado con posesiones, con alguna mujer distinguida y con mando militar, era tenido por más ilustre que los otros, y transmitía a sus hijos aquella distinción, con tal que siguiera la profesión de las armas. Obedecían a caciques que, según las antiguas relaciones, tenían sobre ellos más autoridad que la que generalmente lleva consigo la condición de salvajes. De médicos y adivinos les servían los que llamaban *tequinas*, especie de embaidores, a quienes consultaban en sus enfermedades, en sus guerras, y generalmente en todas sus empresas. *Tuira* llamaban a la

deidad que adoraban, y la superstición, en partes pacífica y dulce, le presentaba en ofrenda pan, aroma, frutas y flores; en otras cruel y abominable, le ofrecía sangre y víctimas humanas.

Tenían sus asientos junto a la orilla del mar y a las márgenes de los ríos, donde hallaban proporción de pesquerías. Cultivaban un poco y cazaban también, pero el pescado era su sustento principal. Sus casas eran de madera y cañas atadas con bejucos y cubiertas de yerba para defenderse de la lluvia. Llamábanlas *bohios* cuando estaban sentadas sobre la tierra, *barbacoas* cuando se construían en el aire, fundadas en árboles, y sobre el agua; y tales las había entre los principales, que en la desnudez general de la tierra podían pasar por palacios. Nunca sus lugares eran grandes, y los mudaban frecuentemente de un sitio a otro, según la necesidad o el peligro los constreñía.

Los caciques y principales, en ostentación de dignidad, traían a los hombros mantos de algodón. Todos se pintaban el cuerpo con el zumo de la bija o con tierras de color, principalmente cuando salían a las batallas; se adornaban las cabezas con penachos de plumas, las narices y orejas con caracolillos vistosos, los brazos y piernas con brazaletes de oro. Dejaban crecer el cabello, que se tendía libremente por la espalda, y por delante le cortaban sobre las cejas con pedernales. Hombres y mujeres eran grandes nadadores, y estar continuamente en el agua era uno de sus más grandes placeres.

Sus diversiones públicas se reducían a *areitos*, especie de danza muy parecida a las de algunas provincias septentrionales nuestras. Uno guiaba cantando y haciendo pasos al compás del canto, los otros le seguían y le imitaban, y entre tanto otros bebían de aquellos licores fermentados que hacían del dátil y del maíz: daban de beber a los que bailaban, durando todo horas y aun días enteros, hasta que fatigados y beodos, quedaban sin sentido.

Cuando algún cacique moría, sus mujeres y los criados más allegados a su persona acostumbraban darse la muerte para servirle en la otra vida en los mismos términos que antes, creyendo que las almas de los que esto no hacían morían con sus cuerpos o se convertían en aire. Daban tierra a los muertos; pero en algunas provincias, luego que el señor expiraba le sentaban en una piedra, y poniéndole fuego al rededor, le enjugaban hasta que quedase la piel y los huesos, y en este estado le colgaban en una estancia retirada que destinaban a este uso, o le arrimaban a la pared, adornándole de plumas, joyas de oro y aun ropas, y poniéndole al lado de su padre o antecesor muerto antes que él. Así con su cadáver se conservaba su memoria en la familia, y si alguno de ellos perecía o se perdía en la guerra, la fama de sus proezas quedaba consignada para la posteridad en los cantares de sus areitos.

Por este bosquejo de las costumbres y policía de aquellos naturales, se ve la poca resistencia que harían a la sujeción o al exterminio si la colonia europea llegaba a consolidarse y progresar. Habíase fundado la villa a las orillas de un río que los españoles tuvieron por el Darién, aunque no era más que una de sus bocas más considerables. Tenían al oriente el golfo, que los separaba siete leguas de la costa y tribus feroces de los caribes; al norte el mar, al poniente el istmo, y al sur la llanura cortada por los diferentes brazos del Darién y llena toda de anegadizos y lagunas. Para un pueblo que hubiese de afianzar su subsistencia en el cultivo, hubiera bastado el valle que se forma entre las sierras de los Andes y las cordilleras menos altas que orillan la costa desde la boca principal del río hasta la punta occidental del golfo, a quien se dió el nombre de Cabo Tiburón. Este valle, excelente para plantíos, y los recursos de pesca y caza que presentaban el golfo, los ríos y los montes convecinos, eran más que suficientes para contentar y mantener a otros aventureros menos codiciosos y más quietos. Pero el ansia de los españoles era descubrir países, adquirir oro,

subyugar naciones, y para esto tenían que luchar no sólo con los pueblos indómitos y errantes que poblaban el istmo, sino con la calidad del país, mucho más áspero y terrible que ellos. Y si a esto se añade la guerra que continuamente hacían a la salud y complexión europea el calor y humedad constante del aire y las lluvias grandes y frecuentes, se verá que sólo el tesón más incontrastable y la robustez más firme podían bastar a sostenerse y superar tan grandes dificultades.

En el tiempo que duraron las contiendas sobre el mando, iban y venían los indios al Darién, llevaban provisiones y las trocaban por cuentas, cuchillos y bujerías de Castilla. No los llevaba allí solamente la codicia del rescate; iban también a espiar, y deseando que los advenedizos les dejasen libre su tierra, les ponderaban la abundancia y las riquezas de la provincia de Coiba, distante treinta leguas de allí, al poniente. Vasco Núñez envió primero a descubrir a Francisco Pizarro, que se volvió después de haber tenido una corta refriega con un tropel de indios acaudillados por Cemaco; y después salió él mismo al frente de cien hombres en la dirección de Coiba. Mas no hallando en muchas leguas indio ninguno ni de guerra ni de paz, yermo y despoblado el país con el terror difundido a la redonda, tuvo que volverse a la Antigua sin sacar fruto alguno de esta expedición segunda.

Envió después dos bergantines por los españoles que habían quedado en Nombre-de-Dios, los cuales a su vuelta tocaron en la costa de Coiba, y allí vieron venir a ellos dos castellanos desnudos y pintados de bija a la usanza india. Eran marineros de la armada de Nicuesa, que en el año anterior se habían salido del navío de aquel desgraciado comandante cuando pasó en demanda de Veragua. Hospedados y regalados por el cacique de la tierra, habían permanecido allí todo aquel tiempo, aprendido la lengua y examinado las circunstancias y recursos del país. Pintáronle a los navegantes como rico y abundante de oro y todo género de provisiones, y en seguida se acordó que uno

de los dos se quedase con el Cacique para servir a su tiempo, y el otro se fuese con ellos al Darién a dar noticia de todo al Gobernador.

Bien conoció Balboa cuánto se le venía a las manos con la adquisición de este intérprete, y así, después que se hubo informado por él de cuantas circunstancias necesitaba para conocer la gente a quien quería atacar, ordenó que se apercibiesen para la expedición ciento y treinta hombres, los mas vigorosos y dispuestos. Proveyóse de las mejores armas que había en la colonia, de los instrumentos propios para abrirse paso por las malezas de los montes, y de las mercancías útiles en los rescates, y embarcado en dos bergantines, dió la vela para Coiba. Llegado allá, salta en tierra y busca la mansión de Cáreta, que así se llamaba el Cacique. Cáreta esperóle sabiendo que iba en su busca, y a la demanda que se le hizo de provisiones para la tropa de la expedición y para los colonos del Darién respondió sosegadamente «que cuantas veces habían los extranjeros pasado por su tierra, tantas los habían provisto de los bastimentos que necesitaban; pero que a la sazón nada podía dar por la guerra en que se hallaba con Ponca, un cacique vecino suyo; que nada habían sembrado, nada cogido, y estaban por consiguiente tan menesterosos como ellos.» Manifestóse Vasco Núñez, por consejo de sus intérpretes, satisfecho de esta respuesta, bien que no diese crédito ninguno a ella. Tenía el indio a sus órdenes dos mil hombres de guerra, y reputó más seguro vencerle por sorpresa que atacarle de frente. Hizo pues demostración de volverse por donde era venido; pero a la media noche revolvió sobre el pueblo, arrolló y mató cuanto se le puso delante, hizo presa del Cacique y de su familia, y cargando en los bergantines cuantas provisiones había en el lugar, lo llevó todo al Darién. Cáreta, así escarmentado, se resignó a su destino y se humilló a su vencedor. Rogóle que le dejase ir libre, que admitiese su amistad, y ofreció dar a la colonia bastimentos en abundancia con tal que los españoles le

defendiesen contra Ponca. Estas condiciones no podían dejar de agradar al caudillo castellano, que ajustó así la paz y la alianza con aquella tribu, siendo prenda de ella una hermosa hija del Cacique, que él presentó a Balboa para que la tuviese por mujer, y él la aceptó y quiso siempre mucho.

Con esto los dos aliados se apercibieron para ir contra Ponca, el cual, no osando esperarlos, se refugió a los montes y dejó desierta su tierra, que fué saqueada y destruida por indios y españoles. Pero Balboa, dejando para más adelante la conquista, o como entonces se decía, la pacificación del interior, volvió a la ribera del mar, donde para la seguridad y subsistencia de la colonia le convenía mejor tener amigos o esclavos. Era vecino de Cáreta un cacique a quien unos llaman Comogre, otros Panquiaco, jefe de hasta diez mil indios, entre ellos tres mil hombres de pelea. Deseaba él, oída la fama de valientes que tenían los castellanos, tratarlos y conocerlos; y habiéndose presentado como medianero de esta nueva amistad un indio principal, deudo de Cáreta, Vasco Núñez, que no quiso perder la ocasión de adquirirse un amigo, fué a verle con los suyos. Luego que el Cacique supo que llegaba, le salió a recibir seguido de sus vasallos más principales, y acompañado de sus hijos, que eran siete, todos ya mancebos. Fué grande la cortesía y agasajo que usó con sus huéspedes, los cuales fueron alojados en diferentes casas del pueblo y provistos de víveres en abundancia, y de hombres y mujeres que los sirviesen. Lo que más llamó la atención fué la habitación de Comogre, que según las memorias del tiempo, era un edificio de ciento y cincuenta pasos de largo y ochenta de ancho, fundado sobre postes gruesos, cercado de un muro de piedra, y en lo alto un zaquizamí de madera vistoso y bien labrado. Dividíase en diferentes compartimientos, tenía sus despensas, sus bodegas y su panteón para los muertos, puesto que allí fué donde los españoles vieron por la primera vez secos y colgados, como se dijo arriba, los cadáveres de los abuelos del Cacique.

Hacía los honores del hospedaje el hijo mayor de Comogre, que era el más discreto y sagaz de sus hermanos. Éste presentó un día a Vasco Núñez y a Colmenares, a quienes por su porte conoció eran los jefes de los demás, setenta esclavos y hasta cuatro mil pesos de oro en diferentes preseas. Fundióse al instante el oro y empezóse a repartir el resto, separado el quinto para el Rey. La repartición produjo una disputa que dió ocasión a voces y amenazas. Lo cual visto por el indio, arremetiendo de improviso a las balanzas en que el oro se pesaba, y arrojando uno y otro al suelo, « ¿ por qué reñir, les dijo, por tan poco ? Si es tanta vuestra ansia de oro, que por ella desamparais vuestra tierra y venís a inquietar las ajenas, provincia os mostraré yo donde podáis a manos llenas contentar ese deseo. Mas para ello os conviene ser más en número de los que venís, porque tenéis que pelear con reyes poderosos, que defenderán vigorosamente sus dominios. Hallaréis primeramente un cacique muy rico de oro, que reside a distancia de seis soles, luego veréis el mar, que está hacia aquella parte, y señalaba al mediodía ; allí encontraréis gentes que navegan por él en barcas a remo y vela, poco menores que las vuestras, y esta gente es tan rica, que come y bebe en vasos hechos de ese metal que tanto codiciáis.» Estas palabras célebres, conservadas en todas las memorias del tiempo, y repetidas por todos los historiadores, fueron el primer anuncio que los españoles tuvieron del Perú. Maravilláronse de oírlas, y empezaron a indagar del mancebo más noticias respecto de los países que decía. Él insistió en que necesitaban ser mil hombres cuando menos para subyugarlos, se ofreció a servirlos de guía, a ayudarlos con la gente de su padre, y puso su vida en prendas de la verdad de sus palabras.

A tales nuevas Balboa, exaltado con la perspectiva de gloria y de fortuna que se le presentaba delante, creyéndose ya a las puertas de la India Oriental, que era el objeto deseado del Gobierno y de los descubridores de entonces, determinó volver

cuanto antes al Darién a alegrar a sus compañeros con tan grandes esperanzas, y a hacer los preparativos necesarios para realizarlas. Detúvose, sin embargo, algunos días con aquellos caciques, y la amistad que tenía con ellos se estrechó de tal modo, que uno y otro se bautizaron con sus familias, tomando en el bautismo Cáreta el nombre de Fernando, y Comogre el de Carlos. Volvió en seguida al Darién rico con los despojos de Ponca, rico con los regalos de sus amigos, y más rico todavía con las esperanzas hermosas que le presentaba el porvenir.

A esta sazón, después de seis meses de ausencia, arribó el regidor Valdivia con una carabela cargada de bastimentos. Traía además grandes promesas del Almirante de socorrerlos abundantemente de víveres y hombres luego que llegasen navíos de Castilla. Pero los socorros que trajo Valdivia se consumieron muy luego; las sementeras, ahogadas con los temporales y avenidas, no les prometían recurso ninguno, y volvieron a hambrear como solían. Acordó pues Balboa hacer correrías en tierras más apartadas, pues ya estaban gastados y consumidos los contornos de la Antigua, y enviar a Valdivia a la Española a hacer saber al Almirante las noticias que tenía del mar del Sur y de las riquezas de aquellas regiones. Llevó Valdivia quince mil pesos que pertenecían al Rey de su quinto, y el encargo de pedir los mil hombres que necesitaba, así para la expedición como para sostenerse sin necesidad de exterminar las tribus y caciques enemigos, pues de otro modo, siendo tan pocos, les era preciso, si no querían perecer, asolar y matar cuanto no se les sometiese. Pero estos encargos hechos a Valdivia, con los ricos presentes de oro que los principales del Darién le dieron para sus amigos, se perdieron en el mar, donde sin duda fueron sumergidos el comisionado y la embarcación en que iba, pues no se volvió a saber de él.

A la partida de Valdivia (1512) siguió inmediatamente la expedición por el golfo y el reconocimiento de la tierra situada a la extremidad interior de él. Allí estaba el dominio de Dabaibe,

de cuyas riquezas se hacían grandes ponderaciones, principalmente de un ídolo y de un templo que se suponía de oro. Allí se había refugiado Cemaco con los indios de su obediencia, y no había perdido el deseo ni la esperanza de arrojar de su país a los salteadores que se lo usurparon. Montó pues Balboa ciento y setenta hombres bien armados en dos bergantines al mando suyo y de Colmenares, y subió con ellos por el golfo arriba, hasta llegar a las bocas del río. El escaso conocimiento que los españoles tenían aún del terreno y de las circunstancias de aquel gran caudal de agua, les hizo creer que era diferente del Darién, y le dieron el nombre de *el río grande de San Juan*, por su magnitud y por el día en que le descubrieron. Pero en realidad el que bañaba la población de la Antigua y aquél no eran más que un solo río, que naciendo a trescientas leguas de allí, detrás de la cordillera de Anserma, a la banda del sur, corre casi directamente al septentrión, atropellando con la impetuosidad de su curso cuanto se le pone delante. Va unido con el Cauca hasta llegar a las sierras ásperas y quebradas de Antioquía; pero divididos por ellas, el Cauca va a perder su nombre en el de la Magdalena, con el cual junta sus aguas, mientras que el Darién, ceñido por las cordilleras de Abaibe más cercanas, y enriquecido con sus muchas aguas y con las que recoge de la parte de Panamá, sigue su curso hasta llegar a las cercanías del golfo. Tiéndese allí por las llanuras formando anegadizos y pantanos, y dividiéndose en diferentes bocas, que, ya más, ya menos, todas son navegables para botes; desagua por ellas en el mar, cuyas ondas endulza por el espacio de algunas leguas. Sus aguas son cristalinas, su pesca abundante y saludable. Llamósele al principio Darién, acaso del nombre de algún cacique que allí encontraron Bastidas u Ojeda cuando le descubrieron primero: los ingleses y holandeses le han dado en los últimos tiempos el de Atrato; y con las tres denominaciones de Darién, Atrato y San Juan le designan indistintamente la historia y la geografía.

Entrados en él Vasco Núñez y Colmenares, reconocieron algunos de sus brazos y las diferentes poblaciones que hallaron a sus orillas. Los indios al verlos venir las desamparaban o eran fácilmente arrollados en su débil resistencia; mas las esperanzas de que la codicia española se alimentaba no se lograron entonces, y tal cual alhajuela de oro y algunos pocos bastimentos fueron los solos despojos que consiguieron en aquella fatigosa correría. Lo más singular que en ella vieron, fueron las barbacoas de la tribu de Abebeiba. Cubierta la tierra de aguas en aquel paraje, no consiente que se pongan habitaciones sobre ella, y los indios habían construido sus moradas sobre las palmas elevadas que allí crecen. Esta especie de edificios dió mucho que admirar a los castellanos. Nido había de estos que ocupaba cincuenta o sesenta palmas, donde podían abrigarse hasta doscientos hombres. Estaban divididos en diferentes compartimientos para dormir, para rancho y para despensa. Los vinos los tenían debajo de tierra al pie, para que con el movimiento no se torciesen. Subíase arriba por unas escalas que pendían de los árboles, a cuyo uso estaban tan acostumbrados, que hombres, mujeres y muchachos andaban por ellas con cualquiera carga encima con tanta agilidad y despejo como por el suelo. Tenían al pie sus canoas, en que salían a pescar por aquellos ríos, y cuando la familia se recogía alzaban las escalas y dormían seguros de fieras y de enemigos.

Cuando llegaron los castellanos a la barbacoa de Abebeiba estaba él recogido en ella y alzadas las escalas. Diéronle voces para que bajase sin miedo, pero negóse a hacerlo, diciendo que él en nada les había ofendido, y que le dejasen en paz. Amenazáronle con derribarle a hachazos los árboles de la casa, o con ponerles fuego; y añadiendo la acción a la amenaza, empezaron a hacer saltar astillas de los troncos de las palmas. Bajó entonces el Cacique con su mujer y dos hijos, quedando el resto de su familia arriba. Preguntáronle si tenía

oro, y dijo que no, porque para nada lo necesitaba; y viéndose importunado, les dijo que iría tras de unas sierras que de lejos se descubrían, a buscarlo y a traerlo. Dejáronle ir, quedando en rehenes la mujer y los hijos, pero él no volvió a parecer. Balboa, después de reconocer otras muchas poblaciones, todas abandonadas de sus dueños, bajó a buscar a Colmenares, a quien había dejado atrás, y unido con él, dió la vuelta para el Darién, dejando un presidio de treinta soldados en la población de Abenamaguey, uno de los caciques vencidos, para guardar la tierra y que los indios no se rehiciesen.

Esto no bastó, sin embargo, a contenerlos; porque los cinco régulos cuyas tierras habían sido corridas y saqueadas formaron una confederación y se dispusieron a caer con todas sus fuerzas sobre la colonia cuando los españoles estuviesen más descuidados. La conspiración se tramó con el mayor secreto, y los de la Antigua hubieran perecido todos, a no haberse descubierto el peligro por una de aquellas incidencias más propias de las novelas que de la historia, y que, sin embargo, no han dejado de ser frecuentes en los acontecimientos del Nuevo Mundo. Tenía Balboa una india a quien por su belleza, y tal vez por su carácter, amaba más que a sus demás concubinas. Un hermano de ella, disfrazado con el hábito de otros indios pacíficos que llevaban provisiones a los nuestros, iba y venía a visitarla y a procurar su libertad. Y teniendo por segura la destrucción de los europeos, la dijo un día que estuviese sobre aviso y cuidase de sí propia, que ya los príncipes del país no podían sufrir por más tiempo la insolencia de los advenedizos, y estaban resueltos a caer sobre ellos por mar y por tierra. Cien canoas, cinco mil guerreros, provisiones abundantes acopiadas en el pueblo de Tichirí, eran preparativos suficientes para conseguir lo que ansiaban, y en esta seguridad los despojos estaban repartidos, los cautivos demarcados. Díjola cual sería el día del asalto, y se fué, aconsejándola que se retirase a parte segura, para no ser envuelta en el estrago general.

No bien se vió sola, cuando de amor o de miedo descubrió a Balboa cuanto había oido. Hízola él llamar a su hermano bajo el pretexto de que quería irse con él; y venido, fué preso y puesto en el tormento para que declarase lo que sabía. Repitió el infeliz lo que había dicho a la mujer, añadiendo que ya anteriormente Cemaco había tratado de dar muerte a Vasco Núñez, y que para eso había apostado guerreros suyos disfrazados de trabajadores en una de sus labranzas. Pero intimidados por la yegua que montaba el Gobernador y por la lanza que llevaba, no se habían atrevido a ejecutarlo; lo cual visto por Cemaco, había buscado mejor medio de venganza en la liga y conspiración con los otros caciques ofendidos.

Patente así todo, Balboa marchó por tierra con setenta hombres, y Colmenares por agua con otros tantos, a sorprender a sus enemigos. El primero no halló a Cemaco donde pensaba, y sí sólo un pariente suyo con otros pocos indios, que se trajo prisioneros al Darién. Colmenares fué más feliz, porque sorprendió a los salvajes en Tichirí, cogió allí al caudillo nombrado para la empresa, con otros indios principales y mucha gente inferior. Perdonó a la muchedumbre, pero a su vista hizo asaetear al General y ahorcar a los señores, quedando los indios tan escarmentados con este castigo, que no osaron en adelante levantar el pensamiento a la independencia.

Tratóse luego de enviar nuevos diputados a España para dar cuenta al Rey del estado de la colonia, y de camino pedir en la Española los auxilios que necesitaban, por si acaso Valdivia no hubiese podido llegar, como así había sucedido. Dícese que Balboa quería para sí esta comisión, o ambicioso de ganarse la gracia de la corte, o temeroso de que le hallase en el Darién el castigo de su usurpación. No lo consintieron sus compañeros, diciéndole que sin él quedaban desamparados y sin gobierno: a él solo respetaban y seguían con gusto los soldados, a él solo temían los indios. Sospechaban también que salido de allí, no querría volver a padecer los trabajos que

continuamente venían sobre ellos, como ya había sucedido con otros. Por tanto eligieron a Juan de Caicedo, veedor que había sido de la armada de Nicuesa, y a Rodrigo Enríquez de Colmenares, hombres los dos graves, expertos en negocios y seguidos de la estimación general. De éstos creían que desempeñarían bien su encargo y volverían; porque el uno se dejaba allí a su mujer, y Colmenares había comprado mucha hacienda y labranzas en el Darién: prendas unas y otras de confianza y de adhesión al país. No siéndole pues posible a Balboa ausentarse del Darién para mirar por sí mismo, trató de ganarse a lo menos la gracia del tesorero Pasamonte, y es probable que fuese en esta ocasión cuando le envió aquel rico presente de esclavos, piezas de oro y otras alhajas, de que habla el licenciado Zuazo en su carta al señor de Chievres. También llevaron los nuevos procuradores, con el quinto que pertenecía al Rey, un donativo que le hacía la colonia; y más felices que los anteriores, salieron del Darién a fines de octubre, y llegaron a España en mayo del año siguiente.

Sucedió a su partida un ligero disturbio, que aunque pareció al principio, que iba a destruir la autoridad de Vasco Núñez, sirvio a consolidarla más. Bajo el pretexto del abuso que Bartolomé Hurtado hacía de la privanza del Gobernador, se alborotaron Alonso Pérez de la Rua y otros facciosos. Su verdadero intento era apoderarse de diez mil pesos que estaban aún enteros, y repartirlos a su antojo. Después de algunas contestaciones, en que hubo arrestos y animosidad bastante, los malcontentos trataron de sorprender a Vasco Núñez y ponerle en prisión. Súpolo él, y se salió del pueblo como que iba a caza, previendo que apoderados aquellos turbulentos de la autoridad y del oro, de tal modo abusarían de uno y otro, que los buenos le habían de llamar al instante. Así sucedió: dueños del caudal Rua y sus amigos, se portaron con tan poca cordura en el reparto, que los colonos principales, afrentados y avergonzados viendo la inmensa distancia que había de

aquella gente a Vasco Núñez, alzaron el grito, se arrojaron a los cabos de la sedición, los prendieron y llamaron a Balboa, cuya autoridad y gobierno volvieron a reconocer de nuevo.

Llegaron en esto de Santo Domingo dos navíos cargados de bastimentos, con doscientos hombres al mando de Cristobal Serrano, entre ellos ciento y cincuenta de guerra. Todo lo enviaba el Almirante, y Balboa en particular recibió el título de gobernador de aquella tierra, enviado por el tesorero Pasamonte, que se suponía autorizado para hacer estas provisiones, y ya le era tan favorable como antes le había sido tan contrario. Lleno de gozo con el título y con el socorro, y seguro de la obediencia de todos, dió libertad a los presos, y determinó salir por la comarca y ocupar la gente en expediciones y descubrimientos. Mas cuando estaba haciendo los preparativos vino a acibararle su satisfacción una carta de su amigo y compañero Zamudio, en que le avisaba de la indignación que las quejas de Enciso y los primeros informes del tesorero habían excitado contra él en la corte. En vez de agradecerle sus servicios, se le trataba de usurpador y de intruso, se le hacía responsable de los daños y perjuicios que su acusador reclamaba, y el fundador y pacificador del Darién estaba mandado procesar por los cargos criminales que se le hacían.

Pero estas nuevas aciagas, en vez de abatir su espíritu, le dieron nueva osadía y le impelieron a empresas mayores. ¿ Daría lugar a que otro, aprovechándose de sus fatigas, descubriese el mar del Sur y le arrebatase la gloria y las riquezas que esperaba? Faltábanle a la verdad los mil hombres que se necesitaban para aquella expedición; pero su arrojo, su pericia y su constancia le daban aliento para emprenderla sin ellos. Borraría así con tan señalado servicio los defectos de su usurpación primera; y si la muerte le atajaba en medio del camino, moriría trabajando en bien y gloria de su patria, y libre de la persecución que le venía encima. Lleno pues de estos pensamientos, y resuelto a seguirlos, habló y animó a sus compañeros,

escogió ciento y noventa los más bien armados y dispuestos, y con mil indios de carga, algunos perros de pelea y las provisiones suficientes, se hizo a la vela en un bergantín y diez canoas (1.° de setiembre de 1513).

Arribó primero al puerto y tierra de Cáreta, donde fué acogido con las muestras de amistad y el agasajo consiguiente a sus relaciones con aquel cacique, y dejando allí su escuadrilla, tomó el camino por las sierras hácia el dominio de Ponca. Habíase fugado este régulo como la vez primera; pero Vasco Núñez, que ya había adoptado la política que le convenía, deseaba componerse amigablemente con él, y a este fin le envió algunos indios de paz que lo aconsejasen volviese a su pueblo y no temiese nada de los españoles. Volvió en efecto, fué bien acogido, presentó en don algún oro, y recibió en cambio cuentas de vidrio, cascabeles y otras bujerías. Pidióle además el capitán español guías y gente de carga para viajar por las sierras, que el Cacique proporcionó gustoso, añadiendo provisiones en abundancia; con lo cual se separaron amigos.

No fué tan pacífico el paso a la tierra de Cuarecuá, cuyo señor, Torecha, receloso de la invasión, y escarmentado con lo que había sucedido a sus convecinos, estaba dispuesto y preparado para recibir hostilmente a los castellanos. Salió un enjambre de indios al camino, que feroces y armados a su usanza, empezaron a increpar a los extranjeros, preguntándoles a qué iban por allí, qué buscaban, y amenazándoles con su perdición si pasaban adelante. Los españoles avanzaron sin curarse de sus fieros: entonces se dejó ver el Régulo al frente de la tribu, vestido de un manto de algodón y seguido de sus principales cabos, y con más ánimo que fortuna dió la señal del combate. Acometieron los indios con grande ímpetu y vocería; pero aterrados primero con el rigor y los estallidos de las ballestas y escopetas, fueron fácilmente después destrozados y ahuyentados por los hombres y los lebreles, que se arrojaron a ellos. Quedó muerto el Régulo en la refriega con otros seiscientos

más, y los españoles, allanado aquel obstáculo, entraron en el pueblo, que fué despojado de todo el oro y prendas de valor que en él había. Debió la tierra con estos ejemplares quedar tan pacífica y sumisa, que Balboa dejó en ella los enfermos que traía, despidió los guías que le dió Ponca, y tomando allí otros nuevos, siguió su camino hacia las cumbres.

La lengua de tierra que divide las dos Américas no tiene en su mayor anchura arriba de diez y ocho leguas, y en algunos parajes se estrecha hasta solas siete. Y aunque desde el puerto de Cáreta hasta el punto a que se dirigían los españoles no haya a lo sumo más que seis días de viaje, ellos gastaron veinte, y no es de extrañar que así fuese. La gran cordillera de sierras que atraviesa de norte a sur todo el continente nuevo, y le sirve como de reparo contra los embates del Océano Pacífico, atraviesa también el istmo del Darién, o más bien le compone ella sola con las fragosas cimas que han podido salvarse del naufragio de las tierras adyacentes. Tenían pues los descubridores que abrirse camino por medio de dificultades y peligros, que sólo aquellos hombres de hierro podían arrostrar y vencer. Aquí tenían que penetrar por bosques espesos y enmarañados, allá atravesar pantanos fatigosos, donde cargas y hombres miserablemente se hundían; ahora se les presentaba una agria cuesta que subir, luego un precipicio profundo y tajado que bajar; y a cada paso ríos rápidos y profundos, sólo practicables en balsas mezquinas o en puentes trémulos y endebles; de cuando en cuando la oposición y resistencia de los salvajes, siempre vencidos, pero siempre temibles; y sobre todo la falta de provisiones que, agregada al cansancio y al cuidado, abatía y enfermaba los cuerpos y desalentaba los ánimos.

En fin, los cuarecuanos que iban guiando muestran de lejos la altura desde donde el deseado mar se descubría. Balboa al instante manda hacer alto al escuadrón, y él se adelanta solo a la cima de la montaña (25 de setiembre de 1513). Llegado

a ella, lleva ansioso la vista al mediodía; el mar Austral se presenta a sus ojos, y sobrecogido de gozo y maravilla, cae de rodillas en la tierra, tiende los brazos al mar, y arrasados de lágrimas los ojos, da gracias al cielo por haberle destinado a aquel insigne descubrimiento. Hizo luego señal a sus compañeros para que subiesen, y mostrándoles el magnífico espectáculo que tenían delante, vuelve a arrodillarse y a agradecer fervorosamente el beneficio. Lo mismo hicieron ellos, mientras que los indios atónitos no sabían a qué atribuir aquellas demostraciones de admiración y de alegría. Aníbal en la cima de los Alpes, enseñando a sus soldados los campos deliciosos de Italia, no pareció, según la ingeniosa comparación de un escritor contemporáneo, ni más exaltado ni más arrogante que el caudillo español, puesto ya en pie, recobrado el uso de la palabra, que el gozo le tenía embargada, y hablando así a sus castellanos: « Allí veis, amigos, el objeto de vuestros deseos y el premio de tantas fatigas. Ya tenéis delante el mar que se nos anunció, y sin duda en él se encierran las riquezas inmensas que se nos prometieron. Vosotros sois los primeros que habéis visto esas playas y esas ondas; vuestros son sus tesoros, vuestra sola es la gloria de reducir esas inmensas e ignoradas regiones al dominio de vuestro rey y a la luz de la religión verdadera. Sedme pues fieles como hasta aquí, y yo os prometo que nadie en el mundo os iguale en gloria ni en riquezas.» Todos alegres le abrazaron, y todos prometieron seguirle hasta donde quisiese llevarlos. Cortan luego un árbol grande, y despojándole de sus ramos, forman de él una cruz, que fijaron en un túmulo de piedras sobre el mismo sitio en que se descubría el mar. Los nombres de los reyes de Castilla fueron grabados en los troncos de los árboles, y en medio de aplausos y gritería alborozada descienden de la sierra y se encaminan a la playa.

Llegaron a unos bohíos que cerca se descubrían, población de un cacique llamado Chiapes, el cual intentó defender el

paso con las armas. El ruido de las escopetas y la ferocidad de los lebreles dispersaron en un punto aquella tropa, cogiéndose muchos cautivos. De éstos y de los guías cuarecuanos se enviaron algunos que ofreciesen a Chiapes paz y amistad segura si venía, o exterminio y ruina de pueblo y de sembrados. Persuadido de ello, vino el Cacique y se puso en manos de Balboa, que le recibió con mucho agasajo. Trajo oro, presentó oro, y recibió en cambio vidrios y cascabeles, con lo cual amansado y contento, no pensaba más que en agasajar y regalar a los extranjeros. Allí despidió Vasco Núñez a los cuarecuanos, y dió órden para que los enfermos que se habían quedado en aquella tierra viniesen a encontrarle. Entre tanto envió a Francisco Pizarro, a Juan de Ezcaray y a Alonso Martín a descubrir por la comarca y a buscar los caminos más breves para llegar al mar. El último fué quien llegó antes a la playa, y entrándose en unas canoas que acaso estaban allí en seco, dejó subir la marea, flotó así un poco sobre las ondas, y con la satisfacción de haber sido el primer español que había entrado en el mar del Sur, se volvió para Balboa.

Bajó, en fin, éste con veinte y seis hombres al mar, y llegó a la ribera al empezar la tarde del día 29 de aquel mes. Sentáronse todos en la playa a esperar que el agua creciese, por estar a la sazón en menguante; y cuando las ondas volvieron con ímpetu a cobrar tierra y llegaron adonde estaban, entonces Balboa armado de todas armas, llevando en una mano la espada y en la otra una bandera en que estaba pintada la imagen de la Vírgen con las armas de Castilla a los pies, levantóse y empezó a marchar por medio de las ondas, que le llegaban a la rodilla, diciendo en altas voces: «Vivan los altos y poderosos reyes de Castilla: yo en su nombre tomo posesión de estos mares y regiones; y si algún otro príncipe, sea cristiano, sea infiel, pretende a ellos algún derecho, yo estoy pronto y dispuesto a contradecirle y defenderlos.» Respondieron los concurrentes con aclamaciones al juramento de su capitán, y se

votaron a la muerte para defender aquella adquisición contra todos los reyes y príncipes del mundo. Extendióse el acto por el escribano de la expedición Andrés de Valderrábano, el ancón en que se solemnizó se llamó *golfo de San Miguel*, por ser aquél su día; y probando el agua del mar, derribando y cortando árboles, y grabando en otros la señal de la cruz, se creyeron dueños efectivos de aquellas regiones con estos actos de posesión, y se retrajeron al pueblo de Chiapes.

Volvió después Balboa su atención a reconocer el país comarcano y a ponerse de inteligencia con los caciques que le señoreaban. Pasó en canoas un río grande que por allí desagua, y se dirigió a las tierras de un indio que llamaban Cuquera. Quiso éste resistirse; pero escarmentado con el daño que recibió en el primer encuentro, aunque de pronto huyó, se redujo al fin a venir a pedir amistad y paz al capitán español, persuadido de algunos chiapeses que Balboa le envió al intento. Trajo consigo algún oro; pero lo que llamó más la atención de los españoles fué una considerable porción de perlas, de que también les hizo presente. Preguntado dónde se cogían, dijo que en una de las islas que se veían sembradas por el golfo, y la señaló con la mano. Quiso Vasco Núñez reconocerla al momento, y mandó preparar las canoas para la travesía. Pero los indios, más expertos que él en la condición de aquellos mares, empezaron a disuadirle de aquel intento, aconsejándole que lo dejase para estación más benigna. Estaban a fines de octubre, y la naturaleza entonces se presentaba en aquel país con el aspecto más fiero y espantoso. El furor de los vientos embravecidos y de las tempestades asordaba la esfera y echaba por el suelo los bohíos: los ríos, crecidos con las lluvias y salidos de madre, arrastraban consigo peñascos y arboledas; y el mar tempestuoso, bramando horriblemente entre las isletas, peñascos y arrecifes de que el golfo está lleno, quebraba sus ondas en ellos, y amenazaba con naufragio y muerte inevitable a los atrevidos que se aventurasen a navegarle.

Pero el ánimo intrépido de Balboa desconocía los peligros, y su impaciencia no le permitía dilación. Con sesenta castellanos tan arrojados como él se lanzó en el mar en unas canoas, donde también se embarcó Chiapes, que no quiso desampararle. Mas apenas habían entrado en el golfo, cuando embravecida la mar, les hizo arrepentirse de su arrojo temerario. Acogiéronse a una isleta, saltaron en tierra, y dejaron, por consejo de los indios, ligadas las canoas unas con otras. Creció el mar, cubrió la isla, y pasaron la noche con el agua hasta la cintura. Al amanecer se encontraron las barcas, hechas pedazos unas, abiertas otras, y llenas de agua y arena, sin comestibles ni equipaje alguno de los que dejaron en ellas. Calafatearon como pudieron las canoas hendidas con yerba y cortezas de árboles machacadas, y así volvieron a tierra hambrientos y desnudos.

El rincón del golfo en que arribaron estaba dominado por Tumaco, un cacique que también quiso resistirse como los otros y tuvo el mismo desengaño. Huyó, y en su fuga le alcanzaron los chiapeses que le envió Balboa para persuadirle que se viniese de paz a él y le manifestasen cuán amigo era de sus amigos, y cuán terrible a los que se le resistían. No quiso Tumaco fiar su persona a las promesas de sus emisarios, y envió a un hijo suyo, que agasajado y regalado por Vasco Núñez con una camisa y otras bagatelas de Castilla, fué restituido a su padre. Entonces él blandeó y se vino para los españoles; y o fuese movido de su buen trato, o porque se lo aconsejó Chiapes, envió luego un criado suyo a su bohío, y de él trajeron en don a los castellanos hasta seiscientos pesos en diferentes joyas de oro, y doscientas cuarenta perlas gruesas, sin otro gran número de menudas. Dilatóse el ánimo de los codiciosos aventureros con aquel tesoro, y ya les pareció que se acercaba el cumplimiento de las esperanzas que el hijo de Comogre les había dado. Sólo les dolía que el oriente de las perlas, por haber sido sacadas al fuego, no fuese más puro.

Pero esto tenía remedio, y el Cacique fué tan bien tratado por aquella generosidad, que envió a sus indios a pescar más, y en pocos días trajeron hasta doce marcos de ellas.

Allí fué donde vieron adornadas las cabezas de los remos de las canoas con perlas y aljófar engastados en la madera, de que se maravillaron mucho, y a petición de Balboa se extendió por testimonio, sin duda para que así se diese crédito a lo que pensaba escribir de la opulencia del país al gobierno de España, no menos necesitado y codicioso de oro que los descubridores. Mas todo era nada, según Tumaco y Chiapes le dijeron, respecto de la abundancia y grosor de las perlas que se criaban en una isla que se divisaba a lo lejos en el golfo como a cinco leguas de distancia. Los indios le daban el nombre de Tre o de Terarequi, y los castellanos la llamaron Isla Rica. Bien quisiera Balboa ir a reconocerla y subyugarla; pero el miedo de otro temporal como el pasado le contuvo, y dejó la empresa para otra estación. Despidióse pues de Tumaco, el cual, señalándole hacia el oriente, le dijo que toda aquella costa corría delante y sin fin, que era tierra muy rica, y que sus naturales usaban de ciertas bestias en que ponían y conducían sus cargas. Para darse a entender mejor hizo en la tierra una figura grosera de aquellos animales: los castellanos, admirados, decían que eran dantas, otros que ciervos, y lo que el indio quiso figurar era el llama, tan común en el Perú.

Hechos en aquella costa los actos de posesión que en la otra, y puesto a la tierra de Tumaco el nombre de provincia de San Lucas, por el día que en ella entraron, Balboa trató de volverse al Darién y se despidió de los dos caciques. Dícese que Chiapes lloró al tiempo de separarse de él; y en prueba de su confianza Vasco Núñez le dejó los castellanos enfermos que tenía en su tropa, encargándole mucho que los cuidase hasta que se restableciesen y pudiesen seguirle. Con el resto y muchos indios de carga se puso en camino por diferente rumbo que el que había traido, para descubrir más tierra.

La primera población que encontraron fué la de Teochán, que Oviedo llama Thevaca, el cual les agasajó mucho, les dió gran cantidad de oro y perlas, provisiones en abundancia, los indios necesarios para la carga, y a su hijo mismo para que gobernase aquella gente y sirviese de guía. Llevólos él a la tierra de un enemigo suyo llamado Poncra, señor poderoso, y según los nuevos aliados, tirano insufrible de toda la comarca. Poncra huyó con su gente a los montes; pero tres mil pesos de oro hallados en su pueblo eran cebo bastante para empeñarse en hacerle venir y declarar de dónde sacaba aquella riqueza. Vencido al fin de amenazas y de miedo, se puso por su mal en manos de sus enemigos, que no perdieron momento hasta completar su ruina. Preguntáronle de dónde sacaba el oro que tenía; dijo que sus abuelos se lo habían dejado, y que él no sabía más. Diéronle tormento, mantúvose en su silencio, y al fin fué echado a los perros con tres indios principales que quisieron seguir su triste fortuna. Dícese que era disforme de miembros, feísimo de cara, sanguinario en sus acciones, inmundo en sus costumbres. La culpa de su muerte es más de los indios que de los castellanos; pero éstos al fin no eran los jueces de Poncra.

Entre tanto los españoles que habían quedado con Chiapes, restablecidos ya de sus fatigas, se volvieron a su capitán. Pasaron por la tierra del cacique Bonouvamá, quien no contento con regalarlos y hacerlos descansar dos días en su pueblo, los quiso acompañar y ver a Vasco Núñez. Llegado a su presencia, «aquí tienes, le dijo, hombre valiente, salvos y sanos a tus compañeros del mismo modo que en mi casa entraron. El que nos da los frutos de la tierra y hace los relámpagos y los truenos te conserve a ti y a ellos.» Miraba, esto diciendo, al cielo, y dijo otras muchas palabras que no se entendieron bien, aunque parecían ser de amor. Agasajóle mucho Balboa, asentó con él perpetua alianza y amistad; y después de haber descansado treinta días en aquel paraje, prosiguió su camino.

Íbase haciendo cada vez más penoso y difícil, porque marchaban por tierras estériles y fragosas o por pantanos en que se sumían hasta la rodilla. El país estaba casi enteramente despoblado; y si tal vez hallaban alguna tribu, era tan pobre, que con nada podía socorrerlos. Tal era, en fin, el trabajo y tal la estrechez, que algunos indios teochaneses murieron de necesidad en el camino. Yendo así despeados y desfallecidos, divisaron un día en un cerro a unos indios que les hacían señales de que aguardasen. Hicieron alto los españoles, y ellos llegaron delante de Balboa, y le dijeron que su señor Chioriso los enviaba a saludarle en su nombre y a manifestar el deseo que tenía de mostrar su amor a hombres tan valientes. Convidáronle a que se llegase al pueblo de su cacique y le ayudase a castigar a un enemigo poderoso que tenía, el cual poseía mucho oro, del que podría apoderarse. Y para obligarle más le presentaron de parte de Chioriso diferentes piezas de oro, que pesarían hasta mil y cuatrocientos pesos. Recibió Balboa con mucho gusto el mensaje; dió a los indios cuentas, cascabeles y camisas, y les prometió que a otro viaje iría a saludar a Chioriso. Partieron ellos contentísimos con su regalo, mientras que los españoles, cargados de oro y faltos de sustento, proseguían melancólicamente su viaje, maldiciendo las riquezas que los agobiaban y no los mantenían.

Entraron luego en el dominio del cacique Pocorosa, con quien hicieron amistad, y después se dirigieron al de Tubanamá, régulo poderoso temido en toda aquella comarca y enemigo de la tribu de Comogre. Este indio estaba de guerra, y era preciso subyugarle; mas la gente de Balboa, consumida y fatigada con el viaje, no estaba a propósito para el trance de una batalla, y él prefirió la sorpresa al ataque descubierto. Eligió pues sesenta hombres los más bien dispuestos, hizo dos jornadas en un día, y sin ser sentido de nadie, dió de noche sobre Tubanamá, y le prendió con toda su familia, en la cual había hasta ochenta mujeres. A la fama de su prisión acudieron

los caciques convecinos a dar quejas contra él y pedir su castigo, como se había hecho con Poncra. Respondía él que mentían, y que por envidia de su poder y de su fortuna le acusaban. Y viéndose amenazado de ser echado a los perros o atado de pies y manos en un río que cerca de allí corría, empezó a llorar dolorosamente, y llegándose acongojado a Balboa y señalando a su espada, «¿quién, dijo, contra esta macana, que de un golpe hiende a un hombre, pensará prevalecer, a menos de estar falto de seso? Quién no amará más presto que aborrecerá a tal gente? No me mates, yo te lo ruego, y te traeré cuanto oro tengo y cuanto pueda adquirir.» Estas y otras razones dijo en tono tan lastimero, que Balboa, que nunca tuvo propósito de quitarle la vida, le mandó poner libre. Tubanamá en retorno dió hasta seis mil pesos de oro; y siendo preguntado de dónde le sacaba, dijo que no lo sabía. Sospechóse que hablaba de este modo para que los extranjeros dejasen el país; por lo cual Balboa mandó que se hiciesen catas y pruebas en algunos parajes donde se encontró tal cual muestra de aquel metal. Hecho esto, salió del distrito de Tubanamá, llevándose todas sus mujeres y también un hijo del Cacique para que aprendiese la lengua española y pudiese servir de intérprete a su tiempo.

Era ya pasada la Pascua: la gente estaba toda cansada y enferma, y él mismo aquejado de unas calenturas. Resolvió pues apresurar su vuelta, y llevado en una hamaca sobre hombros de indios llegó a Comogre, cuyo cacique viejo había muerto, sucediéndole en el señorío su hijo mayor. Fueron allí recibidos los españoles con el agasajo y amistad acostumbrada; dieron y recibieron presentes, y después de haber reposado algunos días, Balboa se encaminó al Darién por la tierra de Ponca, donde encontró cuatro castellanos que venían a avisarle de haber llegado a aquel puerto dos navíos de Santo Domingo con muchas provisiones. Esta alegre nueva le hizo apresurar más su camino, y con veinte soldados se adelantó al puerto de

Cáreta. Allí se embarcó, y navegó hacia el Darién, donde llegó por fin el día 19 de enero de 1514, cuatro meses y medio después de haber salido.

Todo el pueblo salió a recibirle. Los aplausos, los vivas, las demostraciones más exaltadas de la gratitud y de la admiración le siguieron desde el puerto hasta su casa, y todo parecía poco para honrarle. Domador de los montes, pacificador del istmo y descubridor del mar Austral, trayendo consigo más de cuarenta mil pesos en oro, un sinnúmero de ropas de algodón y ochocientos indios de servicio, poseedor en fin de todos los secretos de la tierra y lleno de esperanzas para lo futuro, era considerado por los colonos del Darién como un ser privilegiado del cielo y la fortuna, y dándose el parabién de tenerle por caudillo, se creían invencibles y felices en su dirección y gobierno. Comparaban la constante prosperidad que había disfrutado la colonia, la perspectiva espléndida que tenía delante, el acierto y felicidad de sus expediciones, con los infelices sucesos de Ojeda, de Nicuesa, y hasta del mismo Colón, que no había podido asentar el pie con firmeza en el continente americano. Y esta gloria se hacía mayor cuando ponían la consideración en las virtudes y talentos con que la había conseguido. Éste ponderaba su audacia, aquél su constancia; el uno su prontitud y diligencia, el otro la invencible entereza de ánimo con que jamás desmayaba y abatía; quién la habilidad y destreza con que sabía conciliarse los ánimos de los salvajes, templando la severidad con el agasajo; quién, en fin, su penetración y prudencia para averiguar de ellos los secretos del país y preparar nuevas fuentes de prosperidad y riqueza para la colonia y para la metrópoli. Sobresalía entre estos elogios el que hacían de su cuidado y de su afecto por sus compañeros, con quienes procedía en todo lo que no era disciplina militar más como igual que como caudillo. Visitaba uno por uno a los dolientes y heridos; consolábalos como hermano; si alguno se le cansaba o desfallecía en el camino, en vez de desampararlo,

él mismo iba a él, le auxiliaba y le animaba. Viósele muchas veces salir con su ballesta a buscar alguna caza con que apagar el hambre de quien por ella no podía seguir a los otros: él mismo se la llevaba y esforzaba; y con este agasajo y este cuidado tenía ganados los ánimos de tal modo, que le hubieran seguido contentos y seguros adonde quiera que los quisiera llevar. Duraba muchos años después la memoria de estas excelentes calidades, y el cronista Oviedo, que seguramente no es pródigo de alabanzas con los conquistadores de Tierra-Firme, escribía en 1548, que en conciliarse el amor del soldado con esta especie de oficios, ningún capitán de Indias lo había hecho hasta entonces mejor ni aun tan bien como Vasco Núñez.

Recogidos ya a la colonia los compañeros de la expedición, se repartió el despojo habido en ella, habiéndose antes separado el quinto que pertenecía al Rey. El reparto se hizo con la equidad más escrupulosa entre los que habían sido del viaje y los que habían quedado en la villa. Después Balboa determinó enviar a España a Pedro de Arbolancha, grande amigo suyo y compañero en la expedición, a dar cuenta de ella y llevar al Rey un presente de las perlas más finas y más gruesas del despojo, a nombre suyo y de los demás colonos (marzo de 1514). Partió Arbolancha, y Vasco Núñez se dió a cuidar de la conservación y prosperidad del establecimiento, fomentando las sementeras para evitar las hambres pasadas y excusarse de asolar la tierra. Ya no sólo se cogía en abundancia el maíz y demás frutos del país, sino que se daban también las semillas de Europa, traídas por aventureros que de todas partes acudían a la fama de la riqueza del Darién. Envió a Andrés Garabito a descubrir diferente camino para la mar del Sur, y a Diego Hurtado a reprimir las correrías de dos caciques que se habían alzado. Cumplieron uno y otro felizmente sus comisiones, y se volvieron a la Antigua dejando las provincias refrenadas. Todo pues sucedía prósperamente a la sazón en el istmo. Los contornos estaban pacíficos y tranquilos, la colonia progresaba, y

los ánimos, engreídos con la fortuna y bienes adquiridos, se volvían impacientes y ambiciosos a las riquezas que les prometían las costas del mar nuevamente descubierto.

Pero estas grandes esperanzas iban a desvanecerse por entonces. Enciso había llenado la corte de Castilla de quejas contra Balboa; y el miserable fin de Nicuesa excitó tanta compasión, que el Rey Católico no quiso dar oídos a Zamudio, que le disculpaba, mandó prenderle, y así se hiciera si él no se hubiese escondido. A Vasco Núñez se le condenó en los daños y perjuicios causados a Enciso, se mandó que se le formase causa y se le oyese criminalmente para imponerle la pena a que hubiese lugar por sus delitos. A fin de cortar de una vez los disturbios del Darién determinó el Gobierno enviar un jefe que ejerciese la autoridad con otra solemnidad y respeto que hasta entonces, y fué nombrado para ello Pedrarias Dávila, un caballero de Segovia a quien por su gracia y destreza en los juegos caballerescos del tiempo se le llamaba en su juventud el Galán y el Justador. A poco de esta elección llegaron Caicedo y Colmenares como diputados de la colonia, que trajeron muestras de las riquezas del país y las grandes esperanzas concebidas con las noticias que dieron los indios de Comogre. Caicedo murió muy luego, hinchado, dice Oviedo, «y tan amarillo como aquel oro que vino a buscar.» Pero la relación que hicieron él y su compañero de la utilidad del establecimiento fué tal, que creció en el Rey la estimación de la empresa y acordó enviar una armada mucho mayor que la que pensó al principio. Y como los aventureros que iban a la América no soñaban sino oro, y era oro lo que buscaban allí, oro lo que quitaban a los indios, oro lo que estos les daban para contentarlos, oro lo que sonaba en sus cartas para hacerse valer en la corte, y oro lo que en la corte se hablaba y codiciaba, el Darién, que tan rico parecía de aquel ansiado metal, perdió su primer nombre de Nueva Andalucía, y se le dió en la conversación y hasta en los despachos el de Castilla del Oro.

Era entonces la época en que el rey Fernando mandó deshacer la armada aprestada para llevar al Gran Capitán a Italia a reparar el desastre de Ravena. Muchos de los nobles que a la fama de este célebre caudillo habían empeñado sus haberes para seguirle a coger lauros en Italia, volaron a alistarse en la expedición de Pedrarias, creyendo reparar así aquel desaire de la fortuna y adquirir en su compañía tanta gloria como riquezas. La vulgar opinión de que en el Darién se cogía el oro con redes había excitado en todos la codicia y alejado de sus ánimos todo consejo de seso y de cordura. Fijóse el número de gente que había de llevar el nuevo gobernador en mil y doscientos hombres. Pero aunque tuvo que despedir a muchos por no ser posible llevarlos, todavía llegaron a dos mil los que desembarcaron: jóvenes los más, de buenas casas, bien dispuestos y lucidos, y todos deseosos de hacerse ricos en poco tiempo y volver a su país acrecentados en bienes y en honores.

Gastó Fernando en aquella armada más de cincuenta y cuatro mil ducados: suma enorme para aquel tiempo, y que manifiesta el interés e importancia que se daban a la empresa. Componíase de quince navíos bien provistos de armas, municiones y vituallas, y iban de alcalde mayor un jóven que acababa de salir de las escuelas de Salamanca, llamado el licenciado Gaspar de Espinosa, de tesorero Alonso de la Puente, de veedor Gonzalo Fernández de Oviedo el cronista, de alguacil mayor el bachiller Enciso, y otros diferentes empleados para el gobierno del establecimiento y mejor administración de la hacienda real. Dióse título de ciudad a la villa de Santa María de la Antigua, con otras gracias y prerogativas que demostrasen el aprecio y la consideración del Monarca a aquellos pobladores; y en fin, para el arreglo y servicio del culto divino fue consagrado obispo del Darién fray Juan de Quevedo, un religioso franciscano predicador del Rey, y se le envió acompañado de los sacerdotes y demás que pareció necesario al desempeño de su ministerio. A Pedrarias se le dió una larga instrucción

para su gobierno, se le mandó que nada providenciase sin el consejo del Obispo y los oficiales generales, que tratase bien a los indios, que no les hiciese guerra sin ser provocado; y se le encomendó mucho aquel famoso requerimiento dispuesto anteriormente para la expedición de Alonso de Ojeda, de que se hablará más adelante en la vida de fray Bartolomé de las Casas, donde es su lugar más oportuno.

Salieron de San Lúcar en 11 de abril de 1514, tocaron en la Dominica y arribaron a Santa Marta. Tuvo allí Pedrarias algunos encuentros con aquellos indios feroces, saqueó sus pueblos, y sin hacer ningún establecimiento, como se le había prevenido, bajó al fin al golfo de Urabá y surgió delante del Darién en 29 de junio del mismo año. Envió al instante un criado suyo a avisar a Balboa de su arribo. El emisario creía que el gobernador de Castilla del Oro debería estar en un trono resplandeciente dando leyes a un enjambre de esclavos. ¿Cuál pues sería su admiración al encontrarle dirigiendo a unos indios que le cubrían la casa de paja, vestido de una camiseta de algodón sobre la de lienzo, con zaragüelles en los muslos y alpargatas a los pies? En aquel traje, sin embargo, recibió con dignidad el mensaje de Pedrarias, y respondió, que se holgaba de su llegada y que estaban prontos él y todos los del Darién a recibirle y servirle. Corrió por el pueblo la noticia, y según el miedo o las esperanzas de cada uno, empezaron a agitarse y hablar de ella. Tratóse el modo con que recibirían al nuevo gobernador: algunos decían que armados como hombres de guerra; pero Vasco Núñez prefirió el que menos sospecha pudiese dar, y salieron en cuerpo de concejo y desarmados.

A pesar de esto, Pedrarias, dudoso aún de su intención, luego que saltó en tierra ordenó su gente para no ir desapercibido. Llevaba de la mano a su mujer doña Isabel de Bobadilla, prima hermana de la marquesa de Moya, favorita que había sido de la Reina Católica, y le seguían los dos mil hombres a punto de guerra. Encontróse a poco de haber

desembarcado con Balboa y los pobladores, que le recibieron con gran reverencia y respeto y le prestaron la obediencia que le debían. Los recién venidos se alojaron en las casas de los colonos, los cuales los proveían del pan, raíces, frutas y aguas del país, y la armada a su vez les proporcionaba los bastimentos que había llevado de España. Pero esta exterior armonía duró poco tiempo, y las discordias, los infortunios y los sinsabores se sucedieron y amontonaron con la rapidez consiguiente a los elementos opuestos de que el establecimiento se componía.

Al día siguiente de haber llegado llamó Pedrarias a Vasco Núñez, y le dijo el aprecio que se hacía en la corte de sus buenos servicios, y el encargo que llevaba del Rey de tratarle según su mérito, de honrarle y favorecerle; y le mandó que le diese una información exacta del estado de la tierra y disposición de los indios. Contestó Balboa agradeciendo la merced que se le hacía, y prometió decir con verdad y sinceridad cuanto supiese. A los dos días presentó su informe por escrito, comprendiendo en él todo lo que había hecho en el tiempo de su gobernación: los ríos, quebradas y montes donde había hallado oro, los caciques que había hecho de paz en aquellos tres años, y eran más de veinte, su viaje de mar a mar, el descubrimiento del Océano Austral, y de la Isla Rica de las Perlas. Publicóse en seguida su residencia, y se la tomó el alcalde Espinosa. Pero el Gobernador, no fiándose de su capacidad, por ser tan joven, comenzó por su parte con un gran interrogatorio a hacer pesquisa secreta contra él. Ofendióse de ello Espinosa, y ofendióse más Vasco Núñez, que vió en aquel pérfido y enconado procedimiento la persecución que Pedrarias le preparaba. Hubo pues de mirar por sí, y resolvió oponer a la autoridad del Gobernador, que le era adverso, otra autoridad igual que le favoreciese y amparase.

Para este fin acudió al obispo Quevedo, con quien Pedrarias, según la instrucción que se le había dado, tenía que consultar sus providencias. Rindióle toda clase de respetos y se ofreció

a toda clase de servicios en su obsequio. Dióle parte en sus labores, en sus rescates, en sus esclavos; y el prelado, por una parte llevado del espíritu de granjería que dominaba generalmente a todos los españoles que pasaban a Indias, y por otra conociendo que ninguno de los del Darién igualaba en capacidad y en inteligencia a Vasco Núñez, pensaba hacerse rico con su industria, y todos sus negocios de utilidad se los daba a manejar. Hizo más, que fué poner de parte de Balboa a doña Isabel de Bobadilla, a quien el descubridor no cesaba de agasajar y regalar con toda la urbanidad y atenciones de un fino cortesano.

Así es que el Obispo le exaltaba sin cesar, encarecía sus servicios, y decía públicamente que era acreedor a grandes mercedes. Pesaban a Pedrarias estas alabanzas, y se ofendía quizá de que mereciese esta consideración un hombre nuevo, nacido del polvo, y que en Castilla apenas habría osado levantar sus deseos a pretender ser su criado. La residencia entre tanto proseguía: el Alcalde mayor, ofendido de la desconfianza del Gobernador, miró con ojos de equidad o de indulgencia los cargos criminales que se hacían a Balboa, y le dió por libre de ellos; pero le condenó a la satisfacción de daños y perjuicios causados a particulares, según las quejas que se presentaron contra él. Llevóse esto con tal rigor que poseyendo a la llegada de Pedrarias más de diez mil pesos, de resultas de la residencia se vió reducido casi a la mendicidad. Más no satisfecho el Gobernador con este abatimiento, todavía quería enviarle a España cargado de grillos para que el Rey le castigase según su justicia por la pérdida de Nicuesa y otras culpas que en la pesquisa secreta se le imputaban a él solo. Eran de esta opinión los oficiales reales, que en el Darién, como en las demás partes de América, fueron siempre enemigos de los capitanes y descubridores. Pero el Obispo, que yéndosele Balboa, creía que se le iba la fortuna, hizo ver a Pedrarias que enviarle así a Castilla era enviarle al galardón y al triunfo; que la relación

de sus servicios y de sus hazañas hecha por él mismo y auxiliada de su presencia, necesariamente se atraería el favor de la corte; que volvería honrado y gratificado más que nunca, y con la gobernación de la parte de Tierra-Firme que él quisiese escoger, la cual, atendida la práctica y conocimiento que tenía del país, sería la más abundante y rica. Por lo mismo, lo que convenía a Pedrarias era tenerle necesitado y envuelto en contestaciones y pleitos, y entretenerle con palabras y demostraciones exteriores mientras que el tiempo aconsejaba lo que debía hacerse con él. El Obispo tenía razón; pero el mayor enemigo de Balboa no hubiera pensado en un modo más exquisito de perjudicarle que el que buscó su interesado protector para detenerle en el Darién. Persuadióse Pedrarias; se restituyeron a Vasco Núñez los bienes que tenía embargados, y se le empezó a dar por medio del Obispo alguna parte en los negocios del gobierno. Aun se creyó que volviese a tomar la autoridad principal, porque Pedrarias, habiendo adolecido gravemente a poco de haber llegado, se salió del pueblo a respirar mejor aire y dejó poder al Obispo y oficiales para que gobernasen a su nombre. Sanó empero, y la primera cosa que hizo fué enviar a diferentes capitanes a hacer entradas en la tierra, y dió particular comisión a Juan de Ayora, su segundo, para que con cuatrocientos hombres saliese hacia el mar del Sur y poblase en los sitios que le pareciesen convenientes. Díjose entonces que era con el objeto de oponerse a cualquiera gracia que la corte hiciese a Vasco Núñez en premio de su descubrimiento, pretextando que la tierra estaba ya poblada por Pedrarias, y que Balboa no había hecho otra cosa que verla materialmente y maltratar a los indios que encontró en ella.

Mas aun cuando no hubiera este motivo, la necesidad de desahogar la colonia prescribía imperiosamente esta medida. Empezaban ya a escasear los alimentos que había llevado la flota. Un bohío grande que habían hecho junto al mar para almacenarlos había sufrido un incendio, y en él había perecido

una gran parte; otra se había consumido, y el resto estaba para concluir. Adelgazáronse las raciones, y la falta de alimentos, la diversidad de clima y la angustia del ánimo empezaron a ejercer su influjo en los nuevos colonos. Preguntaban ellos cuando llegaron, por el paraje en que se cogía el oro con redes, y los del Darién les respondían que las redes para coger el oro eran la fatiga, los trabajos y los peligros: así habían hallado ellos el que tenían, así los otros tendrían que procurarse el que codiciaban. Vinieron tras esto las enfermedades, la ración del Rey se acabó, creció la calamidad, y los que habían dejado en Castilla sus posesiones y sus regalos por correr tras la opulencia indiana, andaban por las calles del Darién pidiendo miserablemente limosna, sin hallar quien se la quisiese dar. Vendían unos sus ricas preseas y vestidos por pedazos de pan de maíz o galleta de Castilla; hacíanse otros leñadores, y vendiendo por algún poco de pan las cargas que traían, sustentaban algún tanto la vida; pacían otros a fuer de bestias las yerbas de los campos; y hubo, en fin, caballero que salió a la calle clamando que se moría de hambre, y a vista de todo el pueblo rindió el alma desfallecido. Morían cada día tantos, que no podía guardarse ni órden ni ceremonial alguno en los entierros, y se hicieron zanjas para arrojarlos allí como en tiempo de contagio. Menos necesidad había entre los primeros pobladores; pero se advirtió en ellos una dureza en socorrer a los afligidos, que manifestó bien el poco gusto que habían tenido en su venida. Murieron en fin hasta setecientas personas en el término de un mes, y huyendo del azote, muchos de los principales desampararon la tierra con licencia del Gobernador, y se volvieron a Castilla o se refugieron a las islas.

Salieron pues los capitanes de Pedrarias a reconocer la tierra y a poblar: Luis Carrillo al río que llaman de los Anades, Juan de Ayora al mar del Sur, Enciso al Cenu, otros en fin a diferentes puntos en diferentes tiempos. No es de mi propósito dar cuenta de sus expediciones, ni contar una por una las violencias

y vejaciones que cometieron; cómo robaban, saqueaban, cautivaban hombres y mujeres, sin distinción de tribu amiga o enemiga. Los indios, pacíficos y tranquilos con la buena política y artes de Balboa, volvieron sobre sí a vengar tantas injurias, y en casi todas partes se alzaron, embistieron y ahuyentaron a los españoles, que tuvieron que volverse al Darién, donde, aunque sus excesos se supieron, ninguno, sin embargo, fué castigado. Hasta el mismo Vasco Núñez, que en compañía de Luis Carrillo salió a una expedición a las bocas del río y atacó a los indios barbacoas, participando ya de la mala estrella presente, fué atacado de improviso por aquellos salvajes en el agua, y roto y maltratado en la refriega, de que volvieron mal heridos Carrillo y él al Darién, donde al instante murió el primero. El temor y desaliento que causaban estos continuos descalabros fué tal, que llegó ya a cerrarse en el Darién la casa de la fundición: señal siempre de grande aprieto. Los árboles de las sierras, las yerbas altas de los campos, las oleadas del mar se les figuraban indios que venían a asolar el pueblo. Las disposiciones de Pedrarias, todas desconcertadas, en vez de dar seguridad, aumentaban el miedo y la confusión; mientras que Balboa mofándose de ellas les recordaba los días en que la colonia bajo su mando, tranquila dentro, respetada fuera, era reina del istmo y daba leyes a veinte naciones.

Mal contento de esta situación Pedrarias, escribió a Castilla haciendo mucho cargo a Vasco Núñez por no haber encontrado en el país las riquezas y comodidades de que hablaba en sus relaciones con tanta jactancia. Los amigos de Balboa, por el contrario, escribieron que todo estaba perdido por el mal gobierno de Pedrarias y las insolencias de sus capitanes; que las reales órdenes no se ejecutaban, que no se castigaba a nadie, que a la llegada de Pedrarias el pueblo estaba bien ordenado, más de doscientos bohíos hechos, y la gente alegre, que cada día de fiesta jugaba cañas; la tierra cultivada, y todos los caciques tan de paz, que un solo castellano podía atravesar

de mar a mar seguro de violencias y de insultos. Pero ya en aquel tiempo mucha de la gente española era muerta; la que quedaba triste y desalentada, la campaña destruida y los indios levantados. Todo lo había causado la residencia tomada a Balboa. Hubiéranle dejado descubrir, añadían, y ya se sabría la verdad de los ponderados tesoros de Dabaibe, los indios estarían de paz, la tierra en abundancia y los castellanos contentos. También escribió Vasco Núñez al Rey acusando duramente y sin rebozo alguno por los males de la colonia al gobernador y sus oficiales. Pudo darle confianza para ello la certeza en que ya se hallaba del favor que le dispensaba la corte de resultas del viaje de Pedro de Arbolancha. Hasta la llegada de Caicedo y Colmenares su opinión en Castilla había sido siempre muy baja. Puede verse en las *Décadas* de Anglería el horror y el desprecio con que se le miraba. Espadachín, revoltoso y aun rebelde, salteador y bandolero son los dictados con que aquel escritor le mienta siempre. Mas después que llegaron aquellos diputados, aun cuando Colmenares no era amigo suyo ni le favorecía en sus relaciones, la pintura sin embargo que hicieron del establecimiento y de la conducta del jefe que le dirigía empezó a inclinar los ánimos en favor suyo y a darle consideración y aprecio. Decíase que era un hombre esforzado y necesario, un caudillo inteligente, a cuya prudencia y valor se debía la consolidación de la primera colonia europea en el continente indio: especie de mérito negado a todos los descubridores anteriores, y reservado para él solo. Él conocía los secretos de la tierra: ¿quién sabe el provecho que podría producir a su patria un hombre de aquel tesón, de aquella pericia y fortuna? A este cambio de opinión pudieron contribuir eficazmente los informes favorables del ya ganado Pasamonte, el cual escribió de Vasco Núñez como del mejor servidor que el Rey tenía en Tierra-Firme, y el que más había trabajado de cuantos allí habían ido. Esto, sin embargo, no fué bastante para variar las disposiciones de la expedición, ya muy adelantadas, ni el

mando conferido a Pedrarias. Mas cuando después llegó Arbolancha llevando consigo las riquezas, los despojos, las esperanzas brillantes que les habían dado las costas del mar Austral; cuando oyeron que con ciento y noventa hombres había hecho aquello para que se habían creído necesarios mil, y que de esos nunca había obrado sino con sesenta o setenta a la vez; que en cuantos encuentros tuvo no había perdido un soldado; que había pacificado tantos caciques; que sabía tantos secretos; cuando se entendió su porte religioso y moderado, y la reverencia y docilidad con que tributaba a Dios y al Rey el reconocimiento y sumisión debidas en todas sus prosperidades y fortuna, la gratitud y admiración se dilataron en alabanzas sin fin, y Anglería mismo decía que aquel Goliat se había convertido en Eliseo, y de un Anteo sacrílego y forajido, en Hércules domador de monstruos y vencedor de tiranos. Hasta el anciano Rey, embelesado de lo que oía de Arbolancha, y con las perlas en las manos, salió de su genial indiferencia, y encargó formalmente a sus ministros que se le hiciese merced a Vasco Núñez, pues tan bien le había servido. Por manera que si Arbolancha llegara antes de que Pedrarias saliera, tal vez Balboa hubiera podido conservar su autoridad en el Darién, y los sucesos fueran muy diversos. No lo consintió su estrella, que ya le llevaba a su ruina, y las mercedes del Monarca llegaron al Darién a tiempo que sin ser útiles ni al Estado ni a Vasco Núñez, sólo habían de acibarar los celos y la envidia del viejo y rencoroso Gobernador.

Dióse a Balboa el título de adelantado del mar del Sur y la gobernación y la capitanía general de las provincias de Coiba y Panamá. Mandósele sin embargo estar a las órdenes de Pedrarias, y a éste se le encargaba que atendiese y favoreciese las pretensiones y empresas del Adelantado, de modo que en el favor que le hiciese conociera lo mucho que el Rey apreciaba su persona. Pensaba así la corte conciliar los respetos que se debían al carácter y autoridad del Gobernador con la gratitud y recompensas que se debían a Balboa; pero esto, que era

fácil en la corte, era imposible en el Darién, donde las pasiones lo repugnaban. Llegaron los despachos muy entrado el año de 1515. Pedrarias, que desconfiado y receloso solía detener las cartas que iban de Europa, hasta las de los particulares, detuvo los despachos de Balboa, con ánimo de no darles cumplimiento. No era de extrañar que así lo hiciese: las provincias que se le asignaban en ellos eran las que más prometían, así por su riqueza como por el talento del jefe que se les enviaba; mientras que las que quedaban sujetas a la autoridad de Pedrarias eran solamente las contiguas al golfo, y de ellas las de oriente indómitas y feroces, pobres y agotadas ya las de occidente.

No fué, empero, tan secreta la ratería del Gobernador, que no la llegasen a entender Vasco Núñez y el Obispo. Levantaron al instante el grito, y empezaron a quejarse de aquella tiranía, principalmente el prelado, que hasta en el púlpito amenazaba a Pedrarias, y decía que daría cuenta al Rey de una vejación tan contraria a su voluntad y servicio. Temió Pedrarias, y llamó a consejo a los oficiales reales, y también al Obispo, para determinar lo que había de hacerse en aquel caso. Eran todos de opinión que no debían cumplirse los despachos hasta que el Rey, en vista de la residencia de Balboa y del parecer de todos, manifestase su voluntad. Pero las razones que les opuso el Obispo fueron tan fuertes y tan severas, cargólos con una responsabilidad tan grande si por escuchar sus miserables pasiones suspendían el efecto de unas gracias concedidas a servicios eminentes y notorios en los dos mundos, que puso miedo en todos, y más en el Gobernador, que resolvió dar curso a los despachos, tal vez porque pensó allí mismo el modo de inutilizarlos. Llamaron pues a Vasco Núñez y le dieron sus títulos, exigiendo previamente palabra de que no usaría de su autoridad ni ejercería su gobernación sin licencia y beneplácito de Pedrarias: ofreciólo él así, no sabiendo que en ello pronunciaba su sentencia, y se empezó a llamar públicamente Adelantado de la mar del Sur.

Esta nueva y reconocida dignidad no le salvó de un atropellamiento que sufrió poco después. Viéndose pobre y perseguido en el Darién, y acostumbrado como estaba a mandar, quiso buscar camino para salir del pupilaje y dependencia en que allí se le tenía, y antes de esta época había enviado a Cuba a su compañero y amigo Andrés Garabito para que le trajese gente, con la cual por Nombre-de-Dios proyectaba irse a poblar en la mar del Sur. Volvió Garabito con sesenta hombres y provisión de armas y demás efectos necesarios a la expedición, cuando ya se había dado cumplimiento a los despachos y títulos de Balboa. Surgió a seis leguas del Darién y avisó secretamente a su amigo; mas no fué tan secreto, que Pedrarias dejase de entenderlo. Furioso de enojo, y tratando aquel procedimiento como criminal rebeldía, hizo prender a Balboa, y quería también encerrarle en una jaula de madera. Esta indignidad sin embargo no se puso en ejecución: medió el Obispo, concedió el Gobernador a sus ruegos la libertad de Balboa, y volvieron a ser en apariencia amigos.

No se contentó con esto el infatigable protector. Era, como se ha dicho, Pedrarias viejo y de salud muy quebrada; tenía en Castilla dos hijas casaderas, y el Obispo emprendió formar entre él y Balboa un lazo que fuese indisoluble. Díjole que en tener oscurecido y ocioso al hombre más capaz de aquella tierra nadie perdía más que él mismo, puesto que perdía cuantos frutos pudiera producirle la amistad de Balboa. Éste al fin, de un modo o de otro, había de hacer saber al Rey la opresión y desaliento en que le tenía con desdoro suyo y perjuicio del Estado. Valía más hacerle suyo de una vez, casarle con una de sus hijas, y ayudarle a seguir la carrera brillante que la suerte al parecer le destinaba. Mozo, hijodalgo y ya adelantado, era un partido muy conveniente a su hija, y él podría descansar en su vejez, dejando en las manos robustas de su yerno el cuidado y estrépito de la guerra. Así los servicios que hiciese Vasco Núñez se reputarían por suyos, y cesarían de una vez aquellas

pasiones, aquellas contiendas tristes que tenían dividido en bandos el Darién y entorpecido el progreso de los descubrimientos y conquistas. Lo mismo dijo a doña Isabel de Bobadilla, que más afecta al descubridor, se dejó persuadir más pronto, y al fin inclinó al Gobernador a dar las manos a aquel enlace (1516). Concertáronse pues las capitulaciones, el desposorio se celebró por poder, y Balboa fué yerno de Pedrarias y esposo de su hija mayor doña María.

Fuése con esto el Obispo a Castilla creyendo que con aquel concierto dejaba asegurada la fortuna y dignidad de su amigo. Pedrarias le llamaba hijo, le empezó a honrar como a tal, y lo escribió así, lleno al parecer de gusto y satisfacción, al Rey y a sus ministros. Después, para darle ocupación, le envió al puerto de Cáreta, donde a la sazón se estaba fundando la ciudad de Acla, para que acabase de establecerla y desde allí tomase las disposiciones convenientes para los descubrimientos en la mar opuesta. Hízolo así Balboa, y luego que asentó los negocios de Acla, empezó a dar todo el calor posible a la construcción de bergantines para la ansiada expedición. Cortó allí la madera necesaria, y ella y las áncoras, la jarcia y clavazón, todo fué llevado a hombros de hombres de mar a mar, atravesando las veinte y dos leguas de sierras ásperas y fragosas que allí tiene el istmo de camino. Indios, negros y españoles trabajaban, y hasta el mismo Balboa aplicaba a veces sus brazos hercúleos a la fatiga. Con este tesón consiguió al fin ver armados los cuatro bergantines que necesitaba; pero la madera, como recién cortada, se comió al instante de gusanos y no fué de provecho alguno. Armó otros barcos de nuevo, y se los inutilizó una avenida. Volviólos a construir con nuevos auxilios que trajo de Acla y del Darién, y luego que estuvieron a punto de servir se arrojó en ellos al golfo, se dirigió a la isla mayor de las Perlas, donde reunió gran cantidad de provisiones, y navegó algunas leguas al oriente en demanda de las regiones ricas que los indios le anunciaban. No pasó, empero, del puerto de Piñas; y parte

por recelo de aquellos mares desconocidos, parte por deseo de concluir enteramente sus preparativos, se volvió a la isla y dióse todo a activar la construcción de los barcos que le faltaban.

Su situación era entonces la más brillante y lisonjera de su vida: cuatro navíos, trescientos hombres a su mando, suyo el mar, y la senda abierta a los tesoros del Perú. Iba entre la gente un veneciano llamado micer Codro, especie de filósofo, que venido al Nuevo Mundo con el deseo de escudriñar los secretos naturales de la tierra, y quizá también de hacer fortuna, seguía la suerte del Adelantado. Presumía de astrólogo y de adivino, y había dicho a Balboa que cuando apareciese cierta estrella en tal lugar del cielo corría gran riesgo su persona; pero que si salía de él sería el señor más rico y el capitán más célebre que hubiese pasado a Indias. Vió acaso Vasco Núñez la estrella anunciadora, y mofando de su astrólogo, dijo: «Donoso estaría el hombre que creyese en adivinos, y más en micer Codro.» Si este cuento es cierto, sería una prueba más de que allí donde hay poder, fortuna, o esperanza de haberlos, allí va al instante la charlatanería a sacar partido de la vanidad y de la ignorancia humana.

Así se hallaba, cuando de repente llegó una órden de Pedrarias mandándole que viniese a Acla para comunicarle cosas de importancia, necesarias a su expedición. Obedeció al instante sin sospecha de lo que iba a sucederle, ni se movió de su propósito por los avisos que recibió en el camino. Cerca de Acla se encontró con Pizarro, que salía a prenderle seguido de gente armada. «¿Qué es esto, Francisco Pizarro? le dijo sorprendido: no solíades vos antes salir así a recibirme.» No contestó Pizarro: muchos de los vecinos de Acla salieron también a aquella novedad, y el Gobernador, mandando que se le custodiase en una casa particular, dió órden al alcalde Espinosa para que le formase causa con todo el rigor de justicia.

¿Qué motivo hubo para este inesperado trastorno? Lo único que resulta en claro de las diferentes relaciones con que han

llegado a nosotros aquellas miserables incidencias, es que los enemigos de Balboa avivaron otra vez las sospechas y rencor mal dormido de Pedrarias, haciéndole creer que el Adelantado iba a dar la vela para su expedición y apartarse para siempre de su obediencia. Una porción de incidentes que concurrieron entonces vinieron a dar color a esta acusación. Díjose que Andrés Garabito, aquel grande amigo del Adelantado, había tenido unas palabras con él a causa de la india hija de Cáreta, a quien Vasco Núñez tanto amaba; y que ofendido por este disgusto y deseoso de vengarse, cuando Balboa salió la última vez de Acla, había dicho a Pedrarias que su yerno iba alzado y con intención de nunca más obedecerle. Lo cierto es que de los complicados en la causa solo Garabito fué absuelto. Sorprendióse también una carta que Hernando de Argüello escribía desde el Darién al Adelantado, en que le avisaba de la mala voluntad que se le tenía allí, y le aconsejaba que hiciese su viaje cuanto antes, sin curarse de lo que hiciesen o dijesen los que mandaban en la Antigua. Por último, teníase ya noticia de que el gobierno de Tierra-Firme estaba dado a Lope de Sosa; y Vasco Núñez, temiéndose de él la misma persecución que de Pedrarias, había enviado secretamente a saber si era llegado al Darién, para en tal caso dar la vela sin que los soldados lo supiesen, y entregarse al curso de su fortuna y descubrimientos. Los emisarios enviados a este fin y las medidas proyectadas por el Adelantado llegaron también a oídos del suegro suspicaz, pero con el colorido de que todo se encaminaba a salir de su obediencia. Reanimó pues todo su odio, que envenenaron a porfía los demás empleados públicos enemigos de Balboa, y soltando el freno a la venganza, se apresuró a sorprender su víctima y sacrificarla a su salvo. Fuéle a ver sin embargo a su encierro, dióle todavía el nombre de hijo, y le consoló diciéndole que no tuviese cuidado de su prisión, pues no tenía otro fin que satisfacer a Alonso de la Puente y poner su fidelidad en limpio. Mas no bien supo que el proceso estaba suficientemente fundado

para la ejecución sangrienta que aspiraba, volvió a verle y le dijo con semblante airado e inflexible: «Yo os he tratado como a hijo porque creí que en vos había la fidelidad que al Rey, y a mí en su nombre, debíades. Pero ya que no es así y que procedéis como rebelde, no esperéis de mí obras de padre, sino de juez y de enemigo. — Si eso que me imputan fuera cierto, contestó el triste preso, teniendo a mis órdenes cuatro navíos y trescientos hombres que todos me amaban, me hubiera ido la mar adelante sin estorbármelo nadie. No dudé como inocente de venir a vuestro mandado, y nunca pude imaginarme que fuese para verme tratado con tal rigor y tan enorme injusticia.» No le oyó más Pedrarias y mandó agravarle las prisiones. Sus acusadores en el proceso eran Alonso de la Puente y los demás publicanos del Darién; su juez, Espinosa, que ya codiciaba el mando de la armada, que quedaba sin caudillo con la ruina de Balboa. Terminóse la causa, y terminaba en muerte. Acumuláronse a los cargos presentes la expulsión de Nicuesa y la prisión y agravios de Enciso. Todavía Espinosa, conociendo la enormidad de semejante rigor con un hombre como aquél, dijo a Pedrarias que en atención a sus muchos servicios podía otorgársele la vida. «No, dijo el inflexible viejo, si pecó, muera por ello.»

Fué pues sentenciado a muerte, sin admitírsele la apelación que interpuso para el Emperador y consejo de Indias. Sacáronle de la prisión publicándose a voz de pregonero que por traidor y usurpador de las tierras de la corona se le imponía aquella pena. Al oírse llamar traidor alzó los ojos al cielo y protestó que jamás había tenido otro pensamiento que acrecentar al Rey sus reinos y señoríos. No era necesaria esta protesta a los ojos de los espectadores, que llenos de horror y compasión le vieron cortar la cabeza en un repostero y colocarla después en un palo afrentoso (1517). Con él fueron también degollados Luis Botello, Andrés de Valderrábano, Hernan Muñoz y Fernando de Argüello: todos amigos y compañeros

suyos en viajes, fatigas y destino. Miraba Pedrarias la ejecución por entre las cañas de un vallado de su casa a diez o doce pasos del suplicio. Vino la noche, faltaba aún Argüello por ajusticiar, y todo el pueblo arrodillado le pedía llorando que perdonase a aquél, ya que Dios no daba día para ejecutar la sentencia. «Primero moriría yo, respondió él, que dejarla de cumplir en ninguno de ellos.» Fué pues el triste sacrificado como los otros, seguidos de la compasión de cuantos lo veían, y de la indignación que inspiraba aquella inhumana injusticia.

Tenía entonces Balboa cuarenta y dos años. Sus bienes fueron confiscados, y con todos sus papeles entregados después en depósito al cronista Oviedo, por comisión que tenía para ello del Emperador. Alguna parte fué restituida a su hermano Gonzalo Núñez de Balboa, y así éste como Juan y Alvar Núñez, hermanos también del Adelantado, fueron atendidos y recomendados por el gobierno de España en el servicio de las armadas de América, «acatando, según dicen las órdenes reales, a los servicios de Vasco Núñez en el descubrimiento y población de aquella tierra.» No se explican así respecto de Pedrarias ni los despachos públicos ni las relaciones particulares. En todas se le acusa de duro, avaro, cruel; en todas se le ve incapaz de cosa ninguna grande; en todas se le pinta como despoblador y destructor del país adonde se le envió de conservador y de amparo. Por manera que ni a la indulgencia ni a la duda, aunque apuren todo su esfuerzo para justificarle y disculparle, le será dado jamás lavar este nombre aborrecido de la mancha de oprobio con que se ha cubierto para siempre. A Balboa, por el contrario, luego que callaron las miserables pasiones que su mérito y sus talentos concitaron en su daño, los papeles de oficio, igualmente que las memorias particulares y la voz de la posteridad, le llaman a boca llena uno de los españoles más grandes que pasaron a las regiones de América.

NOTES

Heavy figures refer to pages, light figures to lines

1 1 **Eran pasados**: as in English, the use of *to be* instead of *to have*, as the auxiliary to the intransitive verb of motion, has become somewhat antiquated. A second example may be seen in *era venido*, **15** 27.

1 1 **Colón**: Christopher Columbus (1456?–1502). The following tabulation of his four voyages to the New World will be found convenient for reference.

(1) August 3, 1492, to March 15, 1493, visiting several of the Bahama Islands and the north coasts of Cuba and Española.

(2) September 25, 1493, to June 11, 1496, to several of the Lesser Antilles, Jamaica, and the south coasts of Cuba and Española.

(3) May 30, 1498, to November 25, 1500, to Trinidad, Paria, and the Pearl Coast, as far west as Cubagua.

(4) May 11, 1502, to November 7, 1504, to Cape Honduras, coasting eastward and southward to the Gulf of Darien.

1 2 **tierra firme**: the discoveries of Columbus, which were at first thought to be the outlying lands of India, received the name *Indias*; compare **36** 11, **41** 4. By the year 1500 Cuba was known to be an island, while the vast extent of coast which had already been skirted was thought to belong to the Indian continent. Columbus died holding this belief. The general term *tierra firme*, early given to this territory, became later the specific designation of the provinces Darién, Veragua, and Panamá. It was then written *Tierra-Firme*; compare **36** 9, **42** 4, **45** 32, **51** 19. A variant of the general expression *tierra firme* is seen in *costa firme*, **1** 23.

1 2 **América**: the author here uses the word *América*, instead of *Indias*, in the light of his and the reader's present geographical knowledge. At this epoch it applied only to that portion of the coast which lies south of the equator, which had been visited by Americus Vespucius, and was not supposed to form a part of the lands discovered by Columbus. The map drawn by Gerard Mercator in 1541 is the first to give the name America to the whole of the western hemisphere.

1 6 **la de**: i.e. *la costa de*.

1 11 Rodrigo de Bastidas: one of the few early explorers whom historians unite in characterizing as humane and just in his dealing with the Indians. He was murdered at Santa Marta by his companions, whom he had forbidden to maltreat the natives.

1 14 Alonso de Ojeda: 1470–1515 (or 1516). He is to be remembered as the discoverer of the Gulf of Venezuela (1499), which he named Venecia (later changed to Venezuela) because the Indian villages, built over the water on piles, reminded him of Venice. He came to the Indies for the first time as commander of one of the vessels accompanying Columbus upon his second voyage. Ojeda was perhaps the most reckless of the bold spirits who came in early days to the New World. After a life filled with the most extravagant adventures, he died neglected and disheartened in the monastery of San Francisco, at Santo Domingo, with the request that his body might be buried at the threshold, where every one who entered might tread upon his grave.

1 21 Diego de Nicuesa: this gentleman — of good birth, rich, skilled in arms, horsemanship, and music — is a fine type of the Spanish cavalier of the period, whom the love of gold and of chimerical adventure allured to the newly-discovered lands. His sad fate, also typical, is related in this narrative, 8 21–31.

1 22 autorizados: the Spanish crown, pressed for funds after a protracted war in Italy, gave the authority for these and similar expeditions, while the expense was borne by colonists themselves.

1 22 Fernando el Católico: 1452–1516. This name is inseparable from that of Isabella la Católica (1451–1504). The title *los Reyes Católicos* was conferred upon them by Pope Alexander VI, "in consideration of their eminent virtues, their zeal in defense of the true faith, their reformation of conventual discipline, and their subjugation of the Moors in Spain, and the purification of their dominions from the Jewish heresy." Ferdinand's skill in statecraft, combined with Isabella's excellent sense and devotion, made their long reign the most successful and celebrated one in Spanish history. At the time here spoken of, Isabella was dead and Ferdinand was practically monarch of all Spain, though in Isabella's kingdom (much larger than his own) he was legally only regent.

1 26 el cabo de Gracias-á-Dios: so named by Columbus in gratitude at finding calm water upon rounding it during a storm.

1 28 Iba delantero Ojeda: here, and often, the inverted order of words gives life and variety to the phrase.

2 6 San Sebastián: this town received its name from the martyr who was slain by arrows, in order that, as patron saint, he might protect the inhabitants from the poisoned darts of the natives.

2 20 Martín Fernández de Enciso: this lawyer, who plays an important part in the present narrative, wrote a little book which was published at Seville, in 1519, under the title "Suma de geografía." It is a compendium of the geographical knowledge of the time, and its contents are of small value. It is interesting to us, however, as it contains the first Spanish treatise upon the geography of America.

2 22 navío: a large and strong *nave* (**3 11**). It was, in general, a vessel of above one hundred tons burden, and was usually accompanied by one or more smaller vessels, brigs (**3 11**) or caravels (**18 11**), which were easily managed, and were useful for crossing bars and entering inlets, owing to their lesser draft. They were much used, also, between the islands and the main land.

2 27 Francisco Pizarro: twenty-two years later this unlettered soldier, with a scanty band of followers, and in the space of one year, reduced the vast Peruvian empire, obtaining as booty fifteen and one-half million dollars in gold. He founded the city of Lima as his capital, and ruled there, almost as an absolute monarch, until his assassination in 1541.

4 17 a no . . . indios: 'if the Indians had not come out to meet them.' The infinitive, preceeded by the preposition *a*, here replaces the protasis, or "if clause"; compare **21 16**.

4 26 una imágen . . . veneración: this ancient painting may still be seen in the Cathedral of Seville. It is a large mural picture forming the center of the altar in the chapel called *Capilla de la Antigua*, and represents the Virgin standing, a rose in her right hand, while the Infant Savior leans upon her left arm. The work is of the fourteenth century, although it was retouched when placed in its present position, in 1578. The artist is unknown.

4 29 el grito: the Spanish war-cry was "Santiago, y a ellos!" Santiago, or St. James (the son of Zebedee), being the patron saint of Spain.

5 9 la villa: the relative order of importance of the Spanish settlements was *lugar* (village), *villa* (town), and *ciudad* (city). Each had distinct privileges. The *villa* here mentioned was raised to the rank of *ciudad* in 1514; compare **38 27**.

5 10 Santa María de la Antigua del Darién: usually abbreviated to *la Antigua* (**6 19, 14 22**); to-day Puerto Hermoso.

5 12 pesos: the value of the *peso de oro* at the beginning of the sixteenth century has been variously computed from $2.56 to $3.00. Its purchasing power has been calculated at four times as great as the same sum to-day.

5 26 proveerse de un gobierno: ancient rights of local self-government were enjoyed by cities in all parts of Spain till after King Ferdinand's death; hence the procedure here described was more natural to Spaniards

of that day than it would have been to Spaniards of the seventeenth or eighteenth century.

5 31 **no . . . cabeza**: 'they were well off only when they had a single head.'

6 13 **le**: the dative of interest; compare *le*, **35** 34, **41** 32, 33.

6 18 **respondía**: the use of the imperfect tense with force of the conditional is not uncommon in Spanish.

6 20 **sabiéndosela**: *sela* = *le la*; compare **10** 6, **30** 26, **32** 14, **41** 7.

6 24 **querían (que) se llamase**: the Spanish Academy says that *que* may be left out, "but it is better not to omit it, for it gives more clearness and vigor." When it is omitted, the native ear prefers the second verb to be in the subjunctive. Another example occurs in **25** 12.

6 26 **el mismo Colmenares**: 'Colmenares himself.'

7 9 **Nombre-de-Dios**: this name is supposed to derive from the words of Nicuesa, who, disheartened at the loss of many of his followers through famine and conflicts with the natives, sailed into its peaceful harbor with the exclamation *Paremos aquí en el nombre de Dios!* Later, the gold of Peru passed through this port to Spain. During the reign of Philip II the town was removed to Porto Bello, 40,000 Spaniards having died in twenty-eight years by reason of its unhealthful situation.

7 9 **Portobelo**: the modern Porto Bello; named by Columbus, who took shelter in its beautiful harbor during a heavy storm.

7 12 **El cielo parecía que**: 'it seemed that Heaven' etc.

7 15 **el dogal . . . precipicio**: 'the direful halter by which fate was dragging him to the precipice.'

7 19 **se conocía**: 'was formerly observed.'

7 31 **veedor**: the duties of the *veedor* were to assay and stamp the gold obtained upon the expedition, to look after the king's interests, and to take charge of the royal share.

8 2 **era de esperar**: 'was to be expected.'

8 19 **de que**: the preposition, regimen of verbs, adjectives, or nouns, is retained before the conjunction *que*; compare **9** 5, 17, **22** 3, 29, **33** 9, 13, **38** 8, **41** 15, **47** 30, **51** 18.

9 12 **Miguel de Pasamonte**: he was rich and unscrupulous, and soon became the most powerful man in the West Indies. Historians characterize him as "a tyrant to the Spaniards and a scourge to the Indians."

9 30 **menesteroso como el que más**: 'as poor as the poorest.'

9 32 **Jerez de los Caballeros**: a city of Estremadura, in the modern province of Badajoz, about 130 miles southwest of Madrid. This district furnished many of the emigrants to the New World, among them Balboa, Cortés, De Soto, and Pizarro.

10 4 indios de repartimiento: the term *repartimiento* was applied to the partition of the Indians as slaves among the Spanish colonists. The primary idea was that the natives should be considered vassals, treated with humanity, and instructed in the Christian faith. They were to be held for a term of years, and were to remain on the estate to which they belonged. Abuses soon sprang up, however, so that Indians were bought or sold in gangs to be sent to the mines, where the labor was frequently beyond their strength. In 1523 Las Casas pleaded at court for their protection, stating that three fourths of the million inhabitants of Española had already perished.

10 7 el Almirante: the Admiral at this time was Don Diego Colón, the son of Columbus. He was also governor of Española.

10 9 en una pipa: he was often called afterwards *el hombre del casco*.

10 14 se le humilló: 'humbled himself before him.'

10 19 su lebrel de batalla: this dog was named *Leoncico*, or *Little Lion*. On account of his extraordinary services in battle against the Indians, he received a man's share in the division of spoil, gaining thus for his master, in various campaigns, more than two thousand pesos of gold. The historian Oviedo, who saw Leoncico, says of him: "Y era tan temido de los Indios, que si diez cristianos iban con el perro, iban más seguros que veinte sin el."

11 11 casi a la par con Colón: the rapid rise of Balboa in public estimation is again discussed in **35** 4—**36** 12, **45** 17–29. Irving says: "And thus it is that men are often made by their fortunes; that is to say, their latent qualities are brought out, and shaped and strengthened by events, and by the necessity of every exertion to cope with the greatness of their destiny."

12 32 dátil: some American fruit which the colonists regarded as an "Indian" variety of the date. Cf. "laurel" etc. in American English.

17 6 empezóse . . . Rey: among the early discoverers the booty was always divided with the most rigid exactness. Each soldier was required, upon pain of death, to place his treasure upon the common pile. The royal share was then set aside, and the remainder apportioned according to rank, the cavalry generally receiving twice the amount of the infantry. The king's share, while varying at different periods, was usually a fifth. This custom dates from ancient times, and is discussed in the Spanish code of laws drawn up in the thirteenth century, called *Las Siete Partidas* (Partida II, Título XXVI, Leyes V, VI, VII). For the curious fact of a dog receiving a regular portion of the spoil see note to **10** 19.

17 14 más . . . venís: 'more of you than have come here,' or 'more of you than there are.'

17 33 **la India Oriental**: see note to **1** 2. It was not until the crossing of the Pacific, in 1522, that the new discoveries were distinguished from the East Indies. The idea of a western continent came very gradually into men's minds, and Mr. Fiske points out that two centuries were necessary to bring out the true outline of North America with its relation to Asia.

18 20 **el mar del Sur**: also called *el mar Austral* (**27** 1, **46** 3), or *el Océano Austral* (**40** 22). The name Pacific was given to this ocean by Ferdinand Magellan, who first entered its waters on November 27, 1520. This term Pacific was applied at first only to its southern portion, while the part lying opposite Central America was long known as *el mar del Sur*. The Atlantic, across the Isthmus, was called *el mar del Norte*. In the seventeenth century the maps extend the name Pacific to the entire ocean, retaining *el mar del Sur* as the designation of the locality first discovered. The name is written *la mar del Sur* in **36** 29, **47** 34, **48** 8.

18 31 **pues . . . él**: 'since he was never heard of again.' Valdivia was wrecked near Jamaica. After drifting for several days in an open boat, he was driven upon the eastern coast of Yucatan. Here he was sacrificed to idols and eaten by the natives, together with several of his companions. One of the crew, Jerónimo de Aguilar, adopted the life of the Indians, but was rescued some years later by Cortés; he eventually became a regidor of the City of Mexico.

19 7 **por el golfo arriba**: 'up the gulf.'

19 12 **por el día**: the custom of naming places after the saint upon whose day they were discovered was a very common one among the Spaniards; compare **29** 4, **31** 27.

20 13 **dió . . . castellanos**: 'caused the Spaniards to marvel greatly.'

20 29 **les**: *los* is preferable here.

21 16 **a no . . .**: see note to **4** 17.

21 25 **la dijo**: *le* would be better in this case. It should be used for the feminine indirect object, unless there is especial need to distinguish it from the masculine.

22 16 **y sí . . . suyo**: 'what he did find was merely one of his kinsmen,' or 'he only found one of his kinsmen.'

22 20 **a su vista**: *su* refers to *muchedumbre*.

22 21 **quedando**: the use of the gerund to express a consequence following after the action of the principal verb is condemned by Bello as a bad innovation in recent Spanish, though exemplified in excellent writers.

23 2 **veedor que había sido**: 'who had formerly been inspector.' For the same word-order compare **39** 33; and such vernacular English phrases as "Mrs. John Smith, Jennie Brown that was."

23 14 **su carta:** this letter is printed by Quintana in the appendix to the life of Las Casas. It states that Balboa sent rich presents to Pasamonte, and that the latter was thereafter friendly to his interests.

23 22 **Bartolomé Hurtado:** a favorite and trusted officer of Balboa. He was left in charge of the garrison mentioned in **21** 8.

25 10 **ya . . . convenía:** historians now agree in declaring Balboa to have been one of the very best Spanish administrators in respect to fair treatment of the Indians.

26 7 **La lengua de tierra:** the Isthmus of Panama is about five hundred miles in length, and varies in width from forty to sixty miles. The distance from Colón to Panama is forty-seven miles along the Canal, or about thirty-five miles in an air line.

26 34 **la montaña:** this peak bears to-day the name *el Cerro del Balboa.* It may be seen from a point about midway of the Panama Canal.

27 12 **un escritor contemporáneo:** Pietro Martire d'Anghiera (1457?–1526) was a Milanese gentleman residing in Spain. The Spaniards call him Pedro Martir de Anglería, while English historians speak of him as Peter Martyr. He was a soldier, courtier, and historian, intimately acquainted with the great affairs of the Spanish court during the early history of America. A collection of 812 of his letters was published at Alcalá in 1530. They cover the period from 1488 until his death, and are written upon a variety of subjects. Many of them treat of American affairs, and form most interesting and valuable contemporary documents. Letter number 537 of this collection, dated July 23, 1514, gives the first announcement of Balboa's discovery of the Pacific. It is given in Spanish and English, together with many similar documents, by John Boyd Thacher in his "Christopher Columbus," published in 1903. The first volume contains an extensive article on Peter Martyr, pages 3–110.

Martyr's history, mentioned in this narrative, **45** 14, is based upon the letters. It was written in Latin under the title "De rebus oceanicis et orbe novo decades," and was published at Seville in 1511. An English translation of this work by Richard Eden appeared in London in 1555.

27 29 **los reyes de Castilla:** not the *Reyes Católicos* (note to **1** 22), since Isabella was now dead; the plural refers to Ferdinand, king of Aragon and regent of Castile, and his insane daughter Juana, the titular queen of Castile.

29 2 **Extendióse . . . expedición:** the extraordinary discoveries of Columbus and the chivalrous adventures of his followers were felt, even at the time, to be of such importance that very complete records of events were made and preserved. A notary accompanied every expedition, and duly attested in writing the truth of facts which might

later seem only extravagant fancies. Compare **31** 7. Alonso Martín, having no notary at hand, formally summoned his companions to bear witness that he was the first to navigate this sea (**28** 18).

30 34 **sacadas al fuego**: that is, the shells had been opened by putting them over a fire. The opening of the shell is the sign that the mollusk is thoroughly cooked, which suffices to ruin the fineness of a pearl. The traditional way of securing perfect pearls is to wait for the shells to come open by the decay of the animals, since in opening them with a knife there would be a certainty of scratching part of the pearls.

32 2 **Oviedo**: Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1478–1557), Chronicler General of the Indies. He first came to Darién with Pedrarias, compare **38** 24. Throughout a long residence in the New World he was tireless in collecting documents relating to its history. In 1526 he published at Madrid an interesting account of the animals and plants, entitled "Sumario de la natural historia de las Indias." It may be conveniently consulted in the "Biblioteca de autores españoles," volume XXII. Oviedo's greatest work is his general history, or "Historia general de las Indias, islas y Tierra-Firme del mar océano." The first part appeared in 1535, while much of the work remained in manuscript at the author's death. A magnificent edition of the whole was published by the Royal Academy of History in four volumes, Madrid, 1851–1855.

33 17 **pesarían**: the conjectural use of the conditional. Cf. **39** 15.

37 15 **Pedrarias Dávila**: in full Pedro Arias de Ávila, but he is universally designated by the shortened form of his name. All accounts agree that he was one of the worst tyrants to whom Spain ever gave power in America (see **53** 21–27); his personal enemy Oviedo estimates that he committed two million murders. His short-sighted policy is apparent throughout the present narrative. He died in 1530, nearly ninety years of age.

37 27 **no soñaban sino oro**: the craze for gold among the early adventurers is seen everywhere in these pages. Cortés, the conqueror of Mexico, once informed the Aztec chief Teutlile that the Spaniards were afflicted with a disease of the heart, the cure for which was gold.

38 2 **el Gran Capitán**: Gonzalo Fernández de Córdoba (1453–1515) gained the name of Great Captain through the high qualities as general and diplomat which he exercised in the Moorish and Italian wars. He introduced that combined use of pikes and firearms which made the Spanish army for a time supreme in Europe, and which, in the form of the rifle and bayonet, is the chief armament of to-day. The deeds of this great soldier are related in the most interesting manner by Quintana in one of his "Vidas"; see Introduction, page v.

38 3 el desastre de Ravena: the battle of Ravenna, Italy, was fought on April 11, 1512, the French defeating the allied Spanish and papal armies. 18,000 men are said to have been left upon the field. Ferdinand, whose jealousy had been keeping the Great Captain unemployed, was sufficiently alarmed to commission him to sail from Malaga with a fresh army to retrieve the disaster. When nearly ready for departure, however, he was ordered by the economical Ferdinand to disband his troops, as the French were being driven out of Italy by the Pope's other allies.

38 22 las escuelas de Salamanca: the University of Salamanca, founded in the thirteenth century, was one of the most important of the schools of Europe until the sixteenth, having an attendance of 12,000 students. There are now only a tenth of that number, and the modern *Universidad Central*, of Madrid, takes its place as the first university of Spain.

38 23 Gaspar de Espinosa: Espinosa prospered in the New World, and in later years, through his timely financial aid, made possible the conquest of Peru. He became especially active in the Spanish occupation of that country, where he died about the year 1537.

38 34 una larga instrucción: these instructions for the government of the new colony forbade the use of cards or dice, and prohibited any lawyer to practice there, the *alcalde mayor* being vested with power to decide all difficulties. This regulation was doubtless made in response to a letter from Balboa to the king, dated January 20, 1513, in which he requests that no bachelor of laws be sent to the new province, "porque ningund bachiller acá pasa que no sea diablo y tienen vida de diablos, é no solamente ellos son malos, mas aun fasen y tienen forma por donde haya mil pleitos y maldades." This document is published by Navarrete, Colección III, pages 358–375. Whether these restrictions accomplished their purpose or not, may be judged by reading a report submitted somewhat later by Espinosa. It states that, if the lawsuits were divided among the people, each man would have at least forty. (Herrera, Década II, libro i, capítulo 1.) With regard to gambling, Pedrarias himself is said to have played away a hundred slaves at one sitting.

39 4 requerimiento: Ojeda, Pedrarias, and later discoverers were furnished with a manifesto, composed by Spanish divines, which they were instructed to read to the natives when landing upon a new shore. It set forth the principal articles of Christianity, proclaimed the supreme power of the pope, and *required* the natives to embrace the Christian faith and to submit to the sovereign of Spain, under penalty of subjugation by fire and sword. This curious instrument is published in full by Oviedo in the third volume of his "Historia," pages 28 and 29. An English translation may be seen in Bancroft's "History of Central

America," volume I, pages 397–399. Ojeda's *requerimiento* is given in English by Irving, "Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus," Appendix XXXIX.

39 6 **la vida . . . las Casas**: the reference here is to Quintana's biography of Las Casas; see Introduction, page vi. Las Casas (1474–1566), known in history as the Apostle of the Indies, came to America in 1502, and left for Spain the last time in 1547. During this long residence in the Indies, he worked with disinterested and tireless zeal for the protection of the natives of America, preaching, writing, and pleading eloquently at the court in their behalf. He was vehemently opposed to the *repartimientos* (see note to **10** 4). He died requesting that his "Historia general de las Indias," upon which he had been engaged since 1527, might not be published for forty years. It remained unprinted for more than three centuries, appearing for the first time at Madrid in 1875–1876. Meanwhile Las Casas's facts had been so largely incorporated in the writings of later historians who freely used his manuscript that his work when finally printed had little novelty.

39 8 **San Lúcar**: this Spanish seaport, a short distance north of Cadiz, was the starting-point for many of the American expeditions. Magellan also sailed from here in 1519 upon his famous voyage around the world.

40 23 **residencia**: by Spanish law, when an officer went out of office a judicial investigation was held to determine the rectitude with which he had administered his office. This was called *residencia* because originally it must be held in the place where he had exercised the office, and he was required to remain in residence there until it was completed. In Balboa's time this rule was no longer invariable.

41 32 **yéndosele**: see note to **6** 13.

43 22 **para arrojarlos allí**: 'to throw them into.'

45 13 **su opinión**: opinion concerning him.

45 14 **las *Décadas* de Anglería**: see note to **27** 12.

46 26 **adelantado**: on land an office nearly equivalent to that of palatine; *adelantado del mar* is defined by the Spanish Academy as "a person to whom was intrusted the command of a maritime expedition, he being granted in advance the government of the lands which he should discover or conquer."

49 9 **Fuése . . . a Castilla**: Bishop Quevedo, when he arrived at the court, held a famous debate with Las Casas in the presence of King Charles concerning affairs in the Indies, in which he reported against both Pedrarias and Balboa. He died of fever a few days later.

49 18 **la construcción de bergantines**: concerning the construction and transportation of these vessels, Irving remarks: "There are points in

the history of these Spanish discoveries of the western hemisphere that make us pause with wonder and admiration at the daring spirit of the men who conducted them and the appalling difficulties surmounted by their courage and perseverance. We know few instances, however, more striking than this piecemeal transportation across the mountains of Darien of the first European ships that ploughed the waves of the Pacific; and we can readily excuse the boast of the old Castilian writers when they exclaim 'that none but Spaniards could ever have conceived or persisted in such an undertaking, and no commander in the new world but Vasco Núñez could have conducted it to a successful issue.'" Bishop Quevedo reported in Spain that five hundred Indians perished at this work; his secretary says that the real number was two thousand, but that the bishop thought it safer not to give this number for fear of not being believed at all.

50 28 soliades: old form of *soliais*. Compare *debiades* for *debiais* **52** 4. Also note the second person plural in addressing one person, as in French or English. Compare **52** 2–10. The use of *usted* began in the latter part of the sixteenth century.

51 11 iba alzado: either 'was leaving in revolt' or, more probably, 'was absconding' (the word *alzado* is ordinarily used of a fraudulent bankrupt).

51 14 Hernando de Argüello: a notary at Darien, who had invested large sums in Balboa's expedition to the South Sea. The fluctuation of spelling, *Hernando* here and *Fernando* at **52** 34, was ordinary in Balboa's day. The ancient *f* at the beginning of words had come to be pronounced *h* in most cases, and some wrote it *f* while others wrote *h*.

52 8 me hubiera ido la mar adelante: 'I would have gone straight on to sea.'

52 24 el Emperador: Charles the Fifth, grandson of Ferdinand, who died in the year preceding these events. Charles was elected Emperor in 1519, being at the time of Balboa's death King of Spain.

52 24 consejo de Indias: the India Council was composed of eight members, in permanent session at Madrid, having full executive and judicial power in all affairs of the Indies. It was not abolished until 1834.

VOCABULARY

a to, at, in, on, upon, with, for, from, by, if, according to, in accordance with; *untranslatable before the personal accusative*; **a los dos días** at the end of two days, in two days' time
abandonar abandon
abatido -a dejected, spiritless
abatimiento *m.* humiliation, debasement
abatir depress, cast down, overwhelm, dishearten, prostrate; **abatirse** be depressed, be disheartened
abierto -a open, clear; *see* **abrir**
abominable abominable, repulsive, odious
aborrecer abhor, hate
aborrecido -a hated, despised
abrazar embrace
abrigar shelter; **abrigarse** be sheltered, be lodged
abril *m.* April
abrir open, break open; **abrirse** open for one's self
absoluto -a absolute
absolver absolve, acquit
absuelto -a *see* **absolver**
abuelo *m.* ancestor
abundancia *f.* abundance
abundante (de) abundant, fruitful, abounding (in)
abundantemente plentifully, abundantly
abusar (de) abuse, make abuse (of)
abuso *m.* abuse
acabar finish; **acabarse** come to an end; **acabar de** finish, complete, have just
acaso perhaps, by chance, casually; **por si acaso** in case that
acatar (á) venerate, respect, have consideration, regard, have regard (for)
acaudillar head, lead
acción *f.* action, act
aceptar accept
acercarse approach, draw near
aciago -a unfortunate, sad, melancholy
acibarar embitter, make more bitter
acierto *m.* skill, prudence
aclamación *f.* acclamation
acoger receive; **acogerse** take refuge
acometer assault, attack
acompañar (de) accompany (by), attend
acongojar afflict, overwhelm, oppress
aconsejar counsel, advise
acontecimiento *m.* event, happening

acopiar gather, store
acordar accord, agree, resolve, decide; —**se** agree, come to an agreement, be agreed, remember
acorde conformable, in accord
acostumbrado -a usual, accustomed
acostumbrar be accustomed
acrecentar increase, enrich
acreedor *m.* creditor; — **a** a creditor to, a man worthy of, a man deserving
activar push, hasten
activo -a active
acto *m.* act, action; —**s de posesión** formalities *or* ceremonials upon taking possession of new territory
acudir betake one's self, hasten, arrive
acuerdo *see* **acordar**
acumular accumulate, add
acusación *f.* accusation
acusador *m.* accuser
acusar accuse
adelantado -a advanced
adelantado *m.* palatine, adelantado (title of a military and political governor of a frontier province)
adelantarse advance, go forward
adelante forward; **en** — afterwards, henceforth; **para más** — later, for a later time
adelgazar lessen, diminish
además besides, further, moreover, also
adhesión *f.* attachment, allegiance
adivino *m.* soothsayer
administración *f.* administration, management
admiración *f.* admiration, astonishment, wonder
admirado -a wondering, wonder-struck, surprised
admirar admire, marvel at, wonder
admitir admit, allow, accept
adolecer fall sick
adonde whither; — **quiera** wherever, to whatever place
adoptar adopt
adorar worship
adornar (de) adorn, ornament (with)
adquirir acquire, obtain; —**se** obtain for one's self
adquisición *f.* acquisition
advenedizo -a foreign, strange; **los -s** strangers, new-comers
adverso -a adverse
advertir notice, observe
advirtió *see* **advertir**
adyacente adjacent
afabilidad *f.* affability, graciousness
afecto -a inclined, friendly
afecto *m.* affection
afianzar secure, found, base, trust
afligido -a afflicted, wretched
afrentar affront, offend, insult; —**se** blush
afrentoso -a dishonorable, ignominious
agasajar treat, treat kindly, make much of, receive hospitably
agasajo *m.* friendliness, kindness, friendly reception
agilidad *f.* agility, nimbleness
agitarse be agitated, stir, discuss
agobiar oppress, overburden
agotar exhaust

agraciado -a graceful, pleasing, handsome
agradar gratify, please
agradecer thank, thank for, give thanks for, be grateful for
agravar aggravate, increase
agravio *m.* injury, maltreatment
agregar aggregate, unite, add
agrio -a rough
agua *f.* water, tide
aguardar wait
ahogar drown, submerge
ahora now
ahorcar hang
ahumada *f.* column of smoke, signal with fire or smoke
ahuyentar put to flight, rout
airado -a wrathful, angry
aire *m.* air
ajeno -a foreign, strange, remote, another's; **el, la** — that of another
ajustar adjust, arrange
ajusticiar execute
alabanza *f.* praise
alborotar disturb, arouse; **—se** become turbulent, rebel
alborozado -a joyous, merry
alcalde *m.* justice, judge; — **mayor** chief justice (second, in the colonies, to the governor)
alcaldía *f.* office of alcalde
alcanzar overtake, find, obtain
alegrar cheer, gladden
alegre joyful, happy, joyous, good, overjoyed, transported
alegría *f.* joy, rejoicing
alejar remove, expel
algodón *m.* cotton
alguacil *m.* constable; — **mayor** high constable
algún *see* **alguno**; — **tanto** somewhat, partially, after a fashion
alguno -a some, any, some one, any one
alhaja *f.* jewel
alhajuela *f.* small jewel
aliado *m.* ally, confederate
alianza *f.* alliance
aliento *m.* breath, spirit, courage
alimentar feed, nourish
alimento *m.* food; **—s** supplies, food
alistarse enlist, enroll
aljófar *m.* seed-pearl, seed-pearls, baroque(irregular)pearl,baroque pearls
alma *f.* soul, spirit; **rendir el** — give up the ghost, die
almacenar store
almirante *m.* admiral
alojar lodge, station
alpargata *f.* sandal, low shoe
alrededor around, round about
alterar alter, change
alto -a high, tall; **en lo alto** on the top, at the summit
alto *m.* halt; **hacer** — halt
altura *f.* height, elevation
alzar raise; **—se** rise, revolt, commit fraudulent bankruptcy, welsh
allá there
allanar level, remove, overcome
allegado -a attached, related, near
allí there; — **donde** where; — **mismo** there indeed, that indeed, at that moment; **de — a poco** a little later, soon after; **de — a pocos años** a few years afterward; **por** — there, along there, near there

amanecer dawn; **al —** at dawn
amansar pacify, subdue
amar love
amarillo -a yellow
ambición *f.* ambition
ambicioso -a ambitious
amenaza *f.* menace, threat
amenazar menace, threaten
América *f.* America
americano -a American
amigablemente amicably
amigo -a friendly
amigo *m.* friend
amistad *f.* friendship
amontonar augment, increase
amor *m.* love, friendship
amotinado -a mutinous, rebellious
amparar protect, support
amparo *m.* protection, support
anciano -a old, aged
ancón *m.* gulf
áncoras *f.* anchors
ancho -a wide, broad; **ochenta de ancho** eighty wide
anchura *f.* width
andar go
Andrés *m.* Andrew
anegadizo -a flooded, swampy; **anegadizos** swamps
angustia *f.* anguish, heaviness
Aníbal *m.* Hannibal
animal *m.* animal
animar animate, inspirit, cheer
ánimo *m.* mind, soul, heart, spirit, courage, intention; **perderse de —** lose heart
animosamente courageously
animosidad *f.* animosity
ansia *f.* anxiety, eagerness, longing
ansiado -a desired
ansiar long for, desire eagerly
ansioso -a (de) anxious, eager (for)
antecesor *m.* ancestor
Anteo *m.* Antæus, a giant who fought against Hercules
anterior preceding, former
anteriormente previously
antes before, previously, formerly, first; **— de** before; **— de que, — que,** sooner than, before; **cuanto —** as soon as possible
antiguo -a ancient, old
antojo *m.* fancy, liking
anunciador -a announcing, heralding
anunciador *m.* herald
anunciar announce
anuncio *m.* advertisement, notice
añadir add, join
año *m.* year
apacible affable, inoffensive
apagar appease
aparecer appear
apariencia *f.* appearance
apartado -a distant
apartarse withdraw
apelación *f.* appeal
apenas scarcely, hardly
apercibirse prepare one's self, make ready
apiadado -a (de) full of pity (for), taking pity (on), charitable (to), touched (by)
apiadar pity, commiserate, be touched
aplacar appease, pacify
aplauso *m.* applause, cheers
aplicar apply
apoderar empower, have possession; **—se** obtain possession, take possession

apostar post, station
apreciar appreciate, value, esteem
aprecio *m.* appreciation, regard
aprender learn
aprestar prepare, make ready
apresurar hasten; **—se** hasten
aprieto *m.* exigency, distress
aprovecharse avail one's self, take advantage, profit
apurar exhaust
aquejar torment, afflict
aquel, aquella, that
aquél, aquélla, aquello, that, that one, the former
aquí here, now
arbitrio *m.* means, expedient
árbitro *m.* arbitrator
árbol *m.* tree
arboleda *f.* grove
areito *m.* species of Indian dance accompanied by singing
arena *f.* sand
arma *f.* arm, weapon
armada *f.* armada, fleet
armado -a armed, fitted, furnished
armamento *m.* armament
armar arm, put together, construct
armonía *f.* harmony
aroma *m.* aroma, incense, perfume
arrasar make level, fill
arrastrar drag, drag along, carry along, trail
arrebatar snatch from, wrest from, carry off
arrecife *m.* reef
arreglo *m.* arrangement, establishment
arremeter (a) attack, seize
arrepentirse repent
arresto *m.* arrest
arriba above, up; **— de** above, more than
arribar arrive, sail into port, put in, land
arribo *m.* arrival
arrimar (a) place, support (against)
arrodillar kneel, fall on the knees; **—se** kneel
arrogancia *f.* arrogance, presumption
arrogante proud, haughty, magisterial
arrojado -a rash, hasty, inconsiderate
arrojar fling, hurl, throw, throw out, cast forth, eject; **—se** hurl one's self, throw one's self, rush, dash, launch
arrojo *m.* boldness, intrepidity
arrollar defeat, rout
arrostrar encounter, meet, face
arte *m. and f.* art, skill; **—s** management, administration
artellería *f.* artillery
artero -a artful, cunning
asaetear shoot, kill with arrows
asaltar assail, attack
asalto *m.* assault
ascender ascend, mount, amount
asegurar assure, insure
asentado -a situated, planted
asentar place, establish, plant, settle
así thus, so; **— . . . como** as well . . . as, both . . . and; **como —** even so, just as, as indeed
asiento *m.* dwelling
asignar assign
asociar associate, join
asolar destroy, devastate
asordar deafen with noise

aspecto *m.* aspect
áspero -a rough, harsh, severe, forbidding
aspirar aspire, covet, desire
astilla *f.* chip
astrólogo *m.* astrologer
atacar attack, assault
atajar overtake
ataque *m.* attack
atar tie, bind, fasten
atemorizar terrify
atención *f.* attention, civility, politeness; **en — a** in consideration of, considering
atender attend, heed, care for, take care of, take into consideration
aterrar terrify, dismay
atónito -a astonished, amazed
atraer attract, draw
atrás behind
atravesar traverse, cross
atraviesa *see* **atravesar**
atreverse dare
atrevido -a bold, daring
atribuir attribute, ascribe
atronarse resound, thunder, ring
atropellamiento *m.* a trampling under foot, reversal of fortune
atropellar trample down, upset, tear down
audaces *see* **audaz**
audacia *f.* boldness
audaz audacious, bold, fearless
aumentar augment, increase
aun, aún, even, yet, still; **aun cuando** even though, although
aunque although
ausencia *f.* absence
ausentarse absent one's self, leave
austral southern
autoridad *f.* authority
autorizar authorize, justify
auxiliar aid
auxilio *m.* help, aid; **los —s** help, aid, assistance
avanzar advance
avaro -a miserly, covetous, niggard
avenida *f.* flood, freshet
aventura *f.* adventure
aventurar venture
aventurero *m.* adventurer
avergonzar shame, put to shame
averiguar investigate, find out
avisar advise, inform, notify, acquaint, warn
aviso *m.* advice, warning, information, attention; **estar sobre —** be on one's guard
avivar enliven, quicken, revive
ayudar aid
azote *m.* whip, lash, scourge, affliction

bachiller *m.* bachelor of laws
bagatela *f.* bagatelle, trifle
bailar dance
bajar descend; **— a tierra** land, disembark
bajío *m.* shoal, shallow, bar; **dar en un —** ground
bajo -a low
bajo under
baladronada *f.* blustering, rodomontade
balanza *f.* balance, scale
balsa *f.* raft
ballesta *f.* cross-bow
banda *f.* side (of mountain or river) bank, border, shore
bandera *f.* banner, flag
bando *m.* band, party

bandolero *m.* highwayman, robber
bañar bathe, wash
barbacoa *f.* Indian hut constructed in trees; **los indios—s** the Indians living in huts built in trees
barca *f.* bark, boat
barco *m.* boat
bastante enough, sufficient, a great deal of, considerable
bastante enough, quite, very
bastar be enough, suffice
bastimento *m.* food, supply of provisions; **—s** supplies, provisions
batalla *f.* battle
bautismo *m.* baptism
bautizar baptize
beber drink
bejuco *m.* rush, reed, filament
belicoso -a bellicose, warlike
belleza *f.* beauty
beneficio *m.* benefice, benefit, blessing
beneplácito *m.* permission, consent
benigno -a benign, clement, mild, favorable
beodo -a drunken
bergantín *m.* brig
bestia *f.* beast
bien well; **— que** although; **más —** rather; **no —** no sooner . . . than, hardly . . . when; **tan — como** as well as
bien *m.* good, benefit; **los —es** goods, property, wealth
bija *f.* the annatto tree, annatto
bizarro -a brave, gallant
blandear soften, yield
boca *f.* mouth; **a — llena** openly, loudly
bodega *f.* wine-vault, cellar, storeroom
bohío *m.* Indian hut, hut
borrar blot out, efface, erase, cancel
bosque *m.* forest, wood
bosquejo *m.* sketch
bote *m.* small boat
bramar bellow, rage, roar, storm, bluster
brazalete *m.* bracelet, anklet
brazo *m.* arm, branch
breve short
brillante brilliant, bright
buen *see* **bueno**
bueno -a good; **los —s** the good men
bujería *f.* gewgaw, bauble
buque *m.* vessel
busca *f.* search; **en su —** in search of him
buscar seek

caballeresco -a chivalrous
caballero *m.* cavalier, gentleman
caballo *m.* horse
cabello *m.* hair
caber be able to be contained in, find room, fit
cabeza *f.* head, top, chief, leader
cabildo *m.* town council
cabo *m.* head, end, cape, chieftain; **al —** at last, finally; **al — de** at the end of, after
cacique *m.* chief
cada each, every; **— vez más** more and more
cadáver *m.* corpse
caer fall; **— sobre** fall upon, befall
calafatear calk
calamidad *f.* calamity, misfortune, misery
calentura *f.* fever; **—s** fever

calidad *f.* quality, nature, characteristic
calor *m.* heat, ardor, fervor, haste
callar be silent, cease
calle *f.* street
camarada *m.* comrade
cambio *m.* change, exchange
camino *m.* road, way, route, passage, means, journey; **buscar —** seek some way; **de —, en —, en el —,** on the way, on the road; **ponerse en —** set out, start
camisa *f.* shirt
camiseta *f.* blouse, shirt
campaña *f.* country
campo *m.* field
canoa *f.* canoe
cansado -a tired, weary
cansancio *m.* weariness, fatigue
cansar tire; **—se** grow weary, become fatigued
cantar sing
cantar *m.* song
cantidad *f.* quantity
canto *m.* song
caña *f.* cane, reed; **jugar —s** to have tilting matches, tilt
cañaveral *m.* reeds, cane-brake
capacidad *f.* capacity, capability
capaz capable
capitán *m.* captain, leader
capitanía *f.* captaincy, captainship
capitulación *f.* agreement; **—es** articles of marriage
cara *f.* face
carabela *f.* caravel, a small vessel
caracolillo *m.* small shell
carácter *m.* character
carga *f.* load, burden, baggage; **gente de —** carriers, porters; **indio de —** Indian carrier, porter
cargado -a loaded, burdened, full
cargar (de) charge, load (with)
cargo *m.* charge, office, duty, accusation; **hacer —** charge, accuse
caribe *m.* Carib, Caribbean, cannibal
carrera *f.* career
carta *f.* letter
casa *f.* house, family; **— de la fundición** melting-house
casadero -a marriageable
casar marry
cascabel *m.* little bell
casco *m.* cask
casi almost
caso *m.* case, event
castellano *m.* Castilian, Spaniard
castigar chastise, punish
castigo *m.* punishment; **—s** punishment
Castilla *f.* Castile
cata *f.* trial, observation, search
catástrofe *f.* catastrophe
católico -a Catholic
caudal *m.* wealth, fortune, money, fund, abundance, mass, body
caudillo *m.* chief, leader, commander
causa *f.* cause, affair, case, trial; **a — de** because of, concerning; **formar —** bring to trial, try, bring charges
causar cause, occasion
cautivar take captive, seize, enslave
cautivo *m.* captive
cayeron *see* **caer**
caza *f.* hunt, hunting, game; **ir a —** go hunting
cazar hunt
cebo *m.* bait, lure

ceder yield
ceja *f.* eyebrow
celebrar solemnize
célebre celebrated, famous
celos *m. pl.* jealousy
cenizas *f. pl.* ashes
ceñir girdle, surround, hem in
cerca near, near by, about; — **de** about, near; **de** — close, close together; **más de** — more nearly, more closely
cercanía *f.* vicinity, neighborhood; —**s** vicinity, neighborhood
cercano -a neighboring, adjoining, near
cercar (de) inclose, surround (by)
ceremonial *m.* ceremonial
cerrar close
cerro *m.* hill, highland
certero -a well-aimed, certain, true
certeza *f.* certainty, certitude
cesar (de) cease, desist (from); **sin**—without ceasing, continually
cielo *m.* sky, heaven
cien *see* **ciento**
ciento one hundred
cierto -a certain, a certain, true; **lo cierto** what is certain
ciervo *m.* deer
cima *f.* summit, peak
cinco five
cincuenta fifty
cintura *f.* waist
circunspecto -a circumspect, judicious
circunstancia *f.* circumstance, condition, character, quality
ciudad *f.* city
clamar cry out
claro -a clear; **en claro** clear, evident
clase *f.* class, kind; **toda** — **de** every kind of, all kinds of
clavazón *f.* nails, hardware
clima *m.* climate
cobrar recover, regain
codicia *f.* cupidity, desire, covetousness, greed
codiciar covet, desire
codicioso -a greedy, avaricious
coger gather, collect, harvest, seize, catch
colgar hang, suspend
colocar place
Colón *m.* Columbus
colonia *f.* colony
colono *m.* colonist
color *m.* color, support
colorido *m.* coloring, pretense
comandante *m.* commander
comarca *f.* district, territory
comarcano -a neighboring
combate *m.* combat, conflict
combatir combat, fight
comenzar commence
comer eat; —**se** eat
comerciar trade
comestibles *m.* eatables, food
cometer commit, perpetrate
comisión *f.* commission, authority, trust, errand, warrant
comisionado *m.* agent, messenger
como as, as if, as well as, since, because, like, something like, about; — **a** about, at about; — **que** as if, as though; — **así** even so, just as; — **que** as, as if
cómo how?
comodidad *f.* comfort, advantage, profit
compañero *m.* companion, follower
compañía *f.* company

comparación *f.* comparison
comparar compare
compartimento *m.* compartment, apartment
compás *m.* compass, measure; **al — de** in measure with, in time with
compasión *f.* compassion, pity
competer be due, fall, pass
completar complete, accomplish
complexión *f.* constitution, physique
complicar complicate, involve
componer compose, form; **—se** establish one's self, adjust one's self
comprar buy
comprender comprehend, include, embrace, comprise
común common; **por lo —** ordinarily
comunicar communicate, impart
con with, by, towards; **— tal que** provided that
concebir conceive, imagine
conceder concede, grant, bestow
concejo *m.* town council, civic body of a town; **en cuerpo de —** as a council-body
concertar settle, adjust
concierto *m.* accord, harmony, agreement, accommodation
conciliar conciliate, reconcile; **—se** gain, win
concitar excite, incite, arouse
concluir conclude, finish; **estar para —** be about gone, be nearly consumed
concubina *f.* concubine
concurrentes *m.* those present
condenar (en) to condemn (to pay)
condición *f.* condition, state, rank, habit; **con la — de que** on condition that
conducir conduct, carry, convey
conducta *f.* conduct, behavior
confederación *f.* confederation, league
conferir (a) confer (upon), give (to)
confianza *f.* confidence
confiscar confiscate
conforme like, similar
confusión *f.* confusion, disorder
conocer know, be acquainted with, recognize, observe, see
conocimiento *m.* knowledge, acquaintance
conquista *f.* conquest
conquistador *m.* conqueror
consagrar consecrate, dedicate
conseguir secure, gain, obtain, succeed
consejo *m.* counsel, opinion, council
consentir consent, permit, allow, suffer, suffer to exist
conservación *f.* preservation
conservador *m.* preserver, protector
conservar preserve, keep
considerable considerable, large, important
consideración *f.* consideration, notice, reflection; **poner la — en** reflect on, meditate on
considerar consider
consiente *see* **consentir**
consignar consign, commit, deliver, intrust, include
consigo with him, with himself, with it, with them
consiguiente consequent; **por —** consequently

consiguieron *see* **conseguir**
consiguió *see* **conseguir**
consintió *see* **consentir**
consistencia *f.* stability, strength
consolar console, comfort
consolidación *f.* consolidation
consolidar consolidate, grow firm, become established
conspiración *f.* conspiracy, plot
constancia *f.* constancy, resolution
constante constant, continual
consternación *f.* consternation, alarm, fright, dismay
constreñir constrain, compel
construcción *f.* construction
construir construct
consultar consult, confer about, advise concerning
consumido -a exhausted
consumir consume; **—se** be exhausted, waste away
contagio *m.* contagion
contar relate, recite
contemporáneo -a contemporary
contener restrain, check
contenido -a temperate, prudent
contentar content, satisfy; **—se** be satisfied
contento -a (de) content, pleased, satisfied (with); **mal —** displeased, dissatisfied
contestación *f.* contention, controversy, disagreement
contestar reply
contienda *f.* contest, contention, dispute
contiguo -a contiguous, close
continente *m.* continent
continuamente continually
continuo -a continuous, constant
contorno *m.* environs, vicinity
contra against
contradecir contradict, oppose, thwart
contradicción *f.* contradiction, opposition
contrario -a contrary, adverse; **por el —** on the contrary, on the other hand
contrarrestar oppose, resist
contratar trade, traffic
contratiempo *m.* trouble, calamity, disappointment
contribuir contribute
contuvo *see* **contener**
convecino -a neighboring
convecino *m.* neighbor
conveniente convenient, suitable
convenir suit, be desirable, be expedient, be best, be necessary
conversación *f.* conversation
convertir convert, change
convidar invite
conviene *see* **convenir**
cordillera *f.* chain, mountain-chain
cordura *f.* prudence, judgment
corona *f.* crown
correr run, run over, overrun, scour, invade, extend; **— tras** run after, pursue
correría *f.* incursion, raid, foray
corresponder belong
cortar cut, cut off, cut short, mark by cutting, fell, intersect
corte *f.* court, the Spanish Court; **en la —** at court
cortesano *m.* courtier
cortesía *f.* courtesy
corteza *f.* bark
corto -a short, brief
cosa *f.* thing, affair, matter; **no . . . otra — que . . .** nothing except

costa *f.* coast; — **firme** continent
costear coast
costumbre *f.* custom, manner, habit
crear create, establish
crecer increase, grow, swell, rise
crecido -a swollen
crédito *m.* credit, trust, confidence
creer believe
creyendo *see* **creer**
creyeron *see* **creer**
creyese *see* **creer**
creyó *see* **creer**
criado *m.* servant
criarse breed, exist, be produced
criminal criminal
criminalmente criminally, as a criminal
cristalino -a crystalline, clear
cristiano -a Christian
cronista *m.* chronicler, historian
cruel cruel
crueldad *f.* cruelty, act of cruelty, outrage
cruz *f.* cross
cual which; **el, la, lo** — who, which; **por lo** — so that, for which reason
cual like; **tal** — some, a slight, a few, here and there a
cuál which? what?
cualquier *see* **cualquiera**
cualquiera whatever, any whatever
cuán how, how much, how great a
cuando when, while, if, in case that; — **menos** at least; — **ya** after; **aun** — even though; **de** — **en** — from time to time
cuanto -a as much as, as many as, whatever, whoever, all that, all who
cuanto as much; — **antes** immediately, forthwith, as soon as possible
cuánto how much
cuarecuano *m.* a native of Cuarecuá
cuarenta forty
cuartel *m.* quarter
cuatro four
cuatrocientos -as four hundred
cubierto -a *see* **cubrir**
cubrir (de) cover, thatch (with)
cuchillo *m.* knife
cuenta *f.* bead, account, report
cuento *m.* account, story
cuerpo *m.* body; **en** — **de concejo** as a council-body
cuesta *f.* hill, incline
cuidado *m.* care, anxiety
cuidar (de) care (for), take care (of)
culpa *f.* fault, blame, guilt
cultivar till, cultivate the soil, farm
cultivo *m.* cultivation, tillage
culto *m.* worship
cumbre *f.* summit, peak, mountain-top
cumplimiento *m.* completion, accomplishment, fulfillment, delivery; **dar** — deliver
cumplir fulfill, discharge, execute; —**se** be delivered
curarse (de) take care, pay heed (to)
curso *m.* course, way, direction, passage, current; **dar** — allow, pass, forward, deliver
custodiar guard, keep
cuyo -a whose

charlatanería *f.* charlatanry
chiapeses *m.pl.* natives of the land of Chiapes

danta *f.* elk, *also* tapir
danza *f.* dance
daño *m.* damage, harm, hurt, injury; **en — de** against; **en su —** to his hurt, against him
dar give, declare, cause, consider; **— de** fall upon, attack; **— de beber** give to drink, give drink; **— en** strike upon; **— en un bajío** ground, strike ground; **— muerte** kill; **— un paso** take a step; **— por** declare; **— sobre** come upon, fall upon; **— tierra** bury; **— la vela** set sail; **— la vuelta** turn back, return; **— voces** shout, cry aloud, call; **—se** devote one's self, (*said of seeds*) grow; **—se a entender** make one's self understood; **—se la muerte** kill one's self
dardo *m.* dart
dátil *m.* date
de of, by, to, in, from, with, at, as, in the capacity of, for, than; *used with adjectives of dimension*, . . . **de ancho**, . . . **de largo** . . . wide, . . . long
debajo underneath, below; **— de** under
deber owe, ought, would, be bound; **—se** be due
deber *m.* duty, obligation
debido -a due
débil weak, feeble
decir say, tell, name, speak about; **—se** be said, be declared
declarar declare, state
decoro *m.* decorum
defecto *m.* defect, fault
defender defend, protect, prohibit
degollar behead
deidad *f.* deity
dejar leave, let, allow; **— de** *with infinitive* fail to; **—se** leave; **—se ver** show one's self, appear
delante ahead, in front, before, before one, forward; **— de** before; **por —** in front
delantero -a foremost, first
delicioso -a delightful, pleasing
delito *m.* crime, guilt
demanda *f.* demand, quest
demarcar designate, set apart, allot
demás other, remaining, the rest; **los —** the rest, the others, the other things, whatever else
demás besides
demostración *f.* demonstration, manifestation, show, pretense
demostrar demonstrate, show
denominación *f.* denomination, appellation, name
dentro within
dependencia *f.* dependence
deplorable deplorable
depósito *m.* deposit; **en —** in bond, in trust
derecho *m.* right
derribar demolish, fell
desabrido -a sour, peevish, hard
desaguar empty, discharge
desahogar alleviate, relieve
desaire *m.* slight, rebuff
desalentar discourage, dismay
desaliento *m.* discouragement, dejection, disheartenment
desamparar forsake, abandon
desapercibido -a unprepared, careless; in unguarded fashion, in a careless manner
desarmado -a unarmed
desastre *m.* disaster

descalabro *m.* calamity, misfortune, loss
descansar rest, repose
descender descend
descienden *see* **descender**
desconcertado -a confounded, defeated, frustrated
desconfiado -a mistrustful, jealous
desconfianza *f.* distrust
desconocer disavow, disallow, disclaim, disregard
desconocido -a unknown
descontento -a discontented, dissatisfied
descubierto -a discovered, open; *also see* **descubrir**
descubridor *m.* discoverer, explorer
descubrimiento *m.* discovery
descubrir discover, reveal, disclose, reconnoitér; **—se** discover one's self, reveal one's self, show one's self, be revealed, be visible, appear
descuidado -a careless, heedless, negligent
descuidar neglect, forget
desde since, from; **— que** since, from the time that
desdichado -a unlucky, ill-starred
desdòro *m.* dishonor, disgrace, ignominy
desear desire, wish, covet
desembarazar disembarrass, free
desembarcar disembark, land
desempeñar perform, discharge
desempeño *m.* performance, discharge
desengaño *m.* undeceiving, disabusing
deseo *m.* desire, hope
deseoso -a desirous, eager
desesperado -a desperate, despairing, in despair
desfallecer faint, grow faint
desfallecido -a fainting, exhausted, weak
desgracia *f.* misfortune, evil fortune, fatality
desgraciado -a unfortunate, ill-starred
deshacer dissolve, disband, break up
desierto -a deserted, desert
designar designate, denominate
desigual unequal, uneven
desmayar be dismayed, be dispirited
desmerecedor -a unworthy, unsuitable, unbecoming
desnudez *f.* bareness
desnudo -a without clothes, unclothed, naked, ill clothed, half naked
despacho *m.* dispatch, report, commission
despavorido -a terrified
despeado -a foot-sore, bruised
despedir dismiss, refuse, discharge; **—se** take leave
despejo *m.* liveliness, briskness
despensa *f.* pantry, larder, storeroom
despidió *see* **despedir**
desplomarse fall, drop, descend
despoblado -a deserted
despoblador *m.* depopulator, despoiler
despoblar depopulate, dispeople, desert
despojado -a despoiled
despojar despoil, strip, rifle, pillage

despojo *m.* spoil, plunder
desposorio *m.* mutual promise of marriage, betrothal
desprecio *m.* scorn, contempt
después afterward, later, next, then; — **de** after; — **que** after
destinar destine, design
destino *m.* destiny
destreza *f.* dexterity, skill
destrozar break in pieces, shatter, break up, kill
destrucción *f.* destruction
destructor *m.* destroyer, devastator
destruir destroy, overthrow, lay waste
desvanecerse vanish
detener detain, keep back; **—se** stop, remain, stay
determinar determine, decide
detrás behind, after; — **de** behind, beyond
detuvo *see* **detener**
deuda *f.* debt
deudo *m.* relative, kinsman
deudor *m.* debtor
día *m.* day; — **de fiesta** holiday, festival; **a los dos —s** at the end of two days, in two days
diablo *m.* devil
dice *see* **decir**
diciendo *see* **decir**
dictado *m.* title, epithet
dictamen *m.* opinion, judgment
dicho -a *see* **decir**
diente *m.* tooth
dieron *see* **dar**
diese *see* **dar**
diez ten; — **y ocho** eighteen
diferente different, distinct, various
difícil difficult
dificultad *f.* difficulty
difundir diffuse
dignidad *f.* dignity
dijeron *see* **decir**
dijesen *see* **decir**
dijo *see* **decir**
dilación *f.* delay
dilatar dilate, expand; **—se spread** out, enlarge, expand
diligencia *f.* diligence
dió *see* **dar**
Dios *m.* God
diputado *m.* deputy, representative
diputar depute, appoint, commission
dirección *f.* direction, guidance
directamente directly
dirigir direct; **—se** go, proceed
disciplina *f.* discipline
discordia *f.* discord, discontent
discreto -a discreet, prudent
disculpar exculpate, excuse
disforme deformed
disfrazar (de) disguise (as)
disfrutar enjoy
disgustar disgust, displease, offend; **—se** become disgusted, be displeased
disgusto *m.* offense, displeasure, vexation
disminuirse diminish, grow less in number
disparar discharge
dispensar dispense, grant, regard
dispersar disperse, put to flight
disponer arrange, settle; **—se** prepare, resolve
disposición *f.* disposition, arrangement, distribution, plan, bearing, temper, act, measure

dispuesto -a disposed, prepared, ready, fit; *also see* **disponer**; **bien —** well, strong, active
dispusieron *see* **disponer**
disputa *f.* dispute
disputar dispute
distancia *f.* distance
distante distant
distinción *f.* distinction
distinguido -a distinguished
distrito *m.* district, territory
disturbio *m.* disturbance, outbreak
disuadir dissuade
diversidad *f.* diversity, difference
diversión *f.* diversion, amusement
diverso -a different, various
dividir divide, separate
divino -a divine
divisar perceive, descry
doce twelve
docilidad *f.* docility, meekness
dogal *m.* halter
doler grieve, pain
doliente afflicted, suffering
dolorosamente grievously, sorrowfully
domador *m.* subjugator, conqueror, master
dominación *f.* domination, authority
dominar dominate, rule
dominio *m.* dominion, territory, power
don *m.* gift, present; **en —** as a gift
donativo *m.* donative, present
donde where, wherever; **allí —** where; **en —** where, in which; **por —** by the same way, whence
dónde where? **de —** whence? from what place?
donoso -a pleasant, agreeable, charming, bright, witty, nice, *often used ironically*
doña *f. title preceding the baptismal name of a lady*
dormido -a asleep, dormant; **mal —** imperfectly lulled, half dormant, sleeping
dormir sleep
dos two; **los —** both
doscientos -as two hundred
dote *f.* endowment
ducado *m.* ducat
duda *f.* doubt; **no hay — en que** there is no doubt that; **sin —** doubtless
dudar (de) doubt, hesitate
dudoso -a doubtful, uncertain
dueño *m.* owner, master
dulce gentle, mild
duramente rigorously, severely
durar endure, last
dureza *f.* hardness, obduracy
duro -a hard

e and
echar throw, cast
edicto *m.* edict
edificar erect, raise, build
edificio *m.* edifice
efectivo -a effective, true, real
efecto *m.* effect, consequence, operation; **—s** effects, goods; **en —** in fact
eficazmente efficaciously, effectively
ejecución *f.* execution, completion, performance
ejecutar execute, perform, do
ejemplar *m.* example, warning
ejercer exercise, practice

el, la, lo, los, las, the, the one, that, those; **el de, la de,** that of, one of; **los de** those of, the men of; **el que** *etc.* he who *etc.*, the one who, the one that, that which; **lo que** what, that which
él he, him, it; — **mismo** himself, he himself
elección *f.* election, appointment
elegir elect, choose
elemento *m.* element
elevado -a elevated, high
eligieron *see* **elegir**
eligió *see* **elegir**
Eliseo *m.* Elisha
elogio *m.* eulogy, praise
eludir elude
ella she, her, it
ello it, this
ellos -as them
embaidor *m.* charlatan, mountebank, quack
embarcación *f.* vessel
embarcar embark; **—se** embark
embargar seize, hinder, check, suspend
embargo: **sin** — nevertheless, however
embate *m.* attack, dashing
embelesar charm, delight, ravish
embestir assail, attack
embistieron *see* **embestir**
embravecer enrage, irritate; **—se** become rough
eminente eminent, high, conspicuous
emisario *m.* emissary
empeñar pawn, pledge; **—se** persist, persevere, insist
emperador *m.* emperor
empero however
empezar begin
empleado *m.* clerk, public officer
emprender undertake, attempt
empresa *f.* enterprise, undertaking
en in, into, on, upon, at, for, with, as, as a
encaminarse proceed, go, take the road, direct one's self
encarecer recommend earnestly, praise, magnify, exaggerate
encargar (de) charge (with), commission (to)
encargo *m.* charge, trust, commission, injunction, order, office
encender inflame, incite
encerrar shut up, lock up, confine; **—se** be contained
encierran *see* **encerrar**
encierro *m.* prison
encima upon, upon the back
encomendar recommend, commit, charge
enconado -a irritating, provoking
encontrar encounter, meet, find; **—se (con)** find, meet, have a meeting (with)
encuentro *m.* encounter, fight
endeble weak
endulzar sweeten, freshen
enemigo -a hostile, unfriendly
enemigo *m.* enemy
enero *m.* January
enfermar make sick, enfeeble
enfermedad *f.* infirmity, sickness
enfermo -a sick
engañar deceive
engastar set, enchase
engreír lift, elevate, elate
enherbolar poison (arrows etc. with herbs)
enjambre *m.* multitude, swarm

enjugar parch, dry
enlace *m.* union
enmarañado-a tangled, wild
enojo *m.* anger, rage
enorme enormous, great, vast
enormidad *f.* enormity, heinousness
enriquecer enrich, enlarge
ensenada *f.* bay, cove
enseñar show, point out
entender understand. hear, find out, learn; **darse a —** make one's self understood
enteramente entirely, wholly
entereza *f.* firmness, fortitude
entero-a entire, whole, undivided
entierro *m.* interment, burial
entonces then, at that time, that time; **por —** for the time being, for that time
entorpecer render torpid, benumb, retard
entrada *f.* entry, entrance, ingress; **hacer —s** make expeditions
entrado-a advanced; **muy entrado el año** well along in the year
entrar (en) enter, get into; **—se** enter
entre between, among; **— tanto** meanwhile; **por —** from between, through
entregado-a devoted; *see* **entregar**
entregar (de) deliver, intrust (with)
entretanto meanwhile
entretener entertain, divert, put off, keep in hope
envenenar envenom, embitter
enviar send
envidia *f.* envy
envolver involve, wrap
envuelto-a *see* **envolver**
época *f.* epoch
equidad *f.* equity, justice, impartiality, fairness
equipage *m.* supplies, baggage
era *see* **ser**
eran *see* **ser**
errante wandering, roving
es *see* **ser**
escala *f.* ladder
escapar escape
escarmentar be warned, be taught by experience; cow, correct severely
escarmiento *m.* chastisement, punishment
escasear diminish, grow scarce
escaso-a scant, slight
esclavo *m.* slave
escoger select, choose
esconder hide, conceal
escopeta *f.* gun, musket
escribano *m.* clerk, notary
escribir write, denominate, name in writing
escrito *m.* writing; **por—** in writing
escritor *m.* writer
escrupuloso-a scrupulous, exact
escuadrilla *f.* little fleet
escuadrón *m.* troop, company
escuchar listen, listen to, give ear to
escudriñar examine into, explore
escuela *f.* school, university
ese, esa, this, that
ése, ésa, eso, that one, that; **para eso** for that purpose
esfera *f.* sphere, earth
esforzado-a strong, valiant, full of force
esforzar strengthen, invigorate, aid, encourage

esfuerzo *m.* energy, vigor, force, valor, effort
espacio *m.* space, distance
espada *f.* sword
espadachín *m.* bully, swashbuckler
espalda *f.* back; **por la —** behind; **volver la —** turn the back, flee
espantoso -a frightful, fearful
España *f.* Spain
español -a Spanish
español *m.* Spaniard
Española *f.* Hispaniola (the modern Haiti)
especie *f.* species, kind
espectáculo *m.* spectacle
espectador *m.* spectator
esperanza *f.* hope
esperanzado -a full of hope
esperar hope, hope for, expect, wait, wait for, await
espeso -a thick, dense
espiar spy
espíritu *m.* spirit, mind, courage
espléndido -a splendid
esposo *m.* husband; fiancé
establecer establish, settle
establecimiento *m.* establishment, settlement
estación *f.* season, time
estado *m.* state, condition
estallido *m.* report, noise
estancia *f.* room, chamber, dwelling
estar be
este, esta, this
éste, ésta, esto, this, this one, the latter; **con esto, en esto,** at this time, meanwhile, at this, during this, then
estéril sterile, barren
estimación *f.* estimation, esteem, regard
esto *see* **éste**
estorbar hinder, impede
estoy *see* **estar**
estrago *m.* ruin, destruction, defeat, overthrow
estrecharse be cemented, narrow down, contract
estrechez *f.* want, destitution
estrella *f.* star, destiny, fortune
estrépito *m.* noise, clamor
estuviese *see* **estar**
europeo -a European
evitar avoid
exacto -a exact, scrupulous
exaltación *f.* excitement, agitation
exaltado -a excited, exalted, elevated
exaltar exalt, excite, extol, praise
examinar examine
excelente excellent
exceso *m.* excess, enormity, violence
excitar excite, arouse
excusar excuse; **—se (de)** dispense (with), free one's self (from), avoid
exigir exact, require
éxito *m.* end, issue, outcome
expedición *f.* expedition
expender expend, spend
experimentar experience
experto -a expert, able, experienced
expirar expire, die
explicarse express one's self
exposición *f.* exposition, narration
expulsión *f.* expulsion
exquisito -a exquisite, consummate, perfect

extender extend, record; — **por testimonio** write down and witness, attest
exterior external, outward
exterminar exterminate
exterminio *m.* extermination, destruction
extranjero *m.* stranger, foreigner, outsider, alien
extrañar wonder; **no es de** — it is not to be wondered at
extraño -a strange, unwelcome
extraño *m.* stranger, outsider
extremidad *f.* extremity

facciόso *m.* rebel, turbulent person, mutinous fellow
fácil easy
fácilmente easily
facultad *f.* faculty; **—es** fortune, property
falta *f.* lack, want
faltar lack, be wanting, be necessary
falto -a (de) lacking, wanting (in), miserable, wretched
fama *f.* fame, report, rumor
familia *f.* family
famoso -a famous, celebrated
fatiga *f.* fatigue, labor, toil, task
fatigar fatigue, weary
fatigoso -a tiresome, painful, troublesome
favor *m.* favor, support, countenance
favorable favorable
favorecer favor, help, countenance
favorita *f.* favorite
feísimo -a hideous, extremely repulsive
felicidad *f.* felicity, success
feliz happy, fortunate, successful
felizmente happily, successfully
feo -a ugly, hideous
fermentado -a fermented
Fernando *m.* Ferdinand
ferocidad *f.* ferocity, fierceness
feroz ferocious, savage
fervorosamente fervently
festivo -a cheerful, gay
fiar trust, commit; **—se (de)** trust (in), put trust (in)
fidelidad *f.* fidelity, loyalty, honor
fiel faithful, loyal
fiera *f.* wild beast
fiero -a fierce, furious; **fieros** fierce threats
fiesta *f.* feast, festival, rejoicing; **día de** — festival, holiday
figura *f.* figure
figurar represent, draw; **—se** seem, imagine
fijar fix, fasten, settle, decide, locate
filósofo *m.* philosopher
fin *m.* end, object, purpose; **a — de** in order to; **al** — finally, at last, after all; **en** — finally, lastly, in short; **por** — finally; **sin** — endless; **a —es de** the last days of, in the last days of, at the end of
final final
fino -a fine, nice, pure, polished
firme firm, steady, stable, constant
firmeza *f.* firmness, steadiness
flaqueza *f.* feebleness, weakness
flecha *f.* arrow, dart
flechazo *m.* arrow-shot
flor *f.* flower
flota *f.* fleet

flotar float
fomentar encourage, urge, urge forward
forajido-a wicked, villainous
formalmente formally, seriously
formar form, make, establish, institute; — **causa** bring a suit, bring to trial, institute proceedings, try legally
fortaleza *f.* fort
fortuna *f.* fortune, fate, good fortune, luck, success; **hacer** — make one's fortune, get rich; **probar** — try one's fortune
fragoso-a craggy, broken
franciscano-a Franciscan, of the order of St. Francis
franqueza *f.* frankness, generosity
fray *m.* friar, brother
frecuente frequent
frecuentemente frequently
freno *m.* bridle, rein, curb, restraint; **soltar el** — give free rein
frente *f.* front, forehead; **al — de** at the head of; **de** — in front, openly
fresco-a fresh, goodly
fruta *f.* fruit
fruto *m.* fruit, product, profit, advantage
fué *see* **ir** *or* **ser**
fuego *m.* fire; **poner** — build a fire, set on fire
fuente *f.* fount, source
fuer: **a fuer de** like, in the manner of
fuera *see* **ir** *or* **ser**
fuera without; — **de** beyond
fueron *see* **ir** *or* **ser**
fuerte strong, violent
fuerza *f.* force; **—s** forces, strength; **a — de** by dint of, by means of
fuese *see* **ir** *or* **ser**
fuga *f.* flight
fugarse run away, flee, escape
fundador *m.* founder
fundar found, establish, build
fundición *f.* fusion, melting; **la casa de la** — melting-house
fundir melt
funesto-a baleful, fatal, dire
furioso-a furious, violent
furor *m.* fury
futuro-a future

galán gallant, gay, lively
galán *m.* gallant
galardón *m.* guerdon, reward, recompense
galleta *f.* biscuit, hard-tack
ganar gain, win, conciliate; **—se** gain for one's self, win, procure
gastar spend, consume, exhaust, waste
general general
general *m.* general, chief
generalmente generally
género *m.* kind, class
generosidad *f.* generosity
generoso-a generous, liberal
genial natural, habitual
gente *f.* people, nation, men, persons, community; — **de carga** burden carriers
geografía *f.* geography
gloria *f.* glory, honor, pleasure
gobernación *f.* government, authority, control, territory, province, district under one's command
gobernador *m.* governor

gobernar govern
gobierno *m.* government, administration
golfo *m.* gulf
Goliat *m.* Goliath
golpe *m.* blow
gozo *m.* joy, gladness
grabar engrave, cut
gracia *f.* grace, favor, benefaction; **—s** favors, thanks
gran *see* **grande**
grande grand, great, large, heavy, tall
grandeza *f.* grandeur, greatness
granjería *f.* gain, acquisition
gratificar gratify, requite, recompense
gratitud *f.* gratitude, gratefulness
grato -a graceful, pleasing
grave grave
gravemente gravely, seriously
grillos *m. pl.* fetters, irons
gritería *f.* clamor, cries
grito *m.* cry, outcry, war-cry, clamor, hue and cry
grosero -a rough, rude
grosor *m.* size
grueso -a large, thick
guardar guard, keep, observe
guarecerse take refuge
guerra *f.* war; **de —** at war, warlike, hostile; **hacerse —** wage war with each other; **hombres de —** armed men
guerrero -a warlike
guerrero *m.* warrior
guía *m. and f.* guide
guiar guide, lead, direct
gusano *m.* worm
gusto *m.* pleasure, contentment
gustoso -a pleased, glad
haber have, obtain, take, gain; *used impersonally* be; **— de** (*with the infinitive*) have to, be obliged to, be to, would
haber *m.* property; **—es** property, fortune
habilidad *f.* ability, cleverness
habitación *f.* habitation, dwelling
habitar inhabit
hábito *m.* dress
hablar speak, address, talk about, discuss
hacer make, do, cause, compel, construct, commit, give, grant; **— cargo** charge, accuse; **— proceso** summon to trial, try; **— saber** make known; **—se** be done, be given, become; **—se a la mar, —se a la vela,** put to sea, make sail; **—se valer** gain standing, gain power
hacia toward, near to, on
hacienda *f.* estate, lands, possessions; **— real** royal treasury, exchequer
hachazo *m.* blow of the ax
halago *m.* flattery
hallar find, overtake; **—se** be, find one's self
hamaca *f.* hammock
hambre *f.* hunger, famine; **las —s** hunger, famine
hambrear hunger, starve
hambriento -a hungry, famished
harían *see* **hacer**
hasta as far as, as many as, up to, until, to, even; **— que** until; **— tanto que** until, until such time as
hay there is, there are
haya *see* **haber**

hazaña *f.* deed, exploit
he *see* **haber**
hecho *see* **hacer**
hender crack, split, cleave, break
hercúleo -a herculean
Hércules *m.* Hercules
herido -a wounded
hermana *f.* sister
hermano -a nearly related; **primo hermano, prima hermana,** first cousin
hermano *m.* brother
hermoso -a beautiful, bright, fine
hiciera *see* **hacer**
hicieron *see* **hacer**
hiciese *see* **hacer**
hidalgo *m.* noble, nobleman, man of birth
hiende *see* **hender**
hierro *m.* iron
hija *f.* daughter
hijo *m.* son
hijodalgo *m.* noble, nobleman, man of birth
hinchado -a swollen, tumefied, full of humors
hinchar inflate, swell, tumefy
historia *f.* history
historiador *m.* historian
hizo *see* **hacer**
holandés -a Dutch
holandés *m.* Dutchman
holgarse (de) be pleased (with), rejoice (at)
hombre *m.* man; **—s de guerra, —s de pelea,** warriors, men under arms
hombro *m.* shoulder
honor *m.* honor
honrar honor
hora *f.* hour
horriblemente horribly
horror *m.* horror, abhorrence
hospedaje *m.* reception
hospedar receive, harbor, lodge
hostilmente in a hostile manner
hubiera *see* **haber**
hubiese *see* **haber**
hubo *see* **haber**
hueso *m.* bone
huésped *m.* guest
huir flee
humano -a human
humedad *f.* humidity, dampness
humillarse humble one's self, be submissive
hundirse sink
huyendo *see* **huir**
huyó *see* **huir**

iba *see* **ir**
idea *f.* idea
ídolo *m.* idol
ignorado -a unknown
ignorancia *f.* ignorance
igual equal, similar, like
igualar equal, match
igualmente equally; **— que** as well as; **— . . . que** as . . . as
ilustre illustrious, distinguished
imagen *f.* image, picture
imaginar imagine; **—se** imagine
imitar imitate
impaciencia *f.* impatience
impaciente impatient
impeler impel, incite, urge
imperiosamente imperiously
ímpetu *m.* impetus, force
impetuosidad *f.* impetuosity, violence
imponer impose, lay upon
importancia *f.* importance

importunar importune, press
imposible impossible
imprevisión *f.* improvidence
imprevisto -a unforeseen
improviso -a unexpected; **de improviso** suddenly, unexpectedly
imprudencia *f.* imprudence, rashness
imprudentemente imprudently
imputar impute, attribute
incapaz incapable
incendio *m.* fire
incidencia *f.* incident, event, occurrence
incidente *m.* incident
incierto -a uncertain
inclinar incline, influence, induce
incontestable incontestable, indisputable
incontrastable irresistible, unconquerable
increpar upbraid, rebuke
indagar inquire, ask, importune
independencia *f.* independence
india *f.* Indian maid
indiano -a Indian
Indias *f.* the Indies
indiferencia *f.* indifference, coldness
indignación *f.* indignation
indignidad *f.* indignity
indio -a Indian
indio -a *m. and f.* Indian; — **de carga** Indian porter; — **de paz** friendly Indian; — **de servicio** serving Indian, slave
indisoluble indissoluble
indistintamente indiscriminately
índole *f.* nature, disposition
indomable indomitable, untamable
indómito -a indomitable, wild, untamed
indulgencia *f.* indulgence, clemency
industria *f.* industry, diligence, acuteness
inesperado -a unexpected, unforeseen
inevitable inevitable
infatigable indefatigable
infelices *see* **infeliz**
infeliz unfortunate, luckless, miserable
inferior inferior, lesser, of lower rank
infiel infidel, faithless
inflexible inflexible
influir (en) influence, have influence (over), prevail (upon)
influjo *m.* influence
información *f.* account
informar inform
informe *m.* account, report
infortunio *m.* misfortune, calamity
ingenioso -a ingenious
inglés -a English
inglés *m.* Englishman
inhumano -a inhuman, cruel
injuria *f.* injury, outrage
injusticia *f.* injustice
inmediatamente immediately
inmenso -a immense
inmundo -a unclean, vile, filthy
inocente innocent
inquietar disturb
insigne signal, flagrant, glaring, remarkable
insistir (en) insist, persist
insolencia *f.* insolence, impudence, effrontery; **las —s** insolent acts, unwarranted actions

inspirar inspire, cause
instante *m.* instant, moment; **al —** instantly, at once; **por —s** momentarily
instrucción *f.* instruction, set of instructions
instrumento *m.* instrument, tool
insufrible intolerable, insupportable
insulto *m.* insult, attack
inteligencia *f.* intelligence, knowledge, acquaintance; **ponerse de — con** come to an understanding with
inteligente intelligent
intención *f.* intention
intentar try
intento *m.* intent, purpose; **al —** for the purpose
interés *m.* interest
interesado -a interested, selfish
interior inner
interior *m.* interior
interponer interpose
intérprete *m.* interpreter
interpuso *see* **interponer**
interrogatorio *m.* interrogatory, series of questions, investigation
intimidar intimidate, frighten
intrépido -a intrepid, daring, fearless
intriga *f.* intrigue
intruso m. intruder
inutilizar render useless, make ineffectual
invasión *f.* invasion
invencible invincible, unconquerable
ir go, go along, go on, proceed, come, flow, be; **— a** (*with infinitive*) be going to, be about to; **—se** go, go away, leave, depart, remove
irritar irritate, agitate, exasperate; **—se** be angry, be vexed
isla *f.* island
isleta *f.* isle, islet
istmo *m.* isthmus
Italia *f.* Italy

jactancia *f.* boasting, brag, parade
jamás ever, never
jarcia *f.* tackle
jaula *f.* cage
jefe *m.* chief, head, officer
jornada *f.* day's march
joven young
joven *m.* youth
joya *f.* ornament
jueces *see* **juez**
juego *m.* game, sport
juez *m.* judge
jugar play
junio *m.* June
juntar join, mingle
junto (á) near, close (to)
juramento *m.* oath, affirmation
jurar swear, take oath
jurisdicción *f.* jurisdiction, authority
justador *m.* tilter
justicia *f.* justice, desert, right, merit, due
justificar justify
juventud *f.* youth

la the, her, that, that one, it
labor *f.* labor; **—es** lands
labranza *f.* farm, fields, cultivable land
labrar work, construct, finish
lado *m.* side

lágrima *f.* tear
laguna *f.* pond, marsh
lanza *f.* lance
lanzar throw, fling; **—se** launch, rush
largo -a long; **cincuenta pasos de largo** fifty paces long
las the, them
lastimero -a sad, mournful
lastimoso -a doleful, sad, pitiful
lauro *m.* laurel
lavar wash, cleanse, clear
lazo *m.* tie, bond
le him, it, you; to him, to her, to you; for him, for her, for you
lebrel *m.* hound; **— de batalla** battle-hound
legitimidad *f.* legality, lawfulness
legítimo -a legitimate
legua *f.* league
lejos far; **a lo —, de —,** in the distance, afar
lengua *f.* tongue, speech, language; **— de tierra** neck of land; **tomar — de** seek *or* obtain information concerning
leñador *m.* woodman
les them, to them
letrado *m.* lawyer
levantar raise, lift up, stir up, arouse; **—se** rise, stand up
ley *f.* law
liberalidad *f.* liberality, generosity
libertad *f.* liberty
libre free; **dar por —** free, declare free
libremente freely
licencia *f.* license, permission
licenciado *m.* licentiate, lawyer
licor *m.* liquor
lienzo *m.* linen
liga *f.* league, alliance
ligar tie, bind, fasten
ligero -a light, slight
límite *m.* limit, bound, boundary
limosna *f.* alms, charity
limpio -a clear, clean, pure; **poner en limpio** clear, free from suspicion
lisonjero -a flattering
lo the, it, him, so; **— que** what
loco -a mad, foolish
locura *f.* madness, folly
lograr succeed; **—se** be realized
los the, them; **— de** those of, the inhabitants of
lúcido -a brilliant, gay, elegant, dashing
luchar contend, struggle
luego then, afterward, soon; **— que** as soon as; **muy —** very soon; **tan — como** as soon as
lugar *m.* place, village, opportunity, occasion
lustre *m.* distinction
luz *f.* light

llama *m.* llama
llamamiento *m.* call, summons
llamar call, recall, name, proclaim, attract; **—se** be named
llanura *f.* plain, flat land, level ground
llegada *f.* coming, arrival
llegar come, arrive; **— a** come to, reach to, succeed in
llenar fill
lleno -a full, filled; **a boca —** openly, loudly
llevar bear, carry, conduct, lead, induce, influence, contain; **— la vista** cast the eye

llorar weep
lluvia *f.* rain

macana *f.* macana (wooden broadsword or short sharp-edged club)
machacar pound, crush
madera *f.* wood
madre *f.* mother, bed of a stream
magnífico -a magnificent
magnitud *f.* magnitude
maíz *m.* maize
mal *see* **malo**
mal ill, badly, partially, not wholly
mal *m.* evil, ill, harm, hurt, disadvantage; **por su —** to his hurt, in an evil hour for him
malcontento *m.* malcontent, grumbler
maldad *f.* wickedness, corruption, evil acts
maldecir curse
maldiciendo *see* **maldecir**
maleza *f.* undergrowth, thicket
malo -a bad, evil, ill, wretched
maltratar maltreat, treat ill, treat roughly, abuse
mancebo *m.* young man, youth
mancha *f.* stain, stigma
mandado *m.* mandate, command
mandar order, command, rule
mando *m.* command, order, authority, orders; **al — de** under the command of
manejar manage, conduct
manera *f.* manner, sort; **por — que** so that
manifestar manifest, declare, show
manifiesta *see* **manifestar**
mano *f.* hand; **a —s llenas** to the fullest extent, fully; **dar las —s** agree
mansión *f.* mansion, residence
mantener maintain, hold, support; **—se** support, continue
mantilla *f.* mantilla, drapery
manto *m.* mantle
mantuvo *see* **mantener**
mar *m. and f.* sea; **en alta —** on the high sea, on the open sea, well at sea
maravilla *f.* wonder
maravillarse (de) wonder (at), be astonished (at)
marco *m.* mark ($7\frac{2}{5}$ oz. troy)
marchar march, proceed, go
marea *f.* tide
mares *see* **mar**
margen *f.* margin, bank
marido *m.* husband
marinero *m.* mariner, sailor
marquesa *f.* marchioness
marzo *m.* March
mas but
más more, most, longer, rather, especially; **— adelante** later; **— bien** rather; **— de** more than, other than; **— presto que** rather than, sooner than; **— que** more than, in addition to being; **— . . . que** more . . . than; **los —** the most, the main part
matar kill
materialmente materially, corporeally, in body, in person
mayo *m.* May
mayor greater, greatest, largest, chief, elder, eldest
maza *f.* club
me me, to me
medianero *m.* mediator, advocate
mediar intercede, intervene
médico *m.* physician

medida *f.* measure
medio -a half; **a la media noche** in the middle of the night
medio *m.* half, a half, middle, means; **in — de** in the midst of, in the middle of; **por — de** through the midst of, into the midst of, by means of, through the influence of
mediodía *m.* south
mejor better, best
melancólicamente sorrowfully, mournfully
membrudo -a vigorous, robust
memoria *f.* memory; **las —s** memorials, records
mendicidad *f.* mendicity, beggary
menestero -a needy
menguante *f.* ebb, low water
menor less, smaller; **— que** smaller than
menos less, least, except; **a — de** unless; **a lo —, cuando —,** at least
mensaje *m.* message, errand
mentar mention, name
mentir lie
menudo -a small, common
mercancía *f.* merchandise, goods
mercantil mercantile, trading
merced *f.* favor, grace, thanks; **—es** thanks
merecer merit
mérito *m.* merit, worth, success
mes *m.* month
metal *m.* metal
meter put, place
metrópoli *f.* metropolis, mother country
mezquino -a poor, small, wretched
mi my
mí me
micer *a title of Italian origin,* Mr.
miedo *m.* fear
miembro *m.* member, limb
mienta *see* **mentar**
mientras while; **— que** while
mil thousand, one thousand
militar military
ministerio *m.* ministry
ministro *m.* minister
mirar look, look about, look after, look at, look upon, regard, witness, observe; **— por** look out for, protect
miserable miserable, wretched, vile, bad
miserablemente wretchedly, miserably
miseria *f.* misery, wretchedness
mismo -a same, self, himself, own, even, very; **a un — tiempo** at one and the same time; **allí mismo** there indeed, that indeed; **el — . . . que** the same . . . as; **él —** himself, he himself; **lo —** the same, the same thing; **por lo —** for this reason, for which reason, consequently, so; **sí —** himself, herself
moderación *f.* moderation
moderado -a moderate, temperate, considerate
modo *m.* mode, manner, method, means, way; **de — que** so that; **del —** in the manner; **de este —** in this way, thus; **del mismo — que** just as; **de otro —** otherwise; **de tal —** in such a way, to such an extent; **de un — o de otro** in one way or another

mofar deride, ridicule; — **(de)** mock, scoff (at); **—se (de)** scoff, sneer (at)
momento *m.* moment, instant; **al** — instantly, immediately
monarca *m.* monarch, sovereign
monstruo *m.* monster
montaña *f.* mountain
montar mount, embark, ride, place; — **(de)** be equipped (with), be furnished (with)
monte *m.* mountain
morada *f.* dwelling, home
morir die; **—se** die, perish
mortífero -a deadly, fatal
mostrar show, point out
motivo *m.* motive
mover move, influence; **—se** be moved, change
movimiento *m.* movement, disturbance, revolt
mozo *m.* youth, young man
muchacho *m.* boy; **—s** children
muchedumbre *f.* multitude, majority
mucho -a much, many, great, abundant, strong, long; **lo** — the great amount, the extent
mucho much, very, greatly, strongly
mudar change
muera *see* **morir**
muerte *f.* death; **a — o a vida** dead or alive, at all risks; **dar** — kill; **darse la** — take one's own life
muerto -a dead, killed, died; *see* **morir**
muerto *m.* corpse; **los —s** the dead
muestra *f.* demonstration, indication, sample
muestran *see* **mostrar**
mujer *f.* woman, wife
mundo *m.* world
munición *f.* munition, ammunition
municipal municipal
murieron *see* **morir**
murió *see* **morir**
muro *m.* wall
muslo *m.* thigh, leg
muy very, very much, very far; **— luego** very soon

nacer be born, rise, spring
nación *f.* nation
nada *f.* nothing, anything
nadador *m.* swimmer
nadie no one, any one
narices *see* **nariz**
nariz *f.* nose
natural natural
natural *m.* native
naturaleza *f.* nature
naturalmente naturally, by nature
naufragio *m.* shipwreck, ruin, destruction
nave *f.* ship
navegable navigable
navegante *m.* navigator
navegar navigate, sail
navichuelo -a *m. and f.* small vessel
navío *m.* ship
necesariamente necessarily
necesario -a necessary, indispensable
necesidad *f.* necessity, need, want
necesitado -a needy, in need, poor
necesitar need
negar deny, withhold; **—se** decline, refuse

negocio *m.* business; **—s** affairs; **—s de utilidad** practical affairs, business affairs
negro *m.* negro
ni nor, or; **ni . . . ni** neither . . . nor, either . . . or
nido *m.* nest, dwelling, habitation
ningún *see* **ninguno**
ninguno -a no, none, no one, any, any one
no no, not
noble noble, elevated, happy
noble *m.* noble, nobleman
nobleza *f.* nobility, distinction of rank
noche *f.* night; **de —** by night, at night; **a la media —** in the middle of the night
nombrar name, nominate, choose, select
nombre *m.* name; **a — de** in the name of; **a su —, a — suyo,** in his name, from him
norte *m.* north
nos us, to us
nosotros -as we, us
noticia *f.* notice, account, news; **—s** news, tidings, information, intelligence
notorio -a notorious, noted, celebrated
novedad *f.* novelty, surprise, unusual event
novela *f.* novel, fiction
noventa ninety
nube *f.* cloud
nuestro -a our, of ours; **el nuestro, la nuestra,** ours; **los nuestros** our men
nueva *f.* news; **—s** news
nuevamente newly, later
nuevo -a new; **de nuevo** anew
nulo -a null, invalid, useless
número *m.* number; **en — de** to the number of
nunca never, ever

o or, or else; **o . . . o** either . . . or
obedecer obey, serve
obediencia *f.* obedience, authority, command, control
obispo *m.* bishop
objeto *m.* object
obligar oblige, impel, win, gain the good will of
obra *f.* work, deed, act
obrar work, operate
obsequio *m.* obsequiousness, respect, honor
obstáculo *m.* obstacle
ocasión *f.* occasion, time, opportunity
occidental western
occidente *m.* west
océano *m.* ocean
ocioso -a idle
octubre *m.* October
ocultar hide, conceal
ocupación *f.* occupation, employment
ocupar occupy, employ
ocurrir occur, happen
ochenta eighty
ocho eight
ochocientos -as eight hundred
odio *m.* hatred
ofender offend, anger, injure, harm; **—se (de)** take offense, be vexed (at)
oficial *m.* official
oficio *m.* office, charge, duty; **papeles de —** official papers

ofrecer offer, vow, promise, agree; **—se (a)** offer one's self
ofrenda *f.* offering
oído *m.* ear; **dar —s** give ear, listen
oír hear, listen, try, examine
ojo *m.* eye
oleada *f.* surge, swell
onda *f.* wave; **—s** waves, waters
opinión *f.* opinion, reputation
oponer oppose; **—se** oppose one's self, make opposition
oportuno -a opportune, seasonable
oposición *f.* opposition
opresión *f.* oppression, state of oppression
oprobio *m.* opprobrium, ignominy, shame
opuesto -a opposite, diverse, adverse
opulencia *f.* opulence, wealth
opuso *see* **oponer**
orden *m. and f.* order, command
ordenar order, regulate, command, put in order, draw up
oreja *f.* ear
oriental eastern, east
oriente *m.* orient, east, whiteness, luster
origen *m.* origin, source
orilla *f.* bank, shore
orillar skirt
oro *m.* gold
os you
osadía *f.* courage, zeal, boldness
osar dare, venture
oscurecer obscure, hide from view
oscurecido -a hidden from view, in obscurity
oscuro -a obscure, unknown
ostentación *f.* ostentation, show
otorgar concede, grant
otro -a other, the other, another, any other, the next, different, greater; **— tantos** as many more; **uno y —** both
oyen *see* **oír**
oyeron *see* **oír**
oyese *see* **oír**
oyó *see* **oír**

pacer graze, feed on, gnaw
paciencia *f.* patience
pacificación *f.* pacification
pacificador *m.* pacifier, tranquilizer
pacíficamente peacefully
pacificar pacify
pacífico -a pacific, peaceful, friendly
padecer suffer
padre *m.* father
país *m.* land, country
paja *f.* straw, thatch
palabra *f.* word, speech, promise; **dar — (de)** promise (to); **tener unas —s con** have high words with, quarrel
palacio *m.* palace
palma *f.* palm, palm-tree
palo *m.* pole, stake
pan *m.* bread; **— de maíz** corn bread
pantano *m.* marsh
panteón *m.* pantheon, mausoleum, burial-chamber
papel *m.* paper; **—es de oficio** official papers, official reports
par like, equal; **a la — con** on a par with, on a level with
para for, to, in order to, in; **— que** that, in order that
parabién *m.* compliment; **darse el —** congratulate one's self

paraje *m.* place
parar stop, halt, remain
parecer appear, seem, judge
parecer *m.* opinion; **al —** apparently, seemingly, to all appearance
parecido -a similar
pared *f.* wall
pariente *m.* relative, kinsman
parte partly
parte *f.* part, share, place, quarter, side; **de — de** on the part of, in behalf of, on the side of, favorable to; **por su —** for him, on his part, on his own account, by himself; **por una — . . . y por otra** on the one hand . . . on the other; **una y otra —** both places
participar participate, partake
particular particular, private, especial; **en —** in particular, particularly
particular *m.* private person, individual
partida *f.* departure
partido *m.* party, match, profit, decision, course; **sacar —** draw profit *or* advantage; **tomar algún —** take some course, resolve
partir depart
pasado -a past, former
pasar (de) pass (beyond), cross, go, exceed, pass through, endure; **— por** pass for, be regarded as
pascua *f.* Easter
pasión *f.* passion
paso *m.* step, pace, passage, journey, advance; **dar un —** take a step; **hacer —s** step; **— mal dado** step ill taken, ill-advised step
patente patent, plain, manifest, clear
patria *f.* native land, country
paz *f.* peace; **de —** at peace, peaceful, peacefully; **hacer de —** reduce to peace, make friendly; **indio de —** friendly Indian
pecar sin, transgress
pedazo *m.* piece, bit; **hecho -a —s** broken to pieces
pedernal *m.* flint; **—es** pieces of flint, sharp stones
pedir (a) ask (of), request, solicit
pelea *f.* battle; **hombres de —** warriors, armed men; **perro de —** fighting dog
pelear fight, struggle
peligro *m.* danger
peligroso -a perilous, dangerous
pena *f.* pain, penalty; **con — de la vida** on pain of death
penacho *m.* tuft, crest, adornment, head-dress
pender hang
penetración *f.* penetration
penetrar penetrate
penoso -a painful, laborious
pensamiento *m.* thought, idea
pensar think, expect, imagine; **— en** imagine, think of
peñasco *m.* large rock
perder lose; **—se** lose, be lost; **—se de ánimo** lose heart
perdición *f.* destruction
pérdida *f.* loss
perdonar pardon
perecer perish
perfecto -a perfect, full, complete
pérfido -a perfidious, treacherous
pericia *f.* knowledge, experience, skill

perjudicar prejudice, injure, hurt
perjuicio *m.* prejudice, damage, detriment, mischief; **en — nuestro** to our harm, to our hurt
perla *f.* pearl
permanecer remain
permanente permanent
permitir permit, allow
pero but
perro *m.* dog; **— de pelea** fighting dog
persecución *f.* persecution, troubles
perseguir persecute, beset
persona *f.* person
personaje *m.* personage
perspectiva *f.* prospect, view
persuadir persuade, induce; **—se** be won over, be convinced
pertenecer appertain, belong
pesar weigh, grieve, displease; **a — de** in spite of, notwithstanding
pesca *f.* fishing, fish
pescado *m.* fish
pescar fish, gather
peso *m. see note to* **5** 12
pesquería *f.* fishing; **—s** fishing
pesquisa *f.* inquiry, investigation
petición *f.* petition, request
pidiendo *see* **pedir**
pidió *see* **pedir**
pie *m.* foot, base
piedra *f.* stone
piel *f.* skin
pierna *f.* leg
pieza *f.* piece
pintar paint, describe
pintura *f.* painting, picture, description
pipa *f.* cask
placer *m.* pleasure
plaga *f.* plague, calamity
plantío *m.* planting, plantation
playa *f.* shore, strand
plazo *m.* term, period, fixed time
pleito *m.* lawsuit, litigation
pluma *f.* plume, feather
población *f.* town, settlement, populating, settling, colonizing
poblador *m.* founder, settler
poblar settle, occupy, populate, found a town
pobre poor
poco -a few, a few, slight, little, short, a short; **— tiempo** only a short time
poco little, shortly; **— después** a little later, soon after; **a — de** soon after; **de allí a —** a little later; **un —** a little, a little while; **algún — de pan** a little bread
poder be able, can
poder *m.* power, authority, ability, strength, possession; **por —** by deputy, by proxy
poderoso -a powerful
podría *see* **poder**
policía *f.* policy, system of public administration, polity
política *f.* politics, policy, worldly wisdom, cunning, civility
polvo *m.* dust
ponderación *f.* exaggeration, encomium, praise
ponderar extol, magnify, boast
poner put, place, set, give; **— preso** take prisoner; **—se** put one's self, establish one's self; **—se a** begin to; **—se en camino** set out, start
pongan *see* **poner**
poniente *m.* west
popularidad *f.* popularity

por for, by, to, along, through, over, upon, about, as, on account of; — **entre** through; — **manera que** so that; — **qué** why; — **si acaso** in case that, if perchance; — **tanto** wherefore, therefore, so
porción *f.* portion, lot, quantity, number
porfía *f.* obstinacy; **a** — obstinately, persistently
porque because
portar bear, carry; —**se** demean one's self, act, behave
porte *m.* port, bearing, manner
porvenir *m.* future
poseedor *m.* possessor
poseer possess
posesión *f.* possession
poseyendo *see* **poseer**
posible possible
poste *m.* post
posteridad *f.* posterity
práctica *f.* practice, experience
practicable practicable, traversable
precioso -a precious, valuable
precipicio *m.* precipice
precisar compel, oblige
preciso -a necessary
predicador *m.* preacher, chaplain
preferir prefer
prefirió *see* **preferir**
pregonero *m.* crier
preguntar ask, demand
prelado *m.* prelate
premio *m.* reward; **en** — **de** as a reward for
prenda *f.* pledge, security, gage, ornament; **en** —**s** in pledge, in pawn; **en** —**s de** as a pledge of
prender take, seize, imprison, arrest
preparar prepare, make ready
preparativo *m.* preparation
preponderar preponderate, prevail
prerrogativa *f.* prerogative, privilege
presa *f.* capture, seizure
prescribir prescribe, direct, demand
presea *f.* jewel, ornament
presencia *f.* presence
presentar present, offer; —**se** appear
presente present, existing
presente *m.* present, gift
presidio *m.* garrison
preso -a *see* **prender**
preso *m.* prisoner; **poner** — take prisoner
prestar lend, grant, render
presto quick; **más** — **que** rather than
presumir presume; — **de** claim to be, proclaim one's self
pretender pretend, attempt, claim
pretensión *f.* pretention, claim
pretextar make pretext, pretend, allege
pretexto *m.* pretext, pretense
prevalecer prevail
prevención *f.* preparation
prevenir advise, give notice, counsel, instruct
prever foresee
previamente previously
previendo *see* **prever**
prima *f.* cousin; — **hermana** first cousin
primacía *f.* priority, precedence, first rank
primer *see* **primero**

primeramente first, in the first place
primero -a first
primero first, at first, rather, sooner
principal principal, chief, most important
principal *m.* principal man, chief man
principalmente principally, especially
príncipe *m.* prince, ruler
principio *m.* beginning, commencement; **al** — at first; **en estos —s** during these first moves, at the beginning
prisión *f.* prison, imprisonment, arrest, capture; **—es** fetters, irons; **agravar las —es** double the irons
prisionero *m.* prisoner
privado -a private, alone
privanza *f.* favor, protection
privar deprive
privilegiar privilege, favor
probable probable
probar prove, try, make trial of, taste
proceder proceed, act
procedimiento *m.* procedure, proceeding
procesar indict, try, be tried, be indicted
proceso *m.* suit, lawsuit, indictment; **hacer** — institute a suit, summon to trial, try
procurador *m.* ambassador
procurar procure, obtain
pródigo -a prodigal, lavish
producir produce, cause, effect, confer
produjo *see* **producir**
proeza *f.* prowess
proferir pronounce, utter, proffer
profesión *f.* profession
profundo -a deep, high
progresar progress
progreso *m.* progress, advancement; **—s** progress
prohibir prohibit
promesa *f.* promise
prometer promise
prontitud *f.* promptitude, promptness
pronto -a ready, soon; **de pronto** for the moment, at first
pronunciar pronounce
propio -a proper, suitable, fit, characteristic, self, one's own; **sí** — himself, herself
proporción *f.* opportunity, suitableness
proporcionar furnish
propósito *m.* purpose, design, intention, resolution; **estar a — para** be fit for, be ready for; **ser de nuestro** — be to our purpose
proseguir pursue, continue
prosiguió *see* **proseguir**
prósperamente prosperously, successfully
prosperidad *f.* prosperity
protección *f.* protection, support
protector *m.* protector
protesta *f.* protest, declaration
protestar protest
provecho *m.* profit, benefit, advantage, use
proveer (de) provide (with)
proveyó *see* **proveer**
providencia *f.* act, measure
providenciar ordain, command, undertake

provincia *f.* province
provisión *f.* provision, appointment, supply of food, store
provisto -a *see* **proveer**
provocar provoke
proyectar project, scheme, plan
prudencia *f.* prudence
prudente prudent
prueba *f.* proof, essay, test, experiment
públicamente publicly
publicano *m.* publican, public officer
publicar publish, announce
público -a public
público *m.* public
pude *see* **poder**
pudiera *see* **poder**
pudieron *see* **poder**
pudiese *see* **poder**
pudo *see* **poder**
pueblo *m.* town, place, people
pueda *see* **poder**
puente *m.* bridge
puerta *f.* door
puerto *m.* place, port
pues since, because
pues then, well
puesto -a *see* **poner**; — **en pie** on foot, standing
puesto que since, for, and
puesto *m.* post, situation
púlpito *m.* pulpit
punta *f.* point, extremity
punto *m.* point, place, instant, moment; **a — de** ready to, prepared for; **a—de guerra** in arms; **de** — promptly, exceedingly
pupilaje *m.* wardship, subordination
puro -a pure, fine
pusieron *see* **poner**
pusilanimidad *f.* weakness, fear
puso *see* **poner**

que who, whom, which; **el** — *etc.* he who *etc.*, the one who, the one that, that which; **lo** — what, that which
que that, in order that, to, for, because, until; **a** — until; **de** — that; **como** — as if, as though
que than, as
qué which? what? **a** — why? for what purpose?
quebrada *f.* ravine, valley, pass
quebrado -a broken, debilitated
quebrar break
quedar remain, be; **—se** remain, stay
queja *f.* complaint
quejarse make complaint, complain
querella *f.* complaint
querer wish, like, love, prefer, endeavor
querría *see* **querer**
quien who, whom, one who, which
quién who? **quién . . . quién** one . . . another, some . . . some
quiere *see* **querer**
quieto -a quiet, peaceful
quince fifteen
quinientos -as five hundred
quinto *m.* fifth part, fifth
quisiera *see* **querer**
quisieron *see* **querer**
quisiese *see* **querer**
quiso *see* **querer**
quitar (a) quit, deprive, take away from
quizá perhaps

ración *f.* ration; **la — del Rey** the government rations *or* stores
raíz *f.* root
ramo *m.* branch, limb
rancho *m.* eating, mess, eating-room
rapidez *f.* rapidity
rápido -a rapid, swift
ratería *f.* filching, theft; meanness
razón *f.* reason, agreement; **tener —** be right
real royal
realidad *f.* reality, truth
realizar realize
reanimar reanimate, revive
reasumir reassume, assume
rebelde rebellious
rebelde *m.* rebel
rebeldía *f.* rebelliousness, contumacy
rebozo *m.* evasion
recaer (en) devolve (upon), fall (to)
recayeron *see* **recaer**
recelo *m.* misgiving, distrust, suspicion
receloso -a distrustful, suspicious
recibir receive
recién recently, newly; *replaces* **recientemente** *before past participles*; **los — venidos** the newcomers
reclamar cite, name
recobrar recover
recoger collect, receive, gather, withdraw, retire
recomendar recommend, commend
recompensa *f.* compensation, recompense
recompensar recompense, reward
reconocer recognize, acknowledge, examine, inspect, visit, reconnoiter
reconocido -a acknowledged
reconocimiento *m.* recognition, acknowledgment, gratitude, inspection, survey, examination
recordar remind of, recall
recorrer run over, traverse, sail along, survey
recurso *m.* recourse, resource, expedient, aid, means of relief
rechazar repulse, repel
red *f.* net
rededor: **al —** about, around
redonda *f.* circle, neighborhood; **á la —** round about
reducción *f.* reduction, subjugation
reducir reduce, convert; **—se** resolve, be limited to
redujese *see* **reducir**
redujo *see* **reducir**
refrenar curb, subdue
refriega *f.* strife, contest, fight, affray
refugiarse take refuge, flee
regalar regale, make presents, present, entertain
regalo *m.* gift, present, comfort, luxury
regidor *m.* member of town council
región *f.* region
régulo *m.* chief
rehacerse rally, unite, concert
rehén *m.* hostage; **en —es** as hostages
rehiciese *see* **rehacer**
reina *f.* queen
reino *m.* kingdom, realm
relación *f.* relation, narration, account, statement

relámpago *m.* lightning
religión *f.* religion
religioso -a religious, godly, pious
religioso *m.* monk, priest
remedio *m.* remedy, relief, help
remo *m.* oar, paddle; **a — y vela** with oar and sail, quickly, speedily
rencor *m.* rancor, animosity
rencoroso -a rancorous, malicious
rendir conquer, overcome, render, surrender, give up; **— el alma** give up the ghost, die
reñir quarrel, wrangle
reparar repair
reparo *m.* guard, defense, protection
repartición *f.* partition, distribution
repartimiento *m.* *see note to* **10 4**
repartir divide, distribute
reparto *m.* partition, division
repente: **de —** suddenly
repetir repeat, reiterate
repitió *see* **repetir**
reposar repose, rest
repostero *m.* mule-cloth, blanket
reprimir repress, suppress
repugnancia *f.* repugnance, aversion, reluctance
repugnar oppose, resist, withstand
reputar consider, estimate, deem
requerimiento *m.* requisition, requirement, manifesto
rescate *m.* traffic, barter, trade; **—s** traffic, barter, trade
resentido -a (de) angry, displeased (with)
reservar reserve
residencia *f.* residencia, *see note to* **40 23**
residir reside
resignarse resign one's self
resistencia *f.* resistance
resistirse resist, oppose, make resistance, make remonstrance
resolver resolve, determine
resonar resound
respectivo -a respective
respecto *m.* respect, regard, consideration; **— de** concerning, in comparison with
respetar respect
respeto *m.* respect; **los —s** respect, deference, consideration
respirar respire, breathe
resplandeciente splendid, resplendent
responder respond, reply
responsabilidad *f.* responsibility
responsable (de) responsible (for)
respuesta *f.* response
restablecerse recover
restablecido -a restored, well
restante *m.* remainder, residue; **los —s** the rest, the others
restituir restore
restituyeron *see* **restituir**
resto *m.* rest, remainder, residue
resucitar revive, be restored
resuelto -a resolute, bold; *see* **resolver**
resulta *f.* result; **de —s de** as a result of, in consequence of
resultar result, be, come out
retirado -a retired, remote
retirar retire, withdraw; **—se** retire, retreat
retorno *m.* return
retraer dissuade; **—se** retire, withdraw, return
retrajeron *see* **retraer**
reunir collect, gather
reverencia *f.* reverence

revoltoso -a turbulent
revoltoso *m.* turbulent fellow, disturber
revolver return, turn back
rey *m.* king, sovereign
ribera *f.* shore
rico -a (de) rich (in)
riesgo *m.* risk, danger
rigor *m.* rigor, severity, power
rincón *m.* corner, part
rindió *see* **rendir**
río *m.* river, stream
riqueza *f.* riches, wealth; **—s** riches, wealth
rival *m.* rival
robar rob, plunder
robustez *f.* hardiness, strength, vigor
robusto -a robust, vigorous
rodilla *f.* knee; **de —s** on the knees, kneeling
rogar ask, implore
romper break, crush, rout, defeat
ropa *f.* cloth, clothing; **—s** cloths, fabrics, clothes
roto -a *see* **romper**
ruego *see* **rogar**
ruego *m.* entreaty, request, supplication
ruido *m.* noise
ruin despicable, vile, decayed
ruina *f.* ruin, downfall
rumbo *m.* course, way

saber know, know how, learn, hear, be able; **hacer —** make known, inform
sabría *see* **saber**
sacar extract, take out, remove, draw out, obtain, procure
sacerdote *m.* priest
sacrificar sacrifice
sacrílego -a sacrilegious
sagaz sagacious, wise
salir go out, go forth, depart, come out, burst forth, come forth, send forth; **—se** go out, depart, escape
saltar leap, fly; **— en tierra** land, disembark
salteador *m.* highwayman, robber
salud *f.* health
saludable healthful, wholesome
saludar salute, greet
salvaje *m.* savage, Indian
salvar save; **—se** escape
salvo -a safe
salvo: á su — to his satisfaction, to his liking; **en —** in security
san *see* **santo**
sanar recover, become well
sangre *f.* blood
sangriento -a bloody
sanguinario -a sanguinary, bloodthirsty, cruel
sano -a sound
santa *f.* saint
Santiago *m.* Saint James, patron saint of Spain
santo -a saint, holy, blessed
santo *m.* saint
saquear sack, pillage
satisfacción *f.* satisfaction, pleasure, indemnification
satisfacer satisfy
satisfecho -a (de, con) satisfied (with)
sazón *f.* season, time; **a la —** then, at that time
sea *see* **ser**
sea . . . sea whether . . . or
seco -a dry, dried; **en —** on dry land, aground

secretamente secretly
secretario *m.* secretary
secreto -a secret, clandestine
secreto *m.* secret, secrecy
sed *see* **ser**
sedición *f.* sedition, mutiny
seguida *f.* succession; **en** — soon, then, at once, immediately
seguir (de) follow (by), continue, share
según according to, as
segundo -a second
segundo *m.* second, lieutenant
seguramente surely, certainly
seguridad *f.* security, certainty, confidence
seguro -a (de) secure, safe (from), sure, certain
seis six
seiscientos -as six hundred
semblante *m.* countenance, aspect, mien
sembrado *m.* sown ground, field, crop
sembrar sow, scatter
semejante similar, like, such
sementera *f.* land sown with seed, sowing, planting
semilla *f.* seed
senda *f.* path, way
sentar seat, establish, set up, build; **—se** seat one's self, sit down
sentencia *f.* sentence, judgment
sentenciar sentence
sentido *m.* sense, feeling
sentir feel, perceive
señal *f.* signal, sign, mark
señalado -a noted, famous, signal, marked, branded
señalar point, point out, name, mark, fix, assign; **—se** signalize one's self, distinguish one's self, be prominent
señor *m.* sir, mister, lord, noble, ruler, chief man, gentleman
señorear rule
señorío *m.* seigniory, dominion, authority, command
separar separate, put aside; **—se** part
septentrión *m.* north
septentrional northern
ser be; — **de** belong to
ser *m.* being, person
serie *f.* series
servicio *m.* service, act, benefit, advantage; **indio de** — serving Indian, slave
servidor *m.* servant
servidumbre *f.* servitude
servir (de) serve (as), be of service
sesenta sixty
seso *m.* brains, wisdom, sense
setecientos -as seven hundred
setenta seventy
setiembre *m.* September
severidad *f.* severity
severo -a severe, serious
si if; **por** — **acaso** if by chance, in case that
sí himself, herself, itself, themselves, each other; — **mismo** himself; — **propio -a** himself *or* herself alone, his very self
sí yes
siempre always; **para** — forever
siendo *see* **ser**
sierra *f.* ridge of mountains; **—s** mountains
siete seven
sigue *see* **seguir**
siguiendo *see* **seguir**

siguiente (de) following, next (after)
siguiera *see* **seguir**
siguieron *see* **seguir**
siguió *see* **seguir**
silencio *m.* silence
simulación *f.* simulation, evasion
sin without, except with, besides; — **embargo** however, nevertheless; — **que** without
sinceridad *f.* sincerity
singular singular, strange
siniestramente unfavorably, unhappily
sinnúmero *m.* a numberless quantity
sino but, on the other hand, except; — **que** but; **no . . .** — only
sinsabor *m.* displeasure, annoyance, dissatisfaction, discomfort
sirve *see* **servir**
sirviese *see* **servir**
sirvió *see* **servir**
sitio *m.* site, place
situación *f.* situation, condition, condition of affairs
situado -a situated, located
situar locate, establish
sobre upon, over; — **todo** above all, especially
sobrecoger surprise, seize suddenly
sobremanera beyond measure, excessively
sobresalir surpass, transcend, stand first
socorrer (de) succor, aid, supply (with)
socorro *m.* succor, aid, relief, assistance, supply
sois *see* **ser**
sol *m.* sun
solamente solely, only
soldado *m.* soldier
solemnidad *f.* solemnity, dignity
solemnizar solemnize
soler be accustomed, be wont
soles *see* **sol**
solo -a sole, single, only, alone
sólo solely, only
soltar loosen; — **el freno** give free rein
someter submit, subject; —**se** yield, surrender
sonar sound, resound, chink
soñar dream, dream of
sorber suck in, swallow up
sorprender surprise, take unexpectedly, seize
sorpresa *f.* surprise
sosegadamente quietly, calmly
sosegar rest, be satisfied; —**se** become calm, become composed
sospecha *f.* suspicion, mistrust
sospechar suspect
sostener sustain, maintain; —**se** subsist, bear up, endure
su his, her, its, their, your
subir rise, ascend, mount, increase
subsistencia *f.* subsistence
subsistir subsist, live
subyugar subjugate, subdue
suceder succeed, follow, happen, occur, befall
suceso *m.* matter, happening, event, adventure, issue, outcome, success
suegro *m.* father-in-law
suelo *m.* floor, ground; **andar por el** — walk on the ground; **echar por el** — throw to the ground
suerte *f.* lot, fate, fortune, destiny

suficiente sufficient
suficientemente sufficiently
sufrir suffer, endure
sujeción *f.* subjection
sujetar subject; **—se** submit
sujeto -a subject
suma *f.* sum, amount
sumergir submerge, drown
sumirse sink
sumisión *f.* submission, obedience
sumiso -a submissive
sumo -a highest, greatest, excessive; **á lo sumo** at most
superar overcome
superioridad *f.* superiority
superstición *f.* superstition
supieron *see* **saber**
supiese *see* **saber**
suplantar supplant
suplicio *m.* place of execution
supo *see* **saber**
suponer suppose, surmise, consider, think
sur *m.* south
surgir anchor
suspender suspend, delay, hinder
suspicaz suspicious, jealous
sustentar sustain, support
sustento *m.* sustenance, food
suyo -a his, her, its, your, their, of his *etc.*; **los suyos** his men

tajado -a rugged, cragged, abrupt
tal such, such a, the same; **— cual** some, a few, a slight, here and there a; **— vez** perhaps, by chance; **con — que** provided that
talento *m.* talent, ability
también also, as well
tampoco neither, either
tan so, as, such, such a; **— . . . como** as . . . as; **— luego como** as soon as
tanto -a so much, as many, so many, so great; **tanto . . . como** as much . . . as, both . . . and; **algún tanto** somewhat, partially, after a fashion; **entre tanto** meanwhile; **por tanto** wherefore, so, therefore; **otros tantos** as many more
tardar delay, be slow
tarde *f.* afternoon, evening
te thee, you, to you
temer fear, be afraid; **—se** fear for one's self
temerario -a rash, inconsiderate
temeroso -a (de) fearful (of, lest)
temible formidable, frightful, alarming
temor *m.* apprehension, fear, dread
tempestad *f.* tempest, storm
tempestuoso -a stormy, tempestuous
templanza *f.* temperance
templar temper
templo *m.* temple
temporal *m.* tempest, storm
tenacidad *f.* tenacity, firmness, inflexibility
tenaz firm, stubborn, obstinate
tender extend, stretch out; **—se** extend, spread out, stream, hang
tendrían *see* **tener**
tener have, possess, estimate, hold, keep; **— por** take for, consider as; **— que** *with infinitive*, have to, be obliged to

tengo *see* **tener**
tentativa *f.* attempt, trial
teochanese Teochanese, from Teochan
tequina *Indian word meaning* medicine-man
tercero -a third
terminar terminate, end
término *m.* termination, period, end, term, condition
terreno *m.* ground, land, piece of land
terrible terrible
terror *m.* terror
tesón *m.* tenacity, constancy, inflexibility, perseverance
tesorero *m.* treasurer
tesoro *m.* treasure
testimonio *m.* testimony, attestation; **extender por —** record and witness, attest
tí thee
tiempo *m.* time, period; **a — que** at a time when; **a su —** in due time; on occasion; **a un mismo —** at the same time; **en los últimos —s** at a later time, lately; **mucho —** long; **poco —** only a short time; **por más —** any longer
tiende *see* **tender**
tierra *f.* land, country, ground, earth, clay; **— de color** colored clay; **— firme** *see note to* **1 2**; **dar —** bury
tiranía *f.* tyranny, act of tyranny
tirano *m.* tyrant
tiro *m.* shot
título *m.* title, right, claim
tocar touch, concern
todavía yet, still
todo -a all, every, the whole; **todos** all, everybody
todo all, entirely, wholly
todo *m.* all, the whole, everything; **sobre —** above all, especially
tomar take, adopt; **— lengua de** seek information concerning; **— partido** take a resolution
tono *m.* tone
torcerse turn sour, become turbid
torciesen *see* **torcer**
tormenta *f.* tempest, storm
tormento *m.* torture, rack; **dar —** torture
trabajador *m.* laborer
trabajar work, labor
trabajo *m.* work, toil, hardship
traer bring, carry, wear, come
traidor *m.* traitor
traje *m.* attire, garb, dress
trajeron *see* **traer**
trajese *see* **traer**
trajo *see* **traer**
tramar plot, plan, scheme
trance *m.* danger, peril, hazard; **a todo —** at all costs, at all hazards
tranquilamente quietly
tranquilo -a tranquil, quiet
transmitir transmit
tras after; **— de** behind, beyond
traslación *f.* removal
trastorno *m.* reverse, change
tratar (de, como) treat (as), treat with, confer with, discuss, consider (as), talk of, resolve (to), try (to)
trato *m.* friendly intercourse, daily commerce, treatment
travesía *f.* passage, transit
trayendo *see* **traer**
treinta thirty

trémulo -a quivering, shaking
tres three
trescientos -as three hundred
tribu *f.* tribe
tribunal *m.* tribunal
tributar attribute, give
triste sad, luckless, unfortunate
triunfo *m.* triumph
trocar barter, exchange
tronco *m.* trunk
trono *m.* throne
tropa *f.* troop, troops, force, company
tropel *m.* troop, band
trueno *m.* thunder
túmulo *m.* pile, monument
turbulento -a turbulent, disorderly
tuvieron *see* **tener**
tuviese *see* **tener**
tuvo *see* **tener**

u or
último -a last, least, late, latter; **por último** finally; **en los últimos tiempos** at a later period, later, lately
un *see* **uno**
único -a sole, only; **lo único** the only thing, all
unir unite, join, come near to, run parallel with; **—se** unite
uno -a one, a, a single, some one; **— y otro -a** both; **unos -as** some
urbanidad *f.* urbanity, courteousness
usanza *f.* usage, custom; **a su —** according to their custom
usar (de) use, make use (of), employ
uso *m.* use, employment, service
usurpación *f.* usurpation
usurpador *m.* usurper
usurpar usurp
útil useful
utilidad *f.* utility, profit

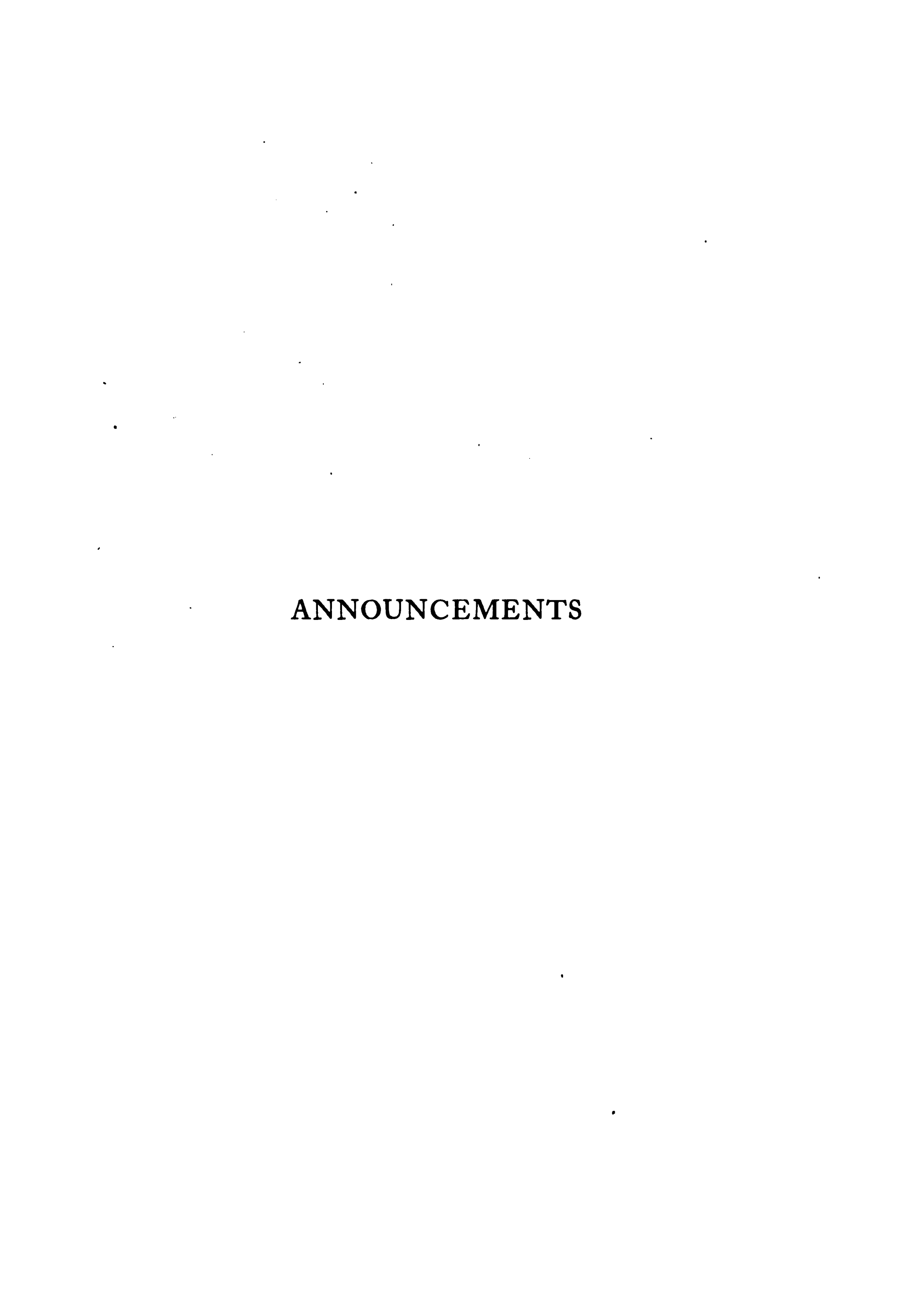
va *see* **ir**
vacilante vacillating, wavering, irresolute
valer be worth; **— más** be better; **hacerse —** give one's self authority *or* standing, gain power
valía *f.* party, faction
valiente valiant, brave, spirited, strong
valientemente valiantly, courageously
valor *m.* valor, value
vallado *m.* inclosure, paling
valle *m.* valley
vanidad *f.* vanity
vano -a vain; **en vano** in vain
vara *f.* rod; **—s de justicia** fasces, reins of government
variar change, alter
vasallo *m.* vassal, subject
vaso *m.* vessel, cup
veces *see* **vez**
vecino *m.* neighbor, inhabitant
veedor *m.* inspector of gold-melting
veinte twenty
veintidós twenty-two
veintiseis twenty-six
vejación *f.* act of oppression, injustice, wrong
vejez *f.* old age
vela *f.* sail; **dar la —** *or* **hacerse a la —** set sail, make sail
vencedor (de) victorious over, superior to, above
vencedor *m.* conqueror, victor, vanquisher

vencer (de) conquer, overcome; **—se** be overpowered, be prevailed upon (by)
vencido -a conquered, subdued
vender sell
veneciano -a Venetian
veneración *f.* veneration
venganza *f.* vengeance, revenge
vengar avenge
venida *f.* arrival, coming
venido -a come, arrived; **los recién —s** the new-comers
venir come, arrive, go; **—se** come
ventaja *f.* advantage
ver see, visit; **—se** be seen, find one's self; **—se con** find one's self face to face with
verdad *f.* truth; **a la —** in truth
verdadero -a true, real
vestido *m.* dress, clothing, garment
vestir (de) clothe (with), adorn
vez *f.* time, turn; **a la —** at a time, at once; **a su —** in its turn; **cada —** continually; **cada — más** more and more; **de una —** once for all; **en — de** instead of; **otra —** again, anew; **segunda —** a second time, again; **tal —** perhaps, by chance; **a veces** at times, occasionally; **muchas veces** often
viajar travel
viaje *m.* voyage, trip, way, travel
víctima *f.* victim
victoria *f.* victory
vida *f.* life; **a muerte o a —** dead or alive, at all risks; **con pena de la —** on pain of death
vidrio *m.* glass; **—s** glass beads, glass trinkets
viejo -a old, aged
viejo *m.* old man
viento *m.* wind
vigilante vigilant, watchful
vigorosamente vigorously
vigoroso -a vigorous
villa *f.* town
vimos *see* **ver**
viniendo *see* **venir**
vinieron *see* **venir**
vino *see* **venir**
vino *m.* wine
violencia *f.* violence, act of violence
virgen *f.* virgin
virtud *f.* virtue
visitar visit
vista *f.* sight, view; **a — de** in sight of, before; **a su —** in their sight, before them; **en — de** in view of, in consideration of; **llevar la —** cast the eye
visto -a *see* **ver**
vistoso -a beautiful
vitualla *f.* food; **—s** victuals, provisions
viva *m.* hurrah, a cry of acclamation
víveres *m.* food, provisions
vivir live; **vivan** long live
vocería *f.* vociferation, outcry, clamor
voces *see* **voz**
volar fly, hasten
voluntad *f.* will, wish; **mala —** ill will, dislike
volver turn, return, restore, renew; **—se** return, become again; **— a** *with infinitive* again; **— la espalda** turn the back, flee; **— sobre sí** come to one's self, become aroused

vos you
vosotros -as you, ye
votar vow; **—se a la muerte** bind one's self with the oath of death, swear on one's life
voto *m.* vow
voz *f.* voice, clamor, outcry; **voces** high words, clamorings; **en altas voces** in a loud voice; **dar voces** call, shout, cry aloud
vuelta *f.* return; **dar la —** turn back, return
vuelve *see* **volver**
vuestro -a your, yours; **el vuestro** *etc.* yours
vulgar common

y and
ya already, now, again; **ya . . . ya** now . . . now, both . . . and, here . . . there; **— . . . no** no longer; **— que** now that, since; **— que no** if not
yegua *f.* mare
yendo *see* **ir**
yerba, hierba, *f.* herb, grass, thatch, poisonous herbs
yermo -a waste, devastated
yerno *m.* son-in-law
yerro *m.* error, mistake
yo I

zanja *f.* ditch, trench
zaquizamí *m.* garret, top-story
zaragüelles *m.* loose trousers
zumo *m.* sap, juice



ANNOUNCEMENTS

TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora: Spanish Idioms		$1.80
Coester: Practical Spanish Grammar		1.25
Harrison: Elementary Spanish Reader		.50
Josselyn: Études de Phonétique Espagnole	net	2.00
Knapp: Modern Spanish Grammar		1.50
Knapp: Modern Spanish Readings		1.50
Pardo Bazán: Pascual López (Knapp)		.75
Pinney: Spanish and English Conversation Two Books	each	.60
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana (Nueva Edición)		.60

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón: Novelas Cortas (Giese)	.90
Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted)	1.00
Escrich: Fortuna, y El Placer de No Hacer Nada (Gray)	.50
Ford: Old Spanish Readings	1.50
Galdós: Doña Perfecta (Marsh)	1.00
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer)	.75
Moratín: El Sí de las Niñas (Ford)	.50
Pereda: Pedro Sánchez (Bassett)	1.00
Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell) [*In press*]	
Valera: El Pájaro Verde (Brownell)	.40

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH

About: La Mère de la Marquise et La Fille du Chanoine (Super)	$0.50
Aldrich and Foster: French Reader	.50
Augier: La Pierre de Touche (Harper)	.45
Beaumarchais: Le Barbier de Séville (Osgood)	
Boileau-Despreaux: Dialogue, Les Héros de Roman (Crane)	.75
Bourget: Extraits Choisis (Van Daell)	.50
Colin: Contes et Saynètes	.40
Coppée: On Rend l'Argent (Harry)	
Corneille: Le Cid (Searles)	.40
Corneille: Polyeucte, Martyr (Henning)	.45
Daudet: La Belle-Nivernaise (Freeborn)	.25
Daudet: Le Nabab (Wells)	.50
Daudet: Morceaux Choisis (Freeborn)	.50
Daudet: Tartarin de Tarascon (Cerf)	
De Maistre: La Jeune Sibérienne (Robson)	.35
De Maistre: Les Prisonniers du Caucase (Robson)	.30
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse (Rollins)	.50
Féval: La Fée des Grèves (Hawtrey)	.60
Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires	.35
Guerlac: Selections from Standard French Authors	.50
Halévy: Un Mariage d'Amour (Patzer)	
Henning: Representative French Lyrics of the Nineteenth Century	
Herdler: Scientific French Reader	.60
Hugo: Notre-Dame de Paris (Wightman)	.80
Hugo: Quatrevingt-Treize (Boïelle)	.60
Hugo: The Poetry of (Edgar and Squair)	.90
Jaques: Intermediate French	.40
Josselyn and Talbot: Elementary Reader of French History	.30
Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif (Piatt)	.35
Labiche and Martin: Le Voyage de M. Perrichon (Spiers)	.30
La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves (Sledd and Gorrell)	.45
La Fontaine: One Hundred Fables (Super)	.40
Lazare: Contes et Nouvelles, First Series	.35
Second Series	.35
Lazare: Elementary French Composition	.35
Lazare: Lectures Faciles pour les Commençants	.30

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH — *continued*

Lazare: Les Plus Jolis Contes de Fées	$0.35
Lazare: Premières Lectures en Prose et en Vers	.35
Legouvé and Labiche: La Cigale chez les Fourmis (Van Daell)	.20
Lemaître: Morceaux Choisis (Mellé)	.75
Leune: Difficult Modern French	.60
Loti: Pêcheur d'Islande (Peirce)	
Luquiens: Places and Peoples	.50
Luquiens: Popular Science	.60
Marique and Gilson: Exercises in French Composition	.40
Maupassant: Ten Short Stories (Schinz)	.40
Meilhac and Halévy: L'Été de la Saint-Martin; Labiche: La Lettre Chargée; d'Hervilly: Vent d'Ouest (House)	.35
Mellé: Contemporary French Writers	.50
Mérimée: Carmen and Other Stories (Manley)	.60
Mérimée: Colomba (Schinz)	.40
Michelet: La Prise de la Bastille (Luquiens)	.20
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique (Van Daell)	.20
Molière: L'Avare	.40
Molière: Le Bourgeois Gentilhomme (Oliver)	
Molière: Le Malade Imaginaire (Olmsted)	.50
Molière: Le Misantrope (Bôcher)	.20
Molière: Les Précieuses Ridicules (Davis)	.50
Montaigne: De l'Institution des Enfans (Bôcher)	.20
Musset, Alfred de: Selections (Kuhns)	.60
Pailleron: Le Monde où l'on s'ennuie (Price)	.40
Paris: Chanson de Roland, Extraits de la	.50
Picard: La Petite Ville (Dawson)	.40
Potter: Dix Contes Modernes	.30
Racine: Andromaque (Bôcher)	.20
Renard: Trois Contes de Noël (Meylan)	.15
Rostand: Les Romanesques (Le Daum)	.35
Rotrou: Saint Genest and Venceslas (Crane)	1.00
Sainte-Beuve: Selected Essays (Effinger)	.35
Sand: La Famille de Germandre (Kimball)	.30
Sand: La Mare au Diable (Gregor)	.35
Sévigné, Madame de: Letters of (Harrison)	.50
Van Daell: Introduction to French Authors	.50
Van Daell: Introduction to the French Language	1.00

